LONE WOLF AND CUB

子連れ狼

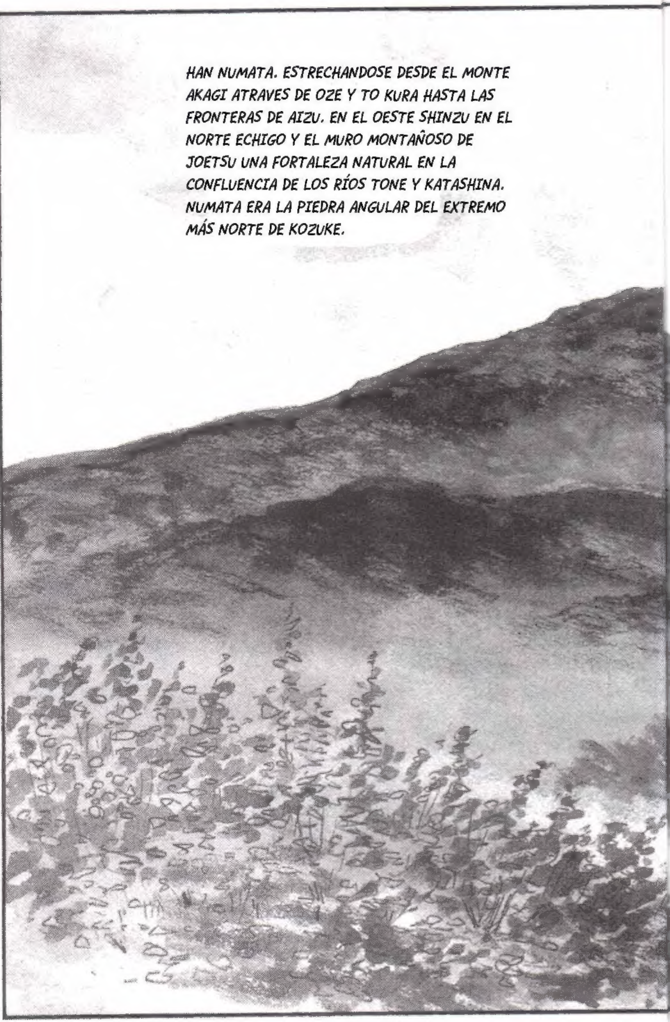
VOLUME 26

STRUGGLE IN THE DARK

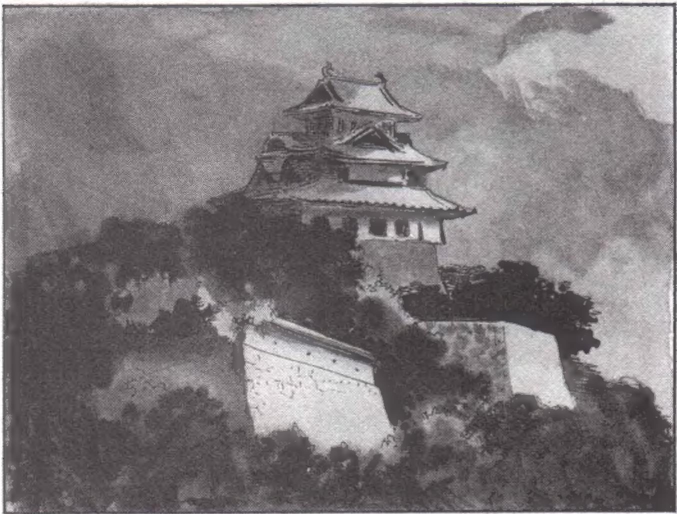
By KAZUO KOIKE
& GOSEKI KOJIMA

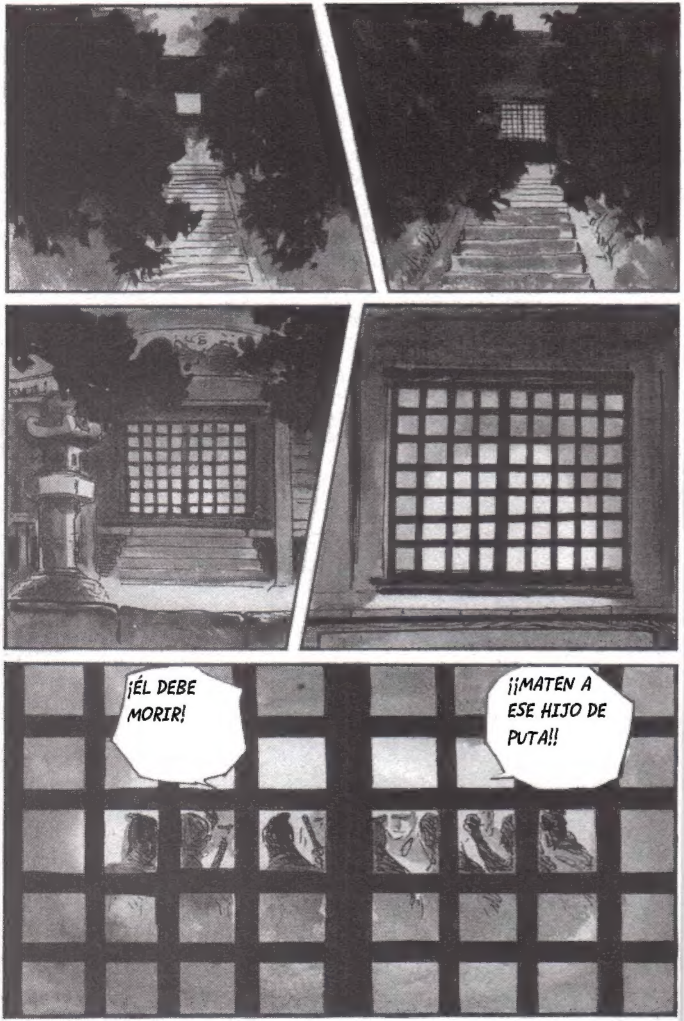
CUENTOS DE LA HIERBA: NINDO UKON

TRADUCCIÓN Y TÍTULOS: RIKI_OH

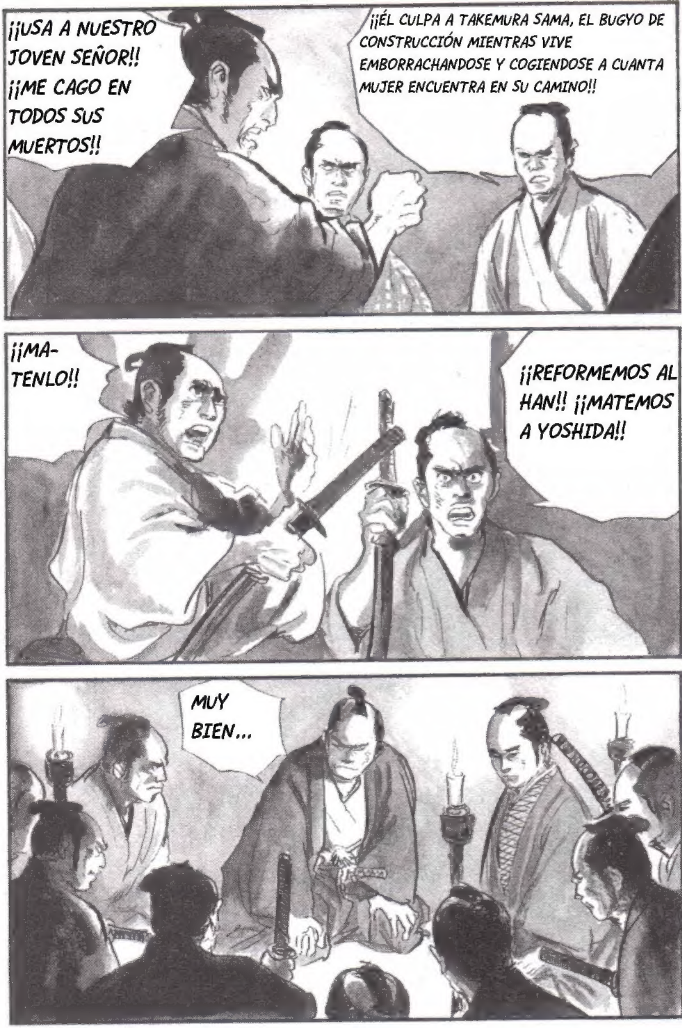

HAN NUMATA. ESTRECHANDOSE DESDE EL MONTE AKAGI ATRAVES DE OZE Y TO KURA HASTA LAS FRONTERAS DE AIZU. EN EL OESTE SHINZU EN EL NORTE ECHIGO Y EL MURO MONTAÑOSO DE JOETSU UNA FORTALEZA NATURAL EN LA CONFLUENCIA DE LOS RÍOS TONE Y KATASHINA. NUMATA ERA LA PIEDRA ANGULAR DEL EXTREMO MÁS NORTE DE KOZUKE.

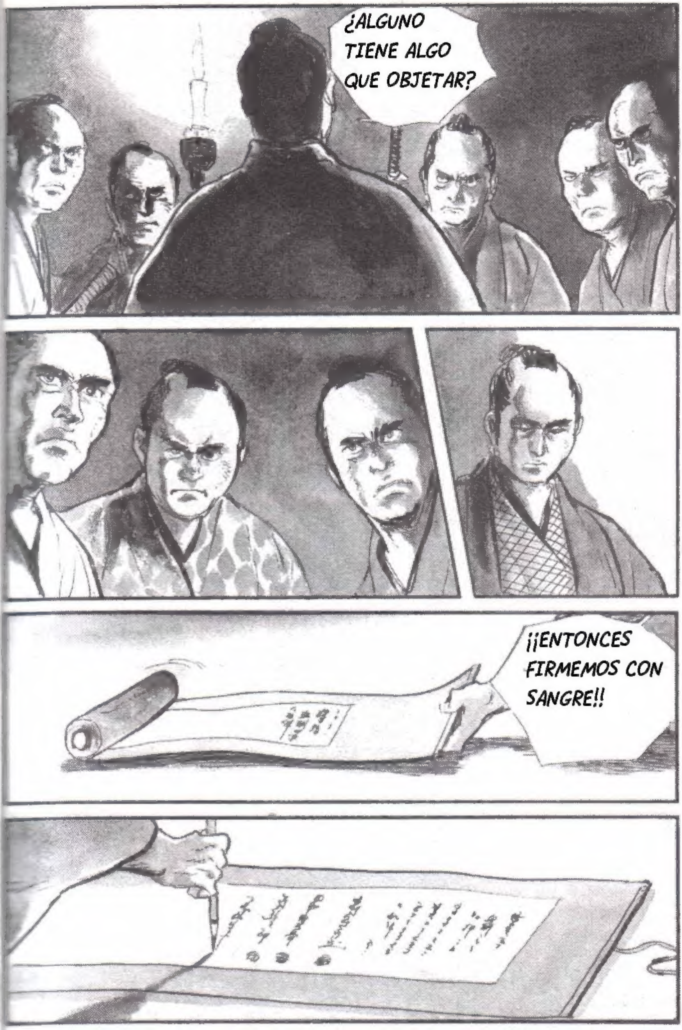
HAN NUMATA.
SEÑOR FEUDAL TOKI
YAMASHIRO NO KAMI
SADAMINE.
35.000 KOKU.



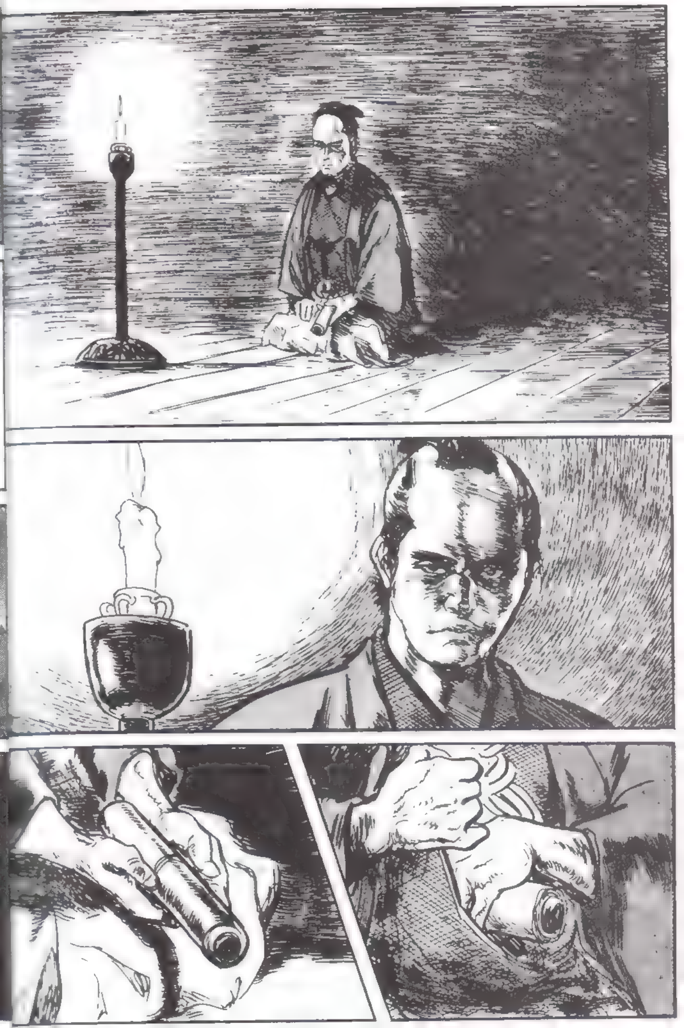

¡ÉL DEBE MORIR!
¡¡MATEN A ESE HIJO DE PUTA!!

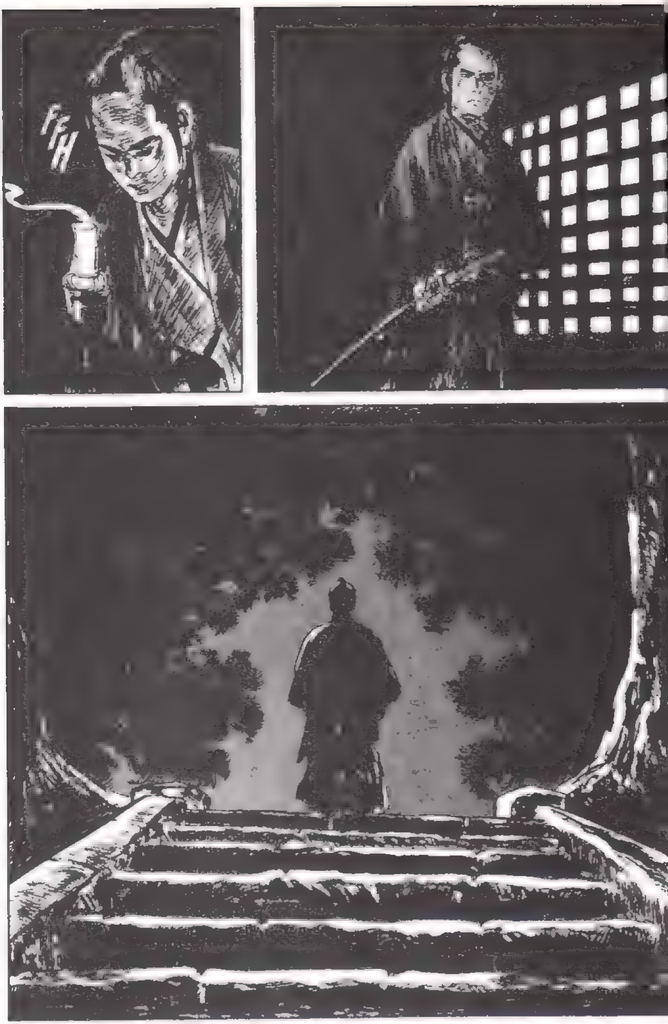
¡ESE PEDAZO DE MIERDA DE KARO YOSHIDA SHUZEN HA IDO DEMASIADO LEJOS!
ESTAMOS EN DEUDA CON FUDASASHI POR SUS FIASCOS DE MINERÍA Y CONTROL DE INUNDACIÓN!
¡EL HAN PODRÍA VENIRSE ABAJO!
¡¡ESE GILIPOLLAS HA COLOCADO EN LOS PUESTOS CLAVE A TODAS SUS MARIONETAS!!
¡¡COÑO!!

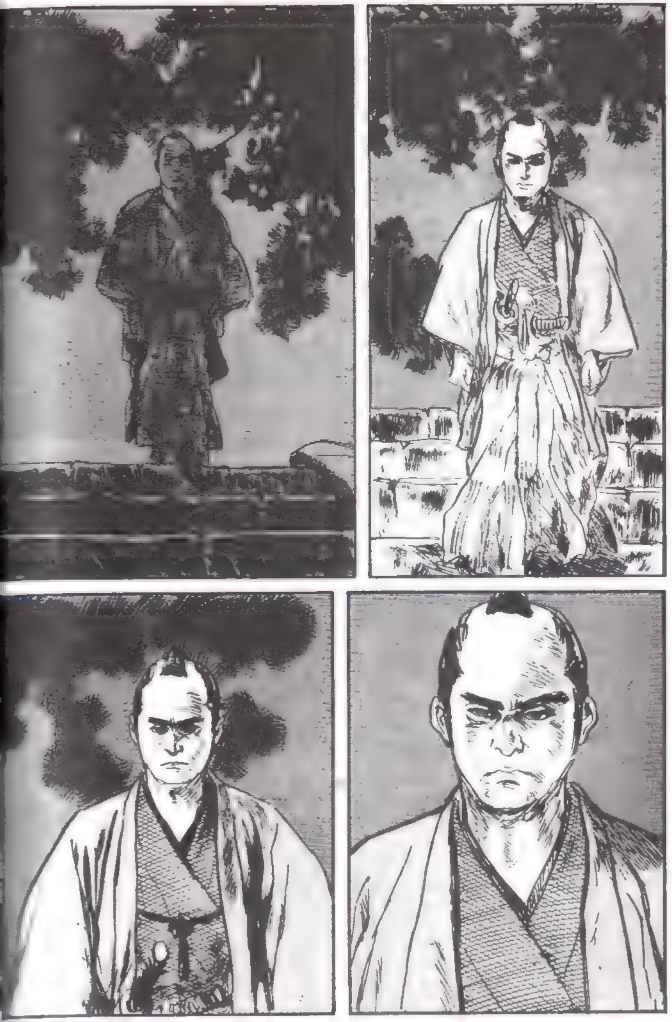

¡¡USA A NUESTRO JOVEN SEÑOR!! ¡¡ME CAGO EN TODOS SUS MUERTOS!!
¡¡ÉL CULPA A TAKEMURA SAMA, EL BUGYO DE CONSTRUCCIÓN MIENTRAS VIVE EMBORRACHANDOSE Y COGIENDOSE A CUANTA MUJER ENCUENTRA EN SU CAMINO!!
¡¡MA-TENLO!!
¡¡REFORMEMOS AL HAN!! ¡¡MATEMOS A YOSHIDA!!
MUY BIEN...


¿ALGUNO TIENE ALGO QUE OBJETAR?
¡¡ENTONCES FIRMEMOS CON SANGRE!!

DEJARÉ ESTO CON NINDO DONO.
VIGILAREMOS A SHUZEN Y ELEGIREMOS LA HORA. VUELVAN EN DOS DÍAS.
AHORA, VAYANSE DE FORMA SECRETA. UNO POR UNO.




FFH



*YOSHIDA

THD THD
NINDO UKON. OFICIAL DE CABALLERÍA.
DEBO HABLAR CON EL GO KARO SAMA.
THOK
THOK...
SÉ QUE ES TARDE PERO MI CUESTIÓN ES MUY URGENTE.
KREEEK

GO-SHINAN-SAMA.
NINDO ¿EH? ¿QUÉ PASA?
ES ALGO SOLO PARA LOS OIDOS DEL GO KARO, SEÑOR.
ENTONCES, TUS ESPADAS...
Y TAMBIÉN DEBO BUSCAR ARMAS OCULTAS.

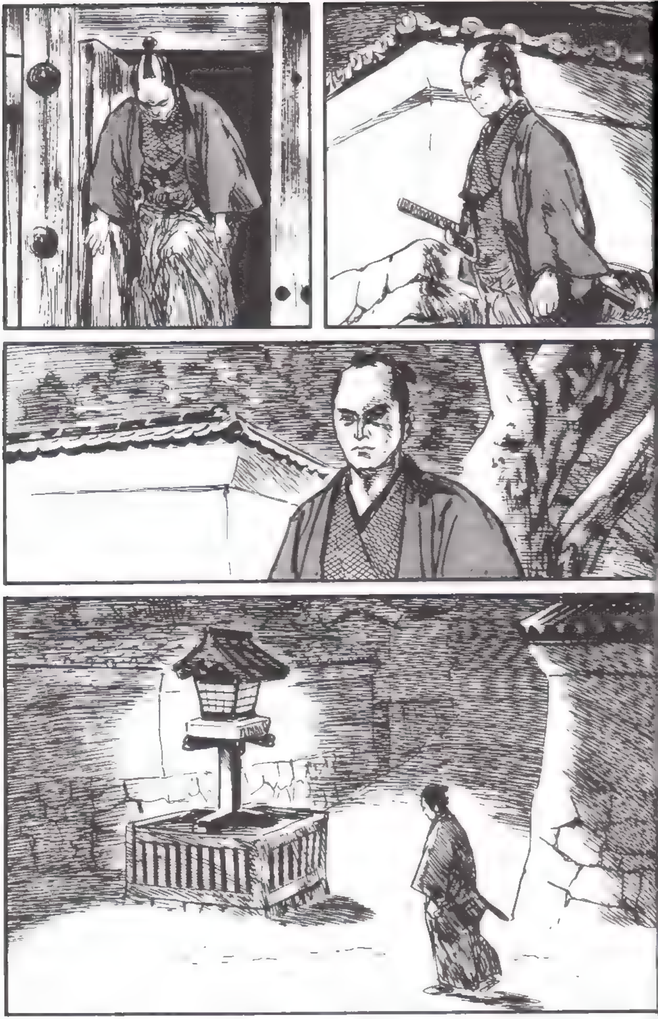
SÉ QUE NO MATARÍAS UNA MOSCA PERO...
..CON ESOS QUE SE HACEN LLAMAR "REFORMISTAS" POR ALLÍ....
...ES MI DEBER COMO SHINAN EL PROTEGERLO.
ESTÁS LIMPIO. ENTRA.

秋
¿QUÉ PASA?
ESTO, SEÑOR.

¿ACASO ES ESTO..?
SÍ, SEÑOR. ES UN JURAMENTO DE SANGRE. HOMBRES QUE CONSPIRAN PARA ASESINARLO.
¡PUTA! ¡¿QUÉ?!
MI NOMBRE ESTÁ ALLÍ TAMBIÉN, SEÑOR. LO SIENTO, TUVE QUE FIRMAR.
¡SABÍA QUE HABÍAN DISIDENTES!
ALGUNOS DE MIS COMPAÑEROS DE BEBIDA ME HAN HABLADO DE ESTOS "REFORMISTAS" PERO JAMÁS SOÑÉ QUE LLEGARÍAN TAN LEJOS. ¡INSOLENTES!

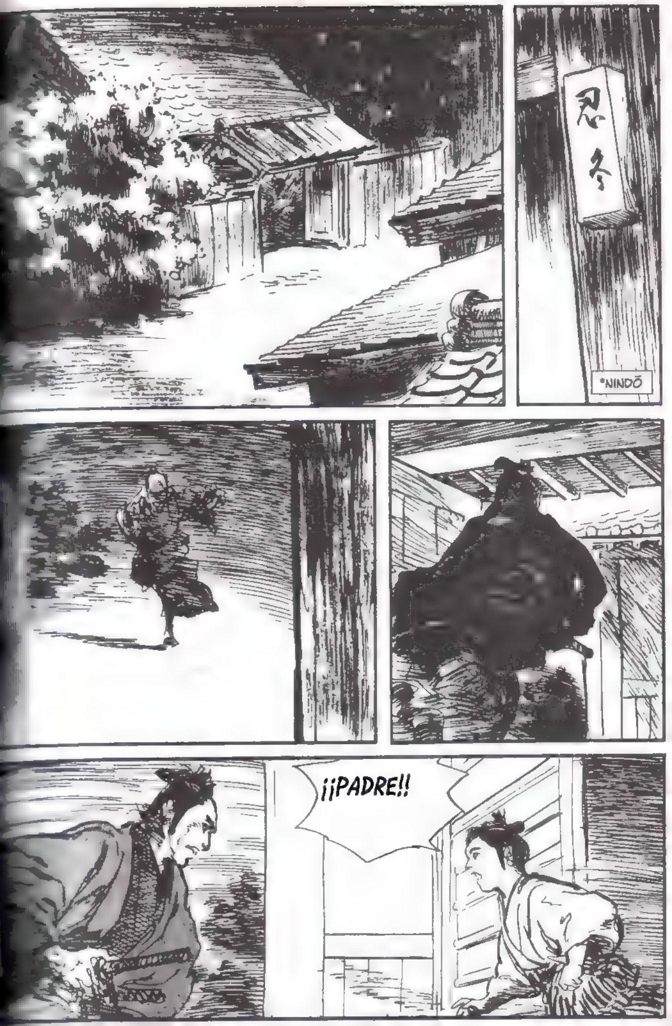
¿TE DIERON ESTO A TI?
SÍ, SEÑOR.
NINDO... ¿VERDAD?
SÍ. ÉL ES UN ASHIGARA PERO LOS HOMBRES JOVENES PARECEN CONFIAR EN ÉL.
ASÍ DEBE SER PARA HABERLE CONFIA DO ESTO.
PERO.. ¿POR QUÉ UN HOMBRE DE TANTA CONFIANZA VENDERÍA A SUS AMIGOS?
LA TRAICIÓN ES LA VERGUENZA MÁS GRANDE PARA UN BUSHI.
SEÑOR, LA DESLEALTAD ES PEOR QUE LA TRAI-CIÓN. TRAICIONAR LA LEALTAD MERECE MIL MUERTES.
TRATÉ DE HACERLES VER QUE ERA DESLEAL ATACAR AL GO KARO DE NUESTRO SEÑOR.

PERO.. FALLÉ, POR ESO...
...VINE AQUÍ PARA APLASTAR EL FUEGO ANTES DE QUE SE EXTIENDA.
¡¡AUN SI LA GENTE ME LLAMA "TRAIDOR"!! ¡¡SOPORTARÉ LA VERGUENZA POR SIEMPRE!!
¡¡BIEN, DICHO!! ¡¡QUE ESPÍRITU!! ¡¡QUE BRAVO MUCHACHO!!
HIYAMIZU!
SE-ÑOR.
A LOS HOMBRES QUE FIRMARON ESTA MIERDA...
..HAY QUE ATRAPAR-LOS.
¡SEÑOR!
¡¡NINDO!! NECESITO HOMBRES COMO TÚ. HABLAREMOS LUEGO, AHORA SI ME DISCULPAS... ESTOY CON UNA CHICA.
SEÑOR



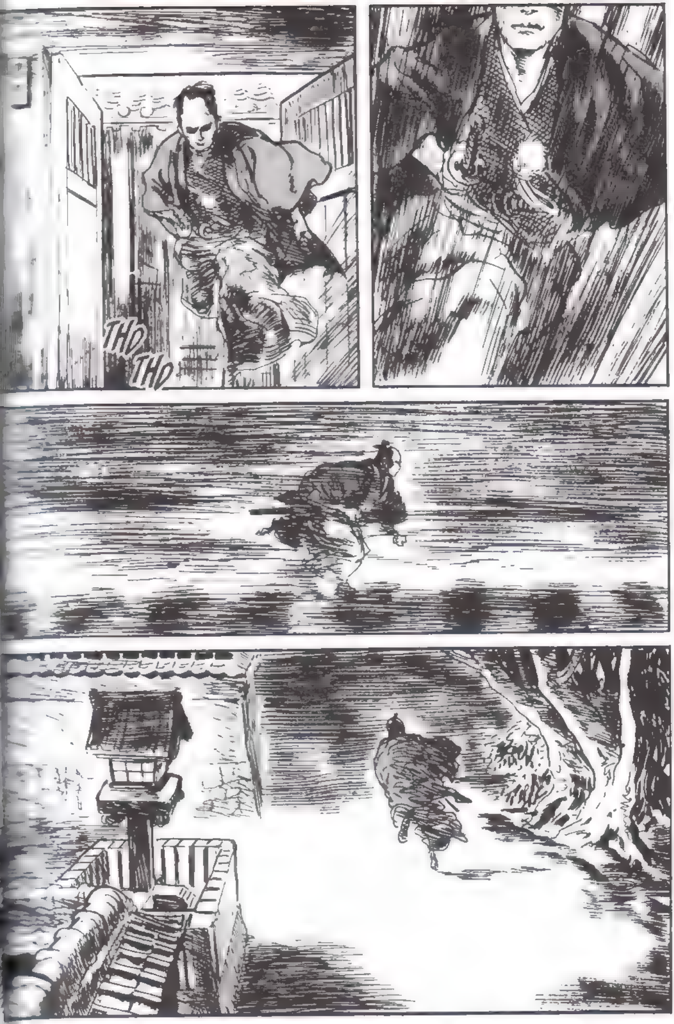
¡LOBO DE FUEGO!
?!

¡¡NO!!
¡¡NO AHORA!!
THD
THD
THD

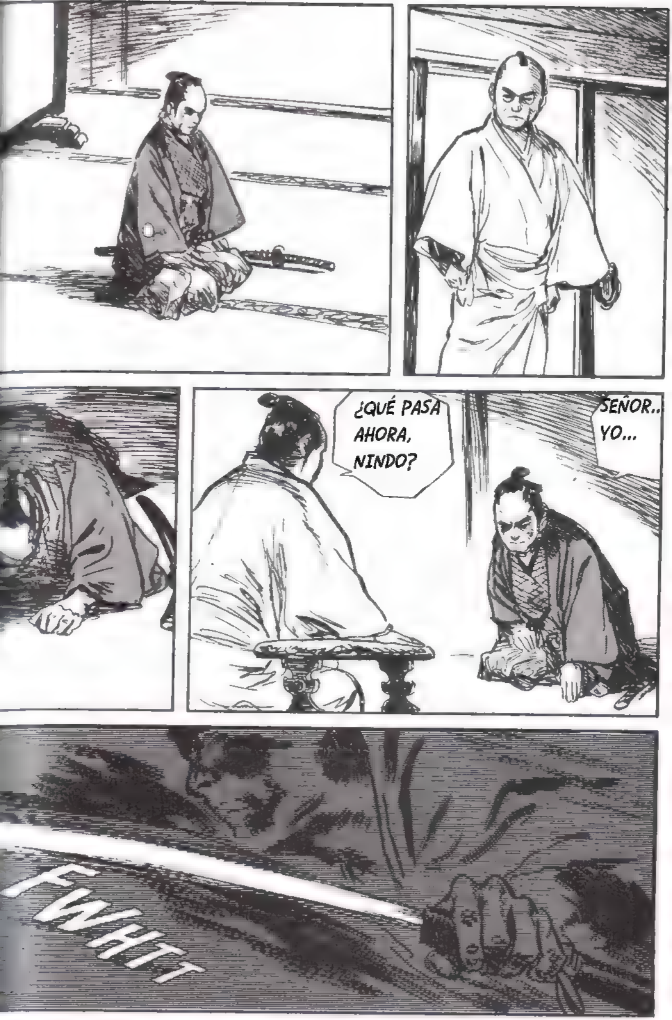


忍冬
*NINDŌ
¡¡PADRE!!

¡VI UN LOBO DE FUEGO!
SÍ, LO SÉ. QUE NO TE DOMINE EL PANICO.
TOMA TU EQUIPO DE VIAJE, SHINTARO Y VE AL MONTE KOKUZO.
LANZA LA SEÑAL COMO TE ENSEÑÉ Y...
Y DESPUÉS ESPERA.
SÍ, PA-DRE.
SI NO ESTOY ALLÍ EN CUATRO HORAS, VE A EDO.
SÍ.
Y LLEVA EL IHAI DE TU MADRE...
SÍ, PADRE.


THD
THD

¡NINDO UKON! ¡POR EL GO KARO!
BAM
BAM
¿DÓNDE ESTÁ HIYAMIZU SAMA?
¡¡SE LLEVÓ A TODOS SUS HOMBRES Y FUE TRAS LOS REBELDES!!


¿QUÉ PASA AHORA, NINDO?
SEÑOR.. YO...
FWHTT

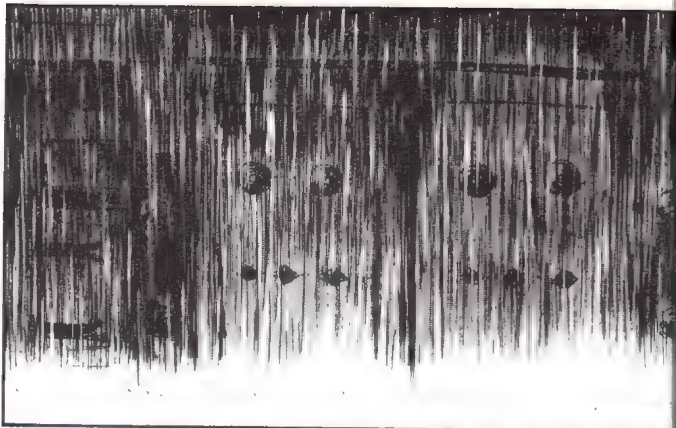
CHOKK
GYAHH!

¡HIJO DE CIEN MIL PUTAS! ¡ME ENGAÑASTE! ¡SACO DE MIERDA!
ACTUANDO COMO TRAIDOR...
..ME HICISTE ENVIAR LEJOS A HIYAMIZU. ¡¡TRAI-DOR DE MIER...!! ARRGHH...
THUK
SE EQUIVOCA, MI SEÑOR. TUVE QUE HACERLO.

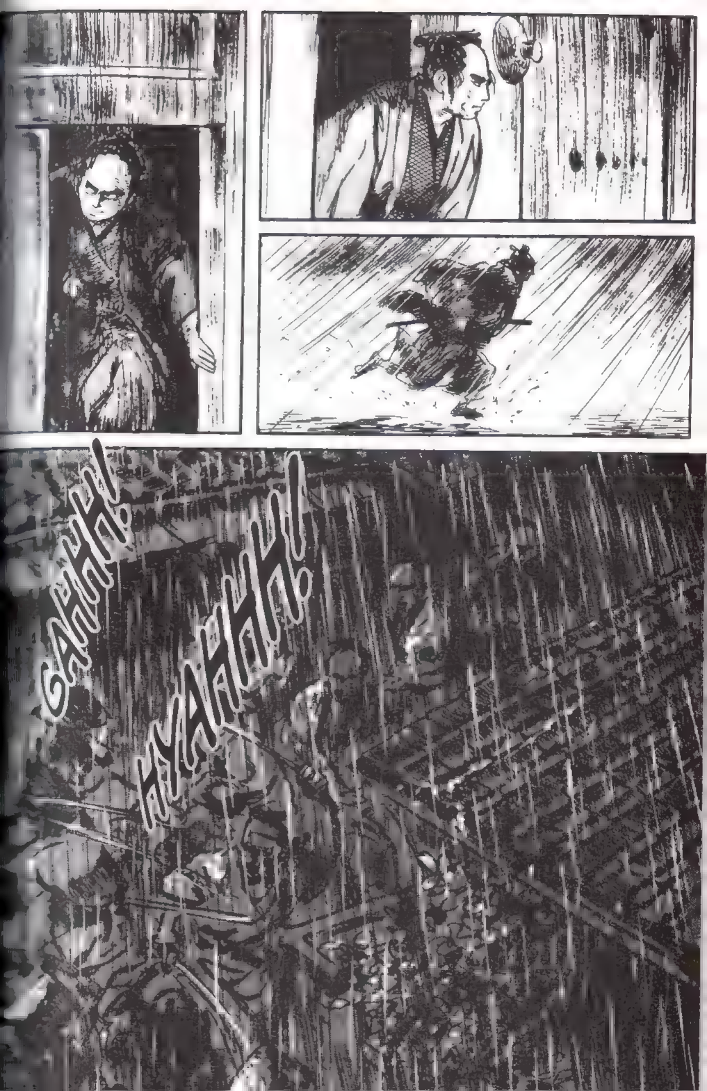
AH?!
¡MALDI-
TO!
SKLSSH
AUGGH!
FWO

KSSHH
¡¿LLUVIA?!
SKSSHH

"YO CASTIGUÉ A YOSHIDA SHUZEN Y HE ESCAPADO DEL HAN."
"NINDO UKON"
YO NO LO ODIABA, MI SEÑOR...
TUVE QUE HACERLO... TODO ESTO...
MIS DISCUL PAS.



RYAHHHH


GAHHH!
HYAHHH!

HYAHHH!
YAHH!
HAAII!!
HYAHH!
RYAHHHH!

¡PATETICOS CABRONES! ¡¿REFORMAR AL HAN?! ¡¿MATAR AL GO KARO?! ¡NO CHINGÜEN! ¡NO ME JODAN!
¡GRAN-DISIMO HIJO DE PUTA!
¡¡TÚ ERES EL PEOR DE TODOS, PEDAZO DE MIERDA!! ¡¡TRACIONANDO A NUESTRO SEÑOR PARA MAMARSELA A YOSHIDA!!
¡¿Y TODAVÍA SE RESISTEN?! ¡NO HAY MISERICORDIA PARA UDS.!

¡PERO NO TIENES NINGUNA PRUEBA, MAMÓN!
¡JAJAJA! ¡IDIOTAS! ¡EL GO KARO TIENE ESA MARICONADA DEL JURAMENTO DE SANGRE!
¡¿QUÉ?! ¡¿CÓMO?!
¡¿SORPRENDIDOS, BASURAS?! ¡NINDO SE LO TRAJO!
N-NINDŌ-SAMA ...?!
¡MIENTES, CARA DE PENE!
¡¿DE QUÉ OTRA FORMA LOS HABRÍA ENCONTRADO?!
AHH...?!
¡¡NINDO!! ¡¡TRAIDOR MALDITO!! ¡¡DESGRACIADO!!

RYAHHH!
FWAKK
KANNG

GO-KARŌ...
吉田主膳を誅殺し
脱藩するもの七
忍冬右近

¡¡MISERA-
BLE CABRÓN!!
¡LO
PLANEASTE
TODO!
¡HICISTE
QUE ME FUERA
LEJOS CON ESA
PUTA LISTA! ¡Y
MIENTRAS ME IBA...!
¡¡NINDO UKON!!
¡¡VOY A HACER QUE
REGRESES A LA REPO
SADERA DE LA QUE
SALISTE!!
ESPE-
REN...
UN SOLO
GOLPE...
¿TÉCNICA
PERFECTA...?
¡¡MI CABALLO!!

DRN
DRN
DRN

KTHOK
KTHOK
DRN DRN DRN

¡PA-DRE!
¿ESTÁ ENCUBIERTO?
SÍ, PADRE. ESTABA LLOVIENDO.
ENTONCES ESPERAREMOS..
CUANDO LLUEVE.. DOS HORAS DE INCREMENTO.
SÍ, SEÑOR.

ADELANTATE, HIJO.
PERO PADRE..
AUN SI NO LO CONSIGO
TE HE ENSEÑADO TODOS NUESTROS SECRETOS, ESTÁS AUN VERDE PERO ERES HIERBA...
¡¡CUMPLE CON TU DEBER!!
¡AHORA, VETE!
¡SÍ, SEÑOR!

¡LA VIEJA HIERBA MUERE, CONCEDELE A LA NUEVA HIERBA CRECER!
¡¡DETEN LA LLUVIA!!

¡NINDO UKON! ¡BASTARDO MALPARIDO! ¡TÚ ERES KUSA DE LOS YAGYU!
HE ESCUCHADO LOS RUMO-RES...
¡NINJAS! ¡OCULTOS POR GENERACIONES! ¡ESPERANDO...!
¡¡Y ESO EXPLICA TODAS LAS SUCIEDADES QUE HICISTE!!

YO SOY EL SHINAN DE NUMATA. ¡YO TE ENTRENÉ!
¡CONOZCO TU TRABAJO DE ESPADA! ¡ES DE PRINCIPIANTE! ¡Y AUN ASÍ MATASTE AL GO KARO DE UN SOLO GOLPE! ¡UN GOLPE MORTAL E INMACULADO!
¡¿POR QUÉ ESCONDER TAL HABILIDAD?! NO TENDRÍA SENTIDO Y NO ES FÁCIL OCULTAR TAL COSA A TU PROFESOR.
YO VIVO DE LA ESPADA Y AUN ASÍ PARA...
...MI VERGÜENZA.. ¡NO PUDE ADIVINARLO!

¡FUISTE A MAMARSELAS A LOS REFORMISTAS PORQUE QUERÍAS PONER LAS MANOS SOBRE SU JURAMENTO DE SANGRE! ¡QUERÍAS TRAICIONARLOS! ¡¿PERO POR QUÉ?!
¡POR UNA SUCIA PROMOCIÓN! ¡COMO UN SIMPLE ASHIGARA NO PODÍAS ROBAR SECRETOS PARA TUS DUEÑOS Y AMOS LOS YAGYU!
DE HECHO... TALVEZ FUISTE TÚ MISMO EL QUE INICIO EL MOVIMIENTO REFORMISTA.. PERO AHORA TIENES QUE IRTE POR ALGUNA RAZÓN...
¡ASÍ QUE TE INVENTASTE UNA NUEVA BAJEZA! ¡MATASTE AL GO KARO COMO SE SUPONÍA DEBÍA PASAR Y DE ESA FORMA...
..ES NATURAL QUE ESCAPES!
LO PENSÉ EN MI CAMINO HACIA ACA. TODO CONCUERDA...
¡ME IMAGINÉ QUE UN MIERDA NINJA ESCAPARÍA POR EL KOKUZO!

EN EL CAMINO ¿AH? ASÍ QUE.. NADIE LO SABE...
¡NO VA A SER TAN FÁCIL, HIJO DE PUTA!
RYAHHHH!
KANG

SKSSH
HRRK...
¡LA LLUVIA SE HA DETENIDO!

WHEEF
SHUKK

WHSHOOM

ASHIGARA: UN SOLDADO DE A PIE CON POCAS ARMAS. UNA DE LAS MÁS BAJAS CASTAS DE SOLDADOS.
KARO: UN ANCIANDO. USUALMENTE UN CONSEJERO DE CONFIANZA DEL SEÑOR FEUDAL.
IHAI: TABLETA MORTUARIA BUDISTA.
SHIHAI: MAESTRO, AMO.
SHINAN: INSTRUCTOR JEFE.

PELEA EN LA OBSCURIDAD

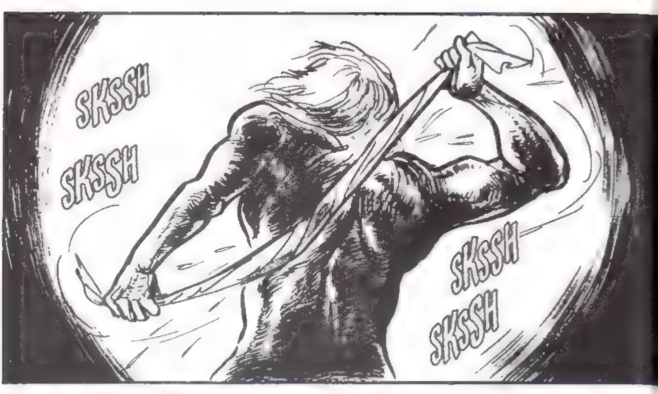
TRADUCCIÓN Y TÍTULOS: RIKI_OH

SPLSSH

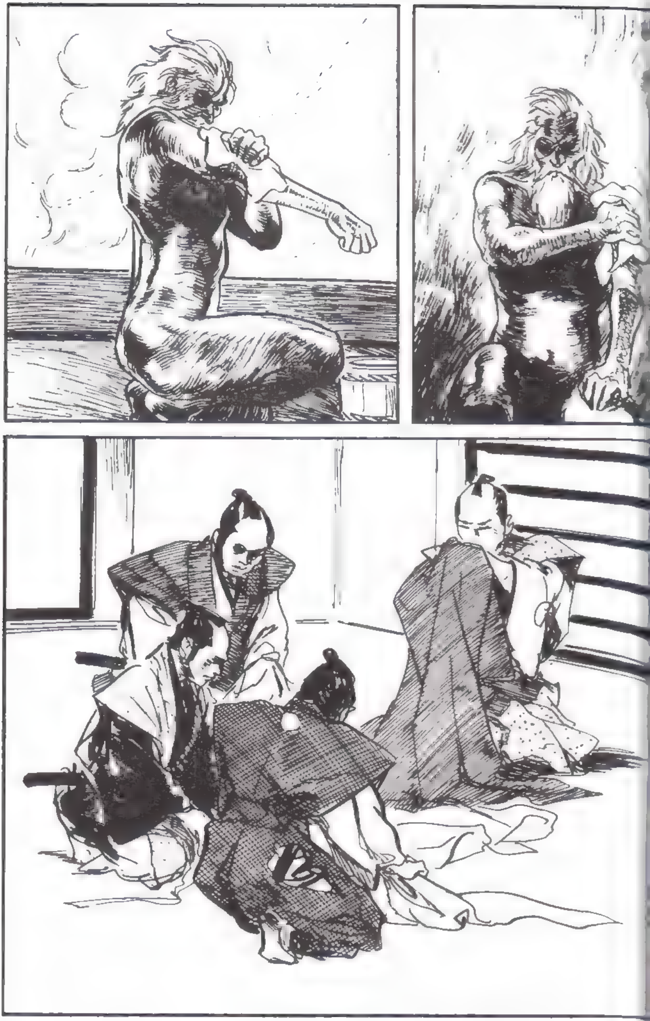
SHLSH
SPSSH

BLOOSH

SKSSH
SKSSH
SKSSH
SKSSH

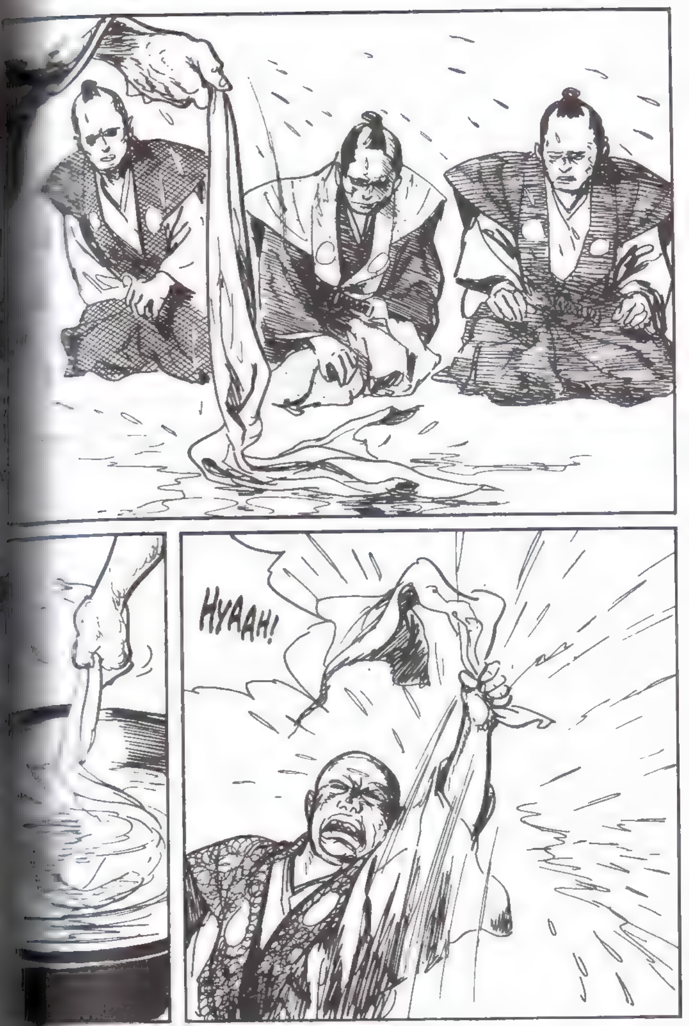

SKSSH
SKSSH
SKSSH
SKSSH

AH!



HAAH..
HFF...
HAAH..
¿MAESTRO, QUÉ PASA?
¿SEÑOR?
¡CONSIGANME UN TONEL DE AGUA Y UNA TOALLA!
¡¿SE-ÑOR?!

YAAAH!
FLPP


HYAAH!

GO-SHIHAI-SAMA?
¿SE SIENTE BIEN?
¡¿REVISARON SUS VESTIDURAS?!
SÍ, LO HICIMOS, SEÑOR.. PERO...
NINGÚN SUIKA TSUGARAN, NINGÚN KIKATSUGAN NINGÚN ALIMENTO NINJA... NADA...

¡MIERDA! ¡ESO NO PUEDE SER! ¡TIENE QUE HABER ALGO!
¡TIENE QUE ESTAR ALLÍ SI NO YA SERÍA SOLO HUESOS Y PELLEJO HOY DÍA! ¡VIEJO ARTERO Y MAÑOSO!
¡YA HUBIERA REVENTADO SI NO FUERA ASÍ!
EN VEZ DE ESO... SE ESTÁ PURIFICANDO.. ¡RASGUEMOS ESTA JODIDA MIERDA!
NO ESTÁ ENFERMO..
NI GATEANDO MORIBUNDO...
LOS MUSCULOS FIRMES.. LOS OJOS LLAMEANTES..
¡¿CÓMO DIABLOS...?!
¡¿CÓMO DIABLOS ...?!

CHKK
CHKK
¡¡NO PUEDE SER!! ¡¡NOOOO..!!
¡ESTÁ AQUÍ! ¡EN ALGÚ N..
CHKK
CHKK
...PUTO LUGAR! ¡TIENE QUE ESTAR!
¡¡TIENE QUE ESTAR!!
NADA...
NADA... NADA... NADA...
¿EN DÓN-DE SE LO METIÓ..?
NINGÚN ARTILUGIO.. NINJA... NADA...

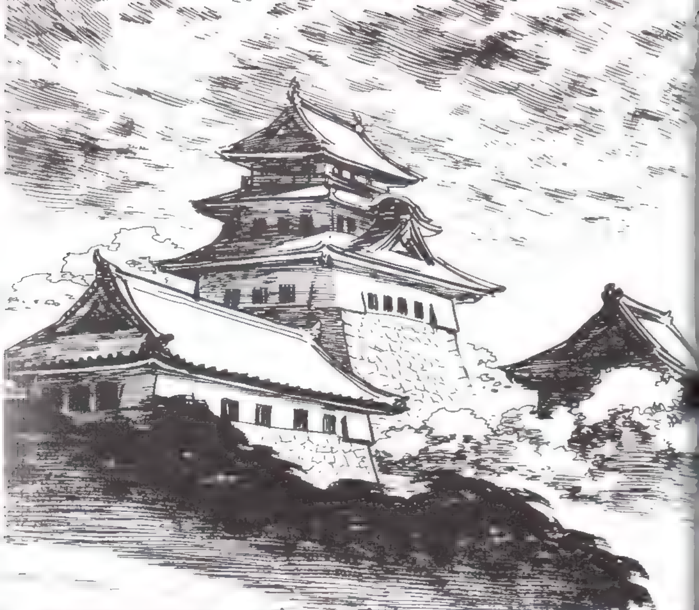
NADA...
NADA...
¡¡NO HAY NI MIERDA!!
PERO SI NO...
¡¿CÓMO PUEDE ESTAR VIVO?!
¡¿POR QUÉ NO HAY NADA?! ¡¿POR QUÉ?! ¡¿POR QUÉ?! ¡¿POR QUÉ?!

NO HA COMIDO, NO HA BEBIDO, NO HA DORMIDO, NO HA ORINADO... ¡¿POR QUÉ PUTAS ESTÁ TAN SALUDABLE ENTONCES?!
VOLVEMOS A LA FASE UNO... ¡¡TODO DE NUEVO!!
¡¡RETSUDO SAMA HA TERMINADO SU BAÑO DE PURIFICACIÓN!!
SHHAK

RETSUDO SAMA, YO HE HECHO QUE USTED SE PURIFIQUE PARA LA PEREGRINACIÓN DE NUESTRO SEÑOR A TOSHOGU, PERO...

...TAMBIÉN HE PREPARADO NUEVAS ROPAS. ¡MIRE! ¡MIRE QUE BONITAS ESTÁN!
NO TIENEN MALVA HORTENSE PERO...
...POR FAVOR, USELAS.
TE.. TENGO UNA PREGUNTA, SEÑOR...

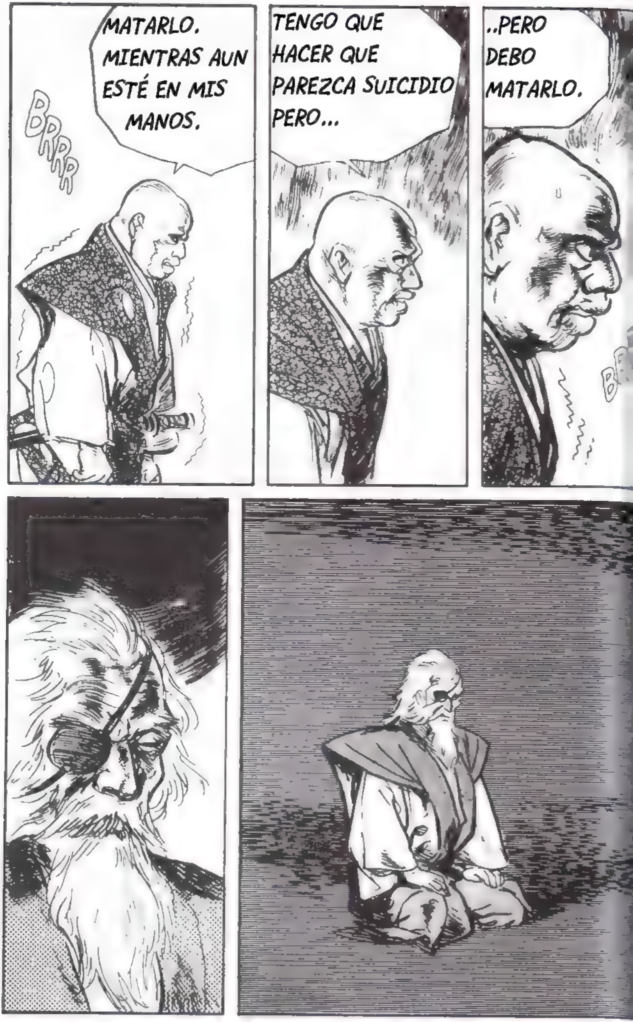
¿NO TIENE HAMBRE? UD. NO COME, NO BEBE, NO DUERME..
ESTOY GUARDANDO MI APETITO, KAII. PARA BEBER TU SANGRE Y DEVORAR TUS HUESOS...
AAHH.. BUENO.. SIENDO ASI...

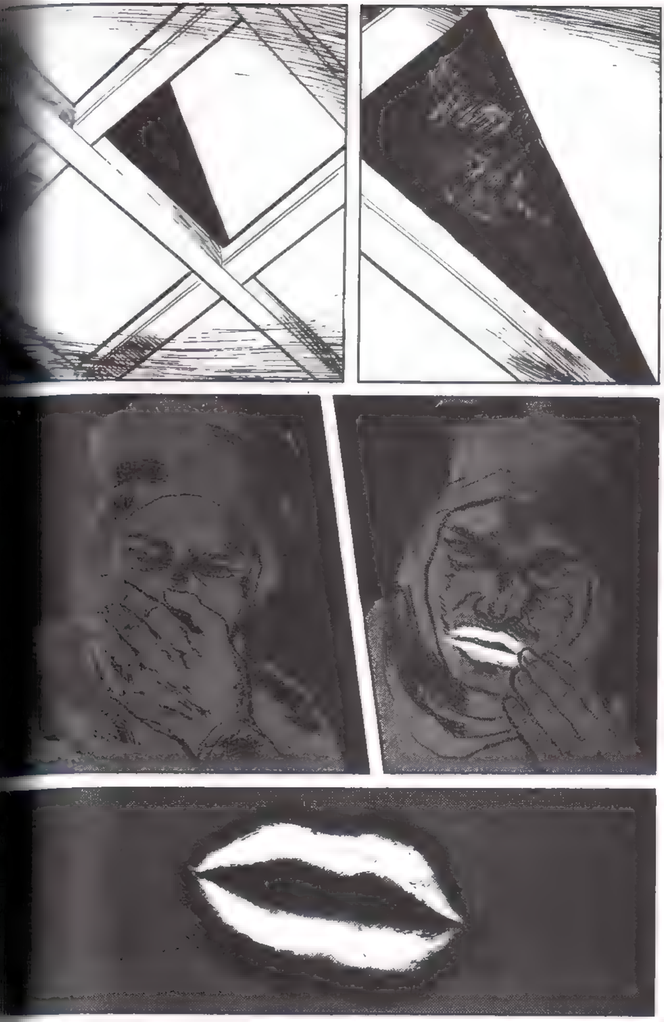


¡MI SEÑOR!
¡DIJISTE QUE SABÍAS DÓNDE ESTABA ITTO OGAMI PERO NO HAS HECHO NADA! ¡¿POR QUÉ NO?!
¡EL MACHI BUGYO DICE QUE OGAMI ESTÁ VIVIENDO EN EL HATCHO, EN LA PLAYA!
¡INCLUSO SE CONSTRUYÓ UNA CABAÑA, POR DIOS SANTO!
MI SEÑOR, YO...
(ES CULPA DE RETSUDO, ESE VIEJO HIJO DE LA GRAN PUTA ¡¡NO SE MUERE!!...)
¡TRAELO, PERO YAAA! ¡FUE TU IDEA CAREARLO CON RETSUDO!

PERDON, SEÑOR. COMO UD. SABE, ITTO ES...
...UN MAESTRO DEL ESTILO SUIO.. TAN FUERTE COMO RETSUDO SAMA.
SI LO TRAIGO POR LA FUERZA, MUCHO ME TE TEMO...
...QUE HABRÁN INCONTABLES MUERTOS, MUCHOS HERIDOS.. CORRERÁ MUCHA SANGRE..
ÉL ES UN ASESINO PROFUGO, BUSCADO EN TODO EL PAÍS, MI SEÑOR, RESISTIRÁ HASTA LA MUERTE, COMO SIEMPRE LO HA HECHO. EN VEZ DE ESO HE IDEADO LA FORMA DE TRAERLO AQUÍ SIN DERRAMAMIENTO DE SANGRE, Y ESTOY A PUNTO DE IMPLEMENTAR EL PLAN.
POR FAVOR, MI SEÑOR... ¡¡ESPERE SOLO UN POCO MÁS!!

WHEWW
¡LO MATARÉ!
NO TENGO UN MOMENTO QUE PERDER. NO IMPORTA LO QUE CUESTE...
¡¡MATARÉ A LA BESTIA!!
NO PUDE MATARLO DE HAMBRE, ASÍ QUE VOLVERÉ A MI CONFIABLE VENENO. ESTA NOCHE...

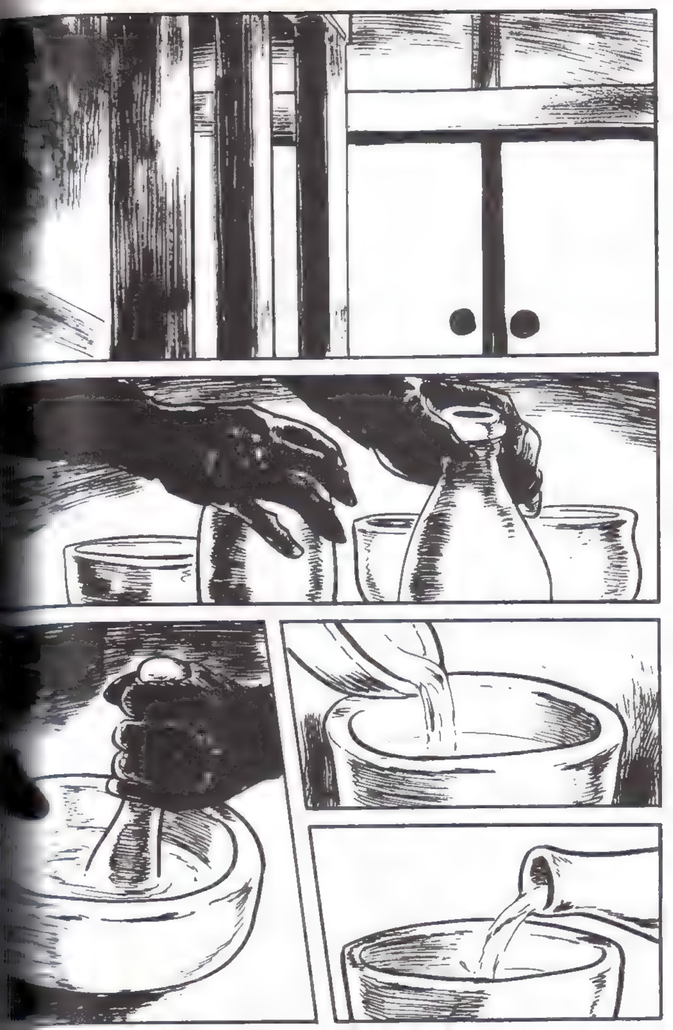

MATARLO. MIENTRAS AUN ESTÉ EN MIS MANOS.
BRRR
TENGO QUE HACER QUE PAREZCA SUICIDIO PERO...
..PERO DEBO MATARLO.

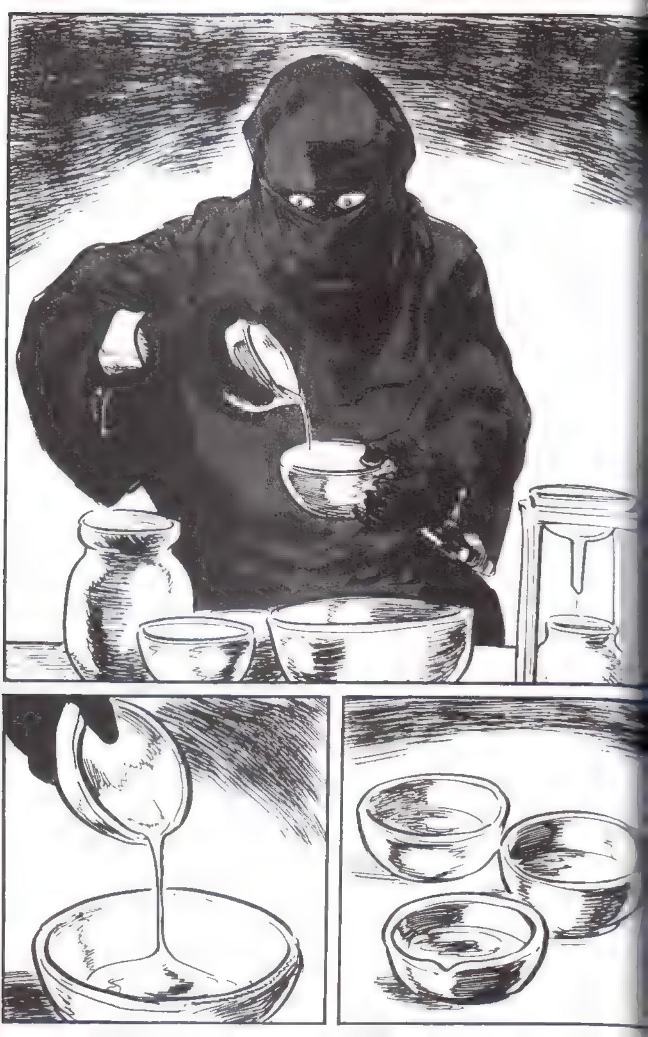


ABE.. FUE INTERROGADO EN LA CAMARA DEL SHOGUN...
AL SALIR... RESOLVIÓ...
¡ESTA NOCHE!
...MATAR A RETSUDO SAMA.. CON VENENO...

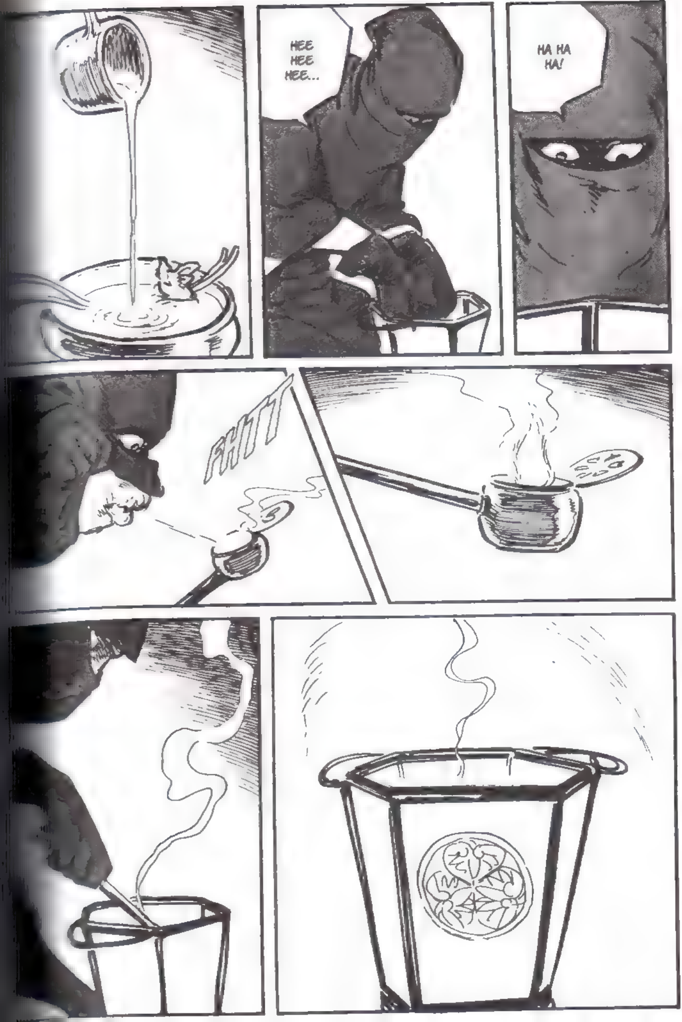
LA HIERBA...
..YA ESTÁ EN EDO.
TRES CONMI-GO...
..EN EL CASTILLO DE EDO.

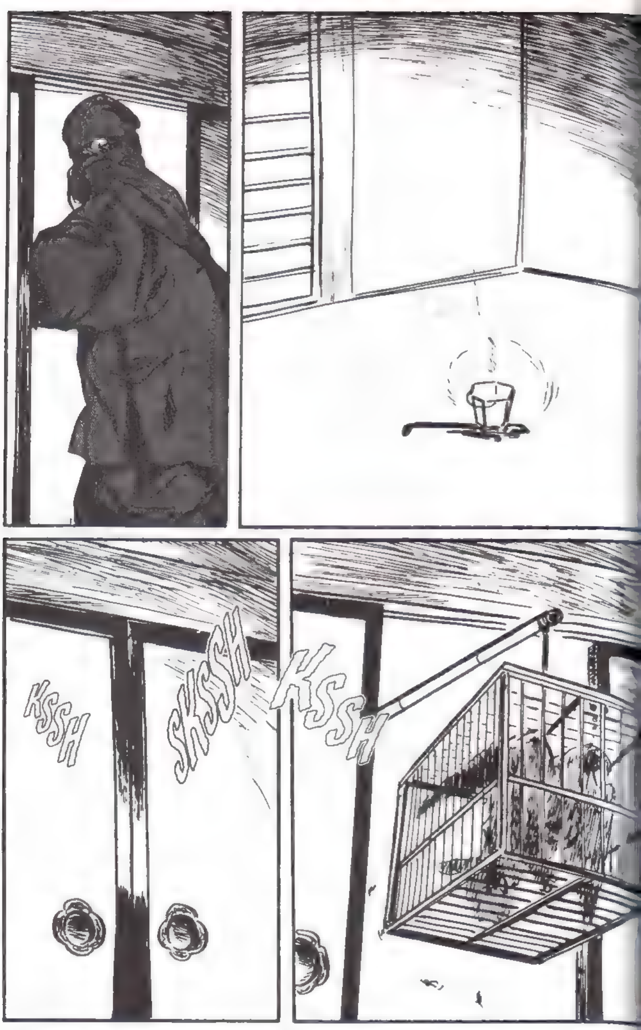
POR FIN, AHH.. TU MÁS SUTIL VENENO.
¡TONTO INSOLEN TE!





HEE HEE HEE HEE!
BWEE HEE HEE!


HEE HEE HEE...
HA HA HA!
FHTT

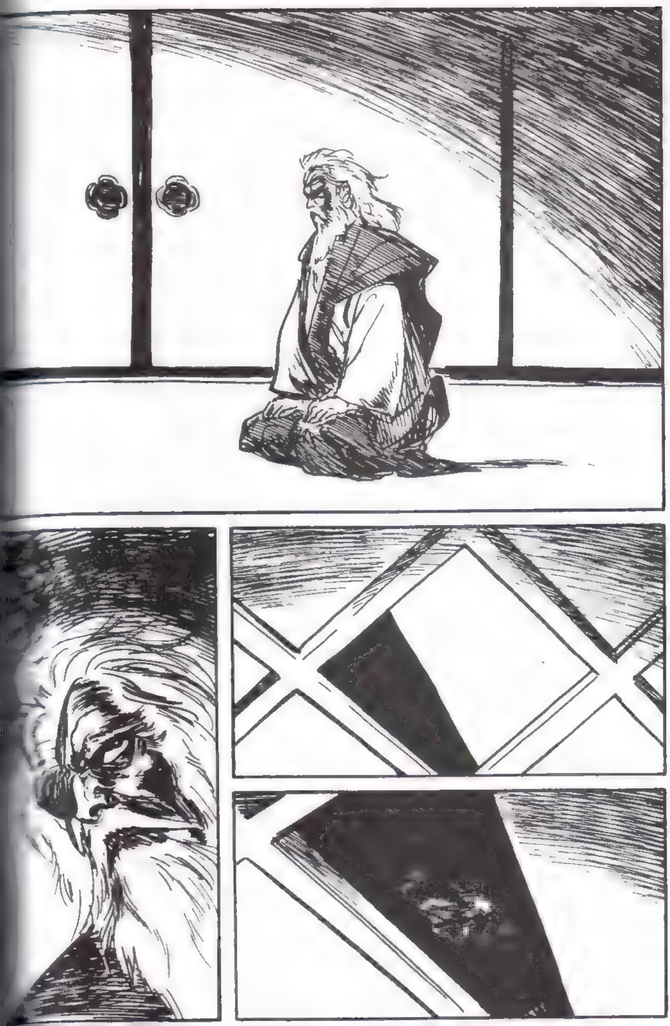

KSSH
SKSSH
KSSH

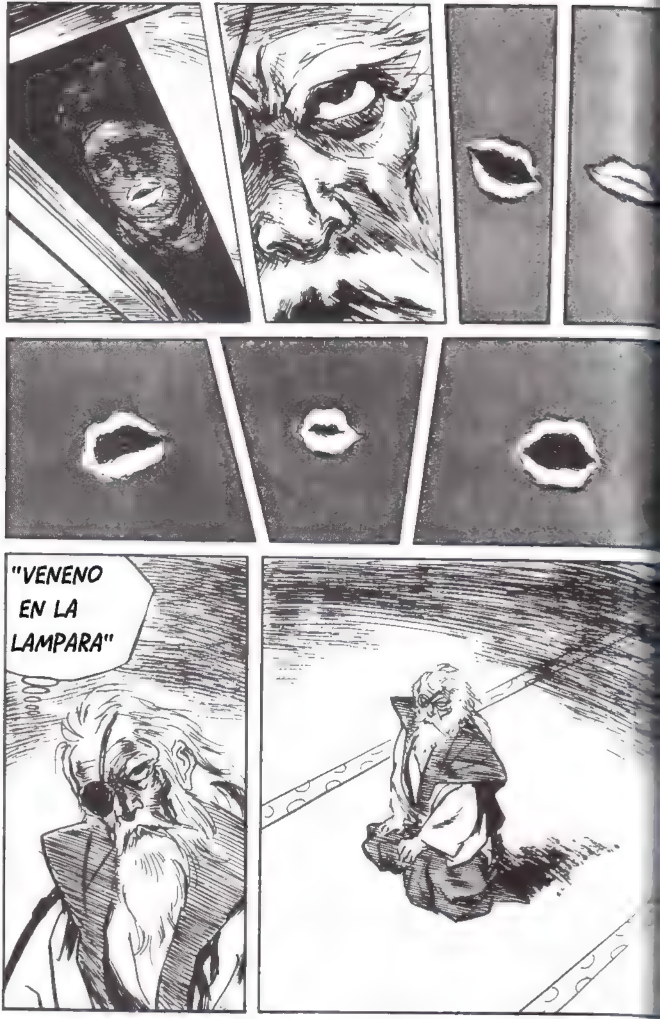
SKSSH

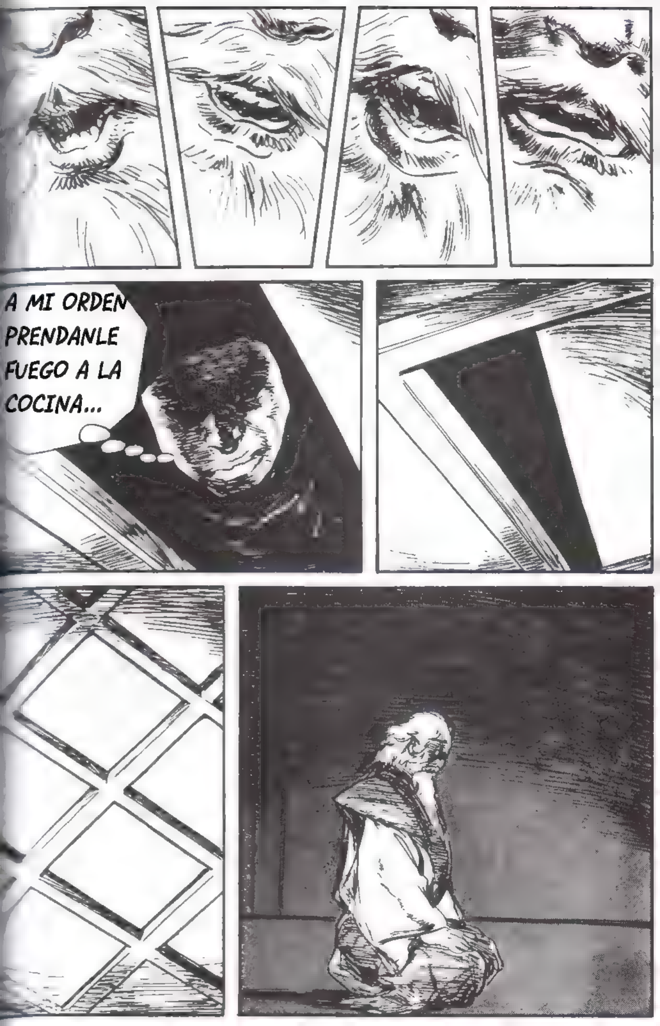
SKSSH
KSH
KEEE

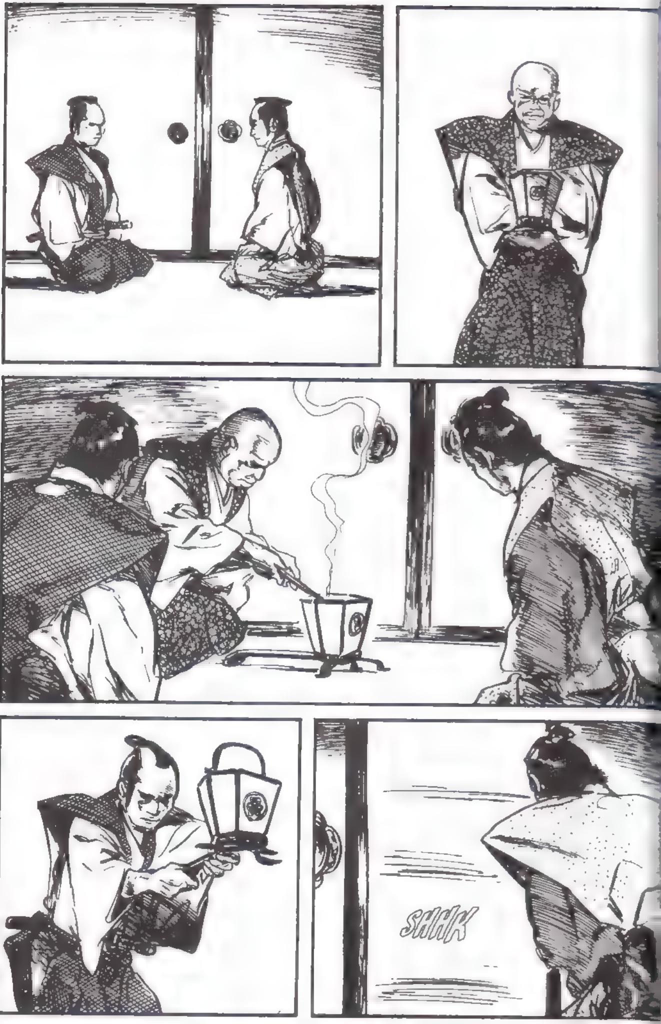
KEEE!
KEEE!

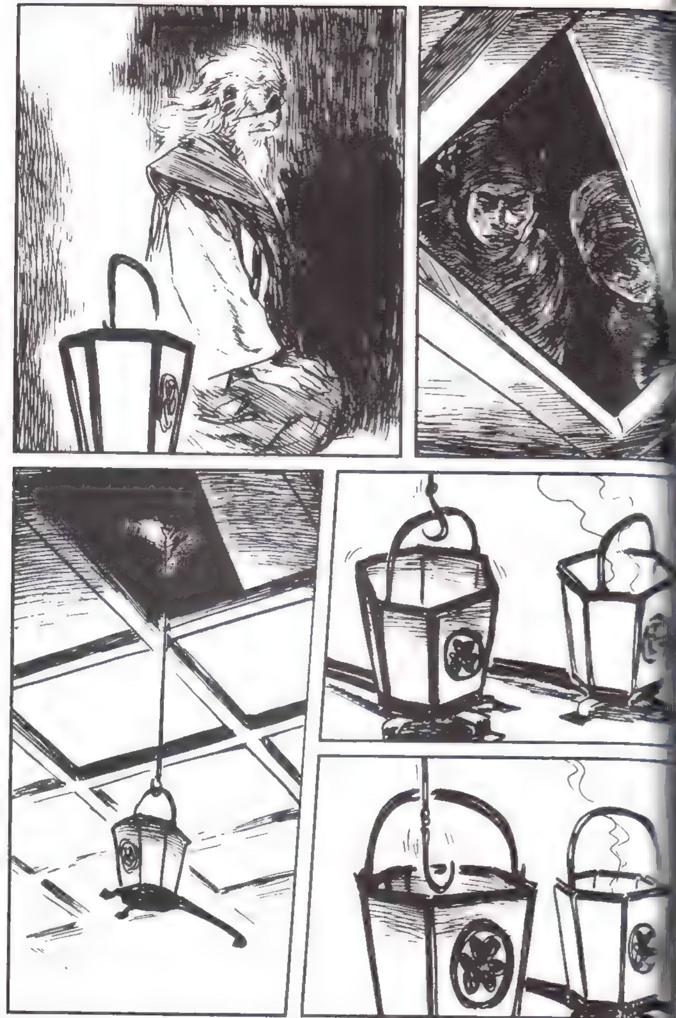
LO MATARÉ EN UN RESPIRO Y DESPUÉS... HARÉ PARECER QUE SE CORTÓ EL ESTOMAGO..
¡ASÍ ES COMO MATAS A UN MONS-TRUO!
JEJEJE...




"VENENO
EN LA
LAMPARA"


A MI ORDEN
PRENDANLE
FUEGO A LA
COCINA...


SHHK!



KAI!
DÉJALA ABIERTA.

¿YA APREN-DISTE CÓMO COMETER SEPPUKU?
...?!
¿NO? BUENO, SOY MUY FELÍZ DE PODER ENSEÑAR-TELO, MI REGOR-DETE ANFI TRION...
PRESTAME UN ABANICO.
EL ABANICO ES TU SEPPUKUHI. EL PAPEL ES TU BANDEJA DE OFRECIMIENTO.

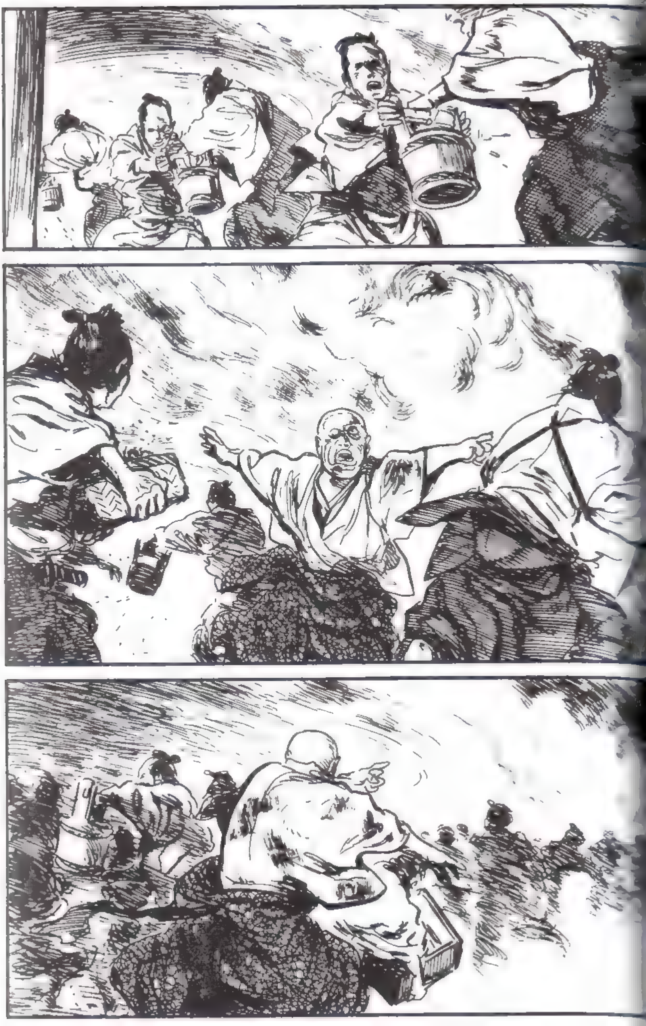
INCLINATE HACIA ADELANTE Y PON LA BANDEJA BAJO TUS CADERAS.
DESPUÉS DE UN HABIL DECAPITAMIENTO TU TU CABEZA QUEDARÁ BALANCEANDOSE SOLO POR UN TROZO DE PIEL.

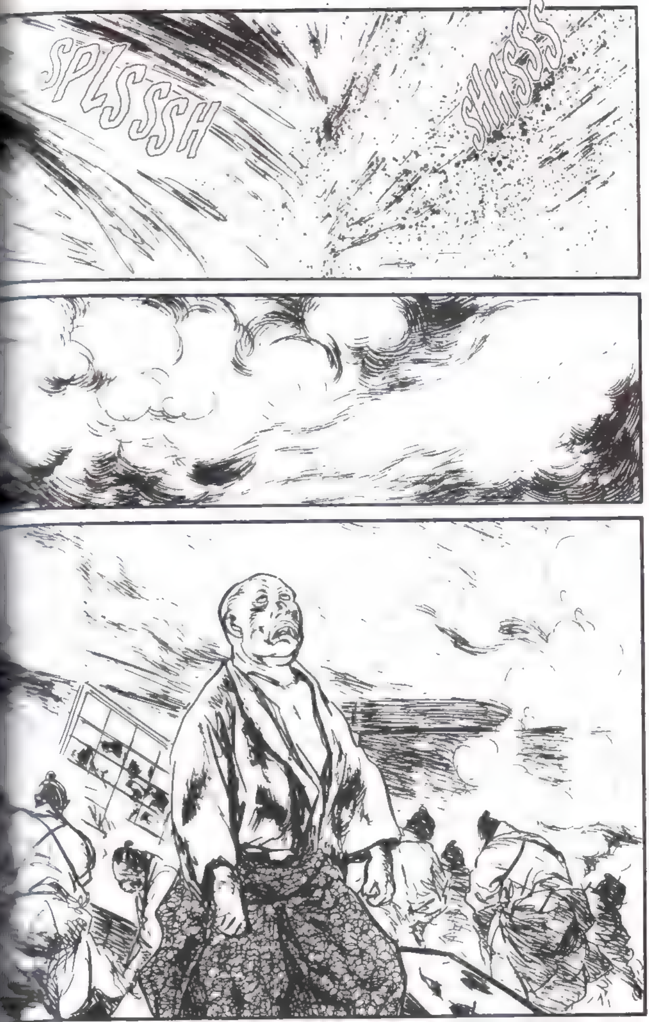
¡NO OLVIDES NADA DE ESTO!
¡SE UN BUSHI EN LA MUERTE! ¡AL MENOS AL FINAL...!

SHHTAK
¿QUÉ DEMON...?
¡¿QUE...?! ¡¿POR QUÉ ÉL....?!
¡¿Y MI VENENO...?! ¡¡NADA!!
¡¡¿CÓMO...?!!
FWAP
UN SAMURAI LUCHA POR SU SEÑOR. GLORIA EN LA MUERTE. TÚ ESTÁS PELEANDO EN LA OBSCURIDAD, ABE.
¡QUÉ LASTIMA...!

¡¡FUEGO...!! ¡¡FUEGO...!!
¡¡FUEGO...!!
¡¡FUEGO...!! ¡¡FUEGO...!!
¡¡FUEGO EN LA COCINA!!
NO!!
THD THD THD
NOOOOO!!

¡APAGUENLO! ¡RÁPIDO! ¡RÁPIDO!
¡APA-GUENLO!
¡¡¡APAGUENLO YAAAAAA!!! ¡¡YAAA!!



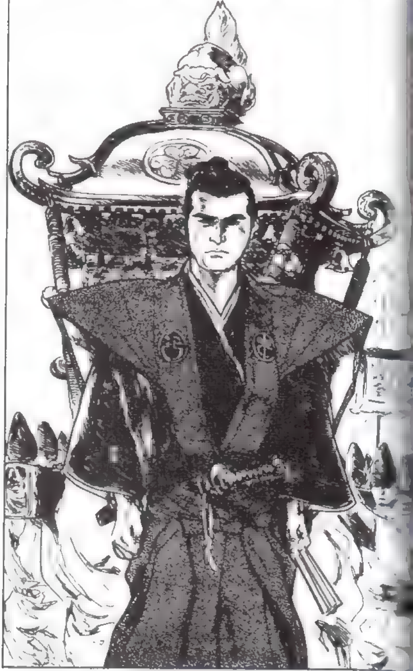

SPLSSSH
SHHSSS

FUIII... NADA SERIO...
AHH!!
¡¡NUESTRO SEÑOR VISITÓ HOY... EL ALTAR TOSHOGU!!
¡ÉL YA REGRESÓ, PERO HOY, DURANTE TODO EL DÍA, TENER UN FUEGO SIGNIFICA...
...CASTIGO!!
¡¡EL CASTIGO MÁXIMO!!
S...SEPPUKU!! AUHH!

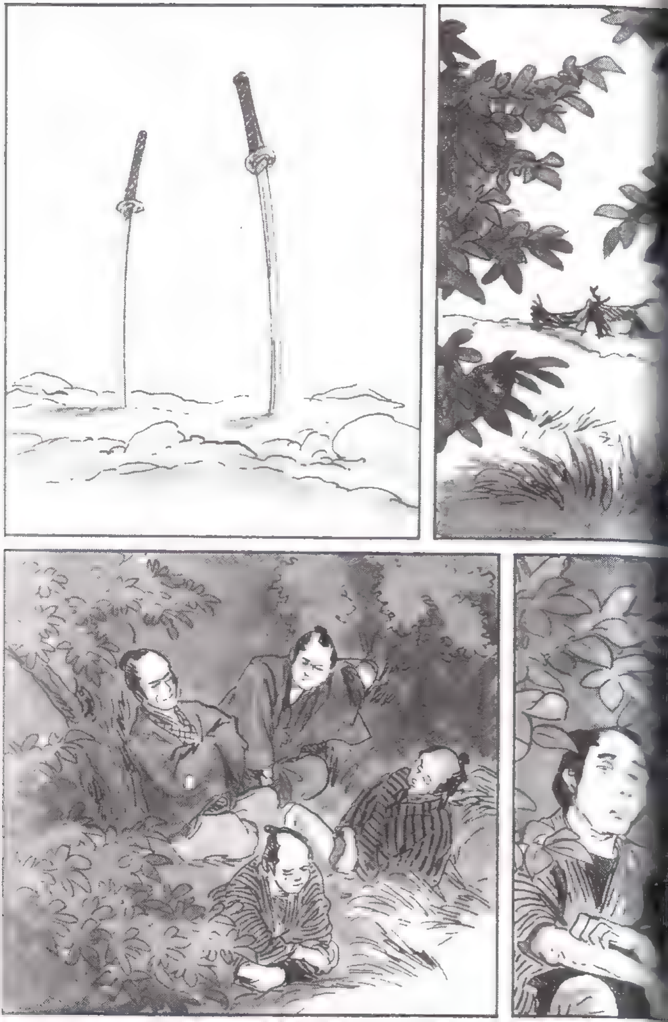
SEPPUKU-TO: (EL ESCANEO DE LA PAGINA DE LA EXPLICACIÓN DE RETSUDO NO ES CLARO, NO ESTOY SEGURO SI LA PALABRA QUE DICE ES SEPPUKUHI, PERO ESTA ES LA ÚNICA EN EL GLOSARIO ASÍ QUE ES LA ÚNICA QUE PUEDO COMPARTIR. SIENTO MUCHO ESTE INCONVENIENTE.) ESPADA CORTA USADA PARA SEPPUKU.

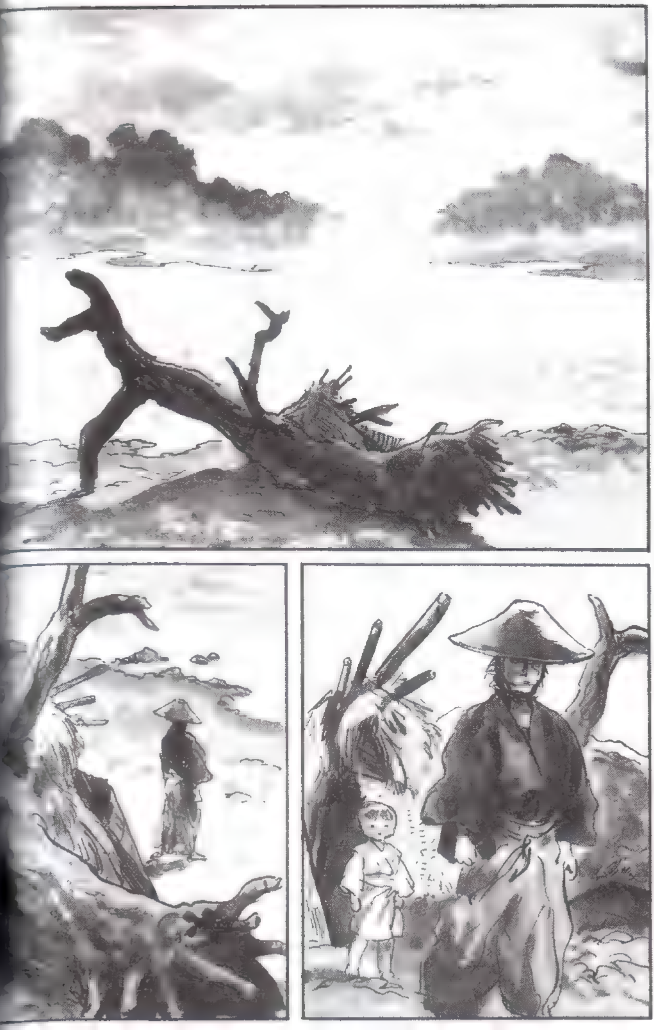
SHIHAI: MAESTRO, AMO.

CANCIÓN DEL ESPÍRITU



TRADUCCIÓN Y TÍTULOS: RIKI_OH



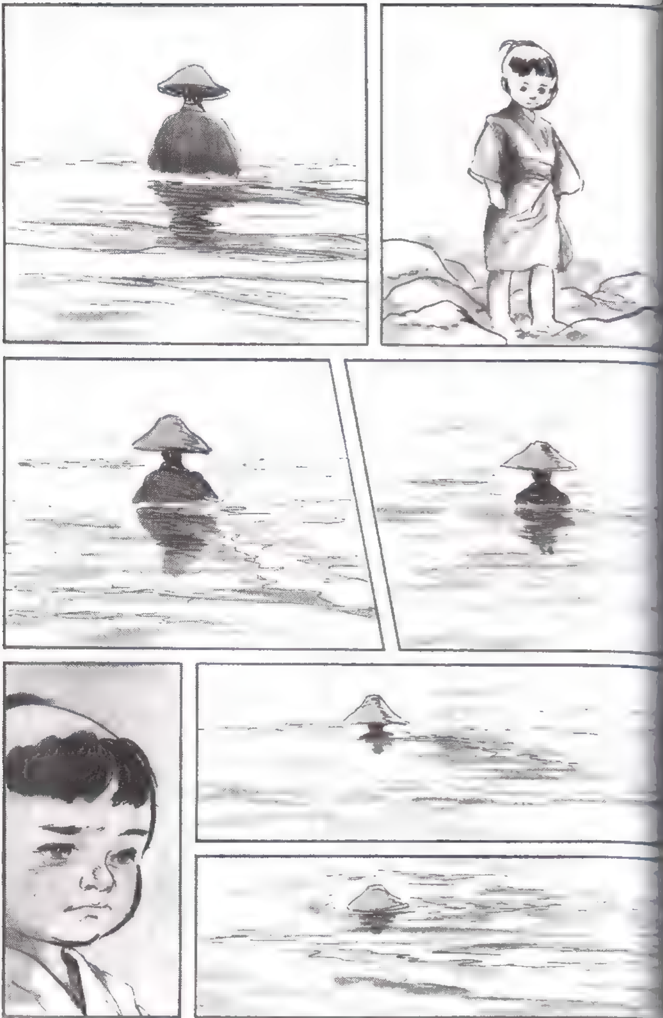


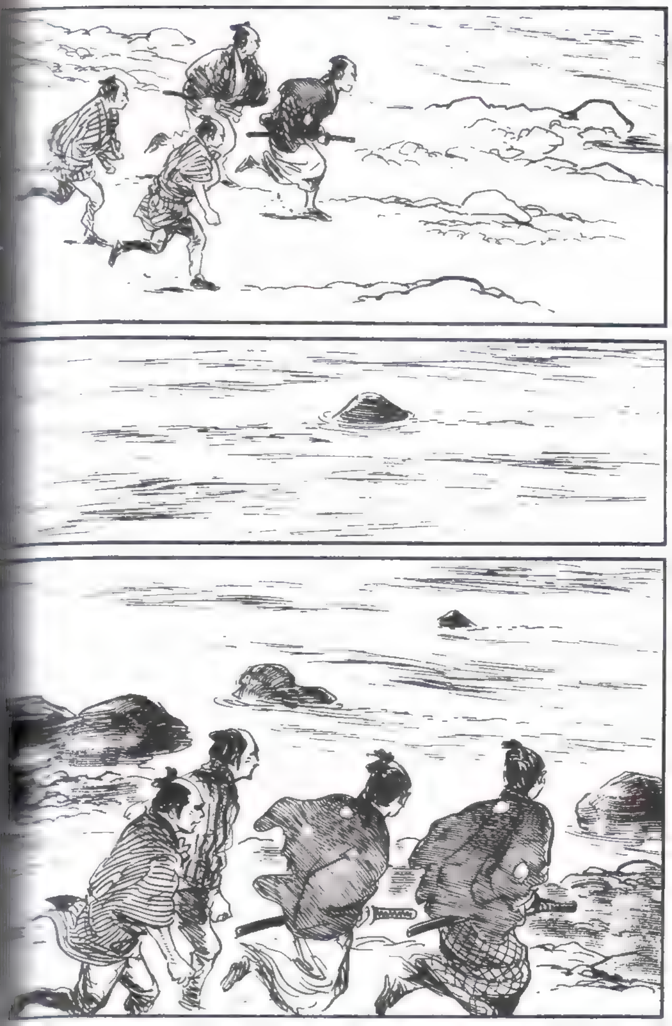
PARECE QUE ÉL VA A IR A ALGÚN LADO..
¡UDS. DOS SIGANLO..
...Y NO LO PIERDAN!
CORREC TO, JEFE.
¡ES NUESTRO!

CUANDO YO VAYA A PELEAR, TÚ ESTARÁS CONMIGO.
¿ENTEN-DIDO?

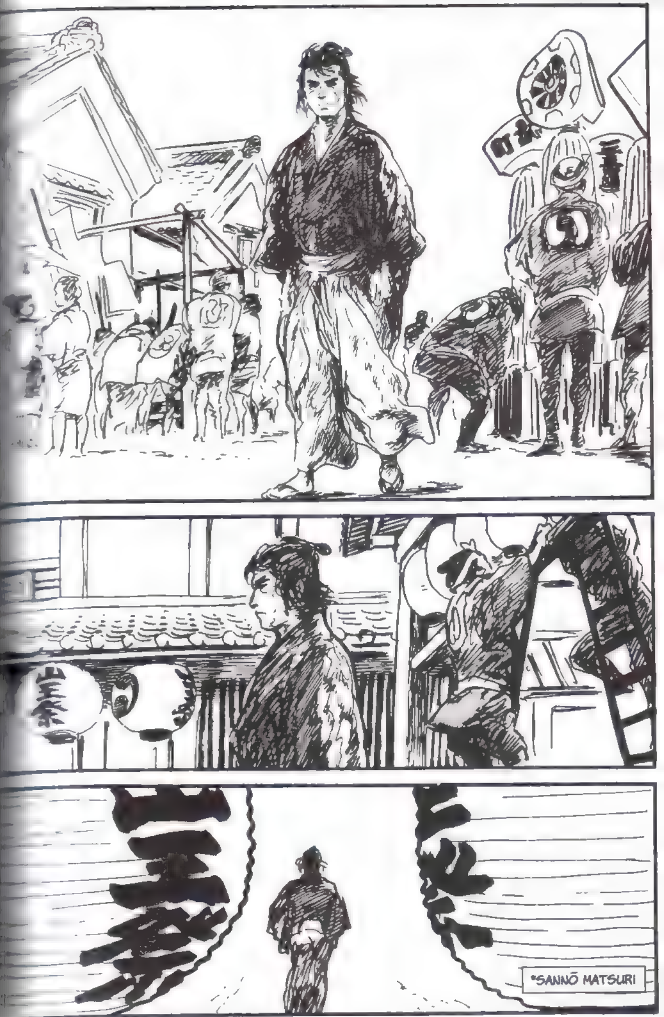
PERO, POR AHORA DÉJO AQUÍ MI ESPÍRITU.
...EN TUS MANOS, DAIGORO.
¿ESTÁS PREPARADO?

¡MALDI-TA SEA!
¡¡ESTÁ VADEANDO EN EL RÍO!!





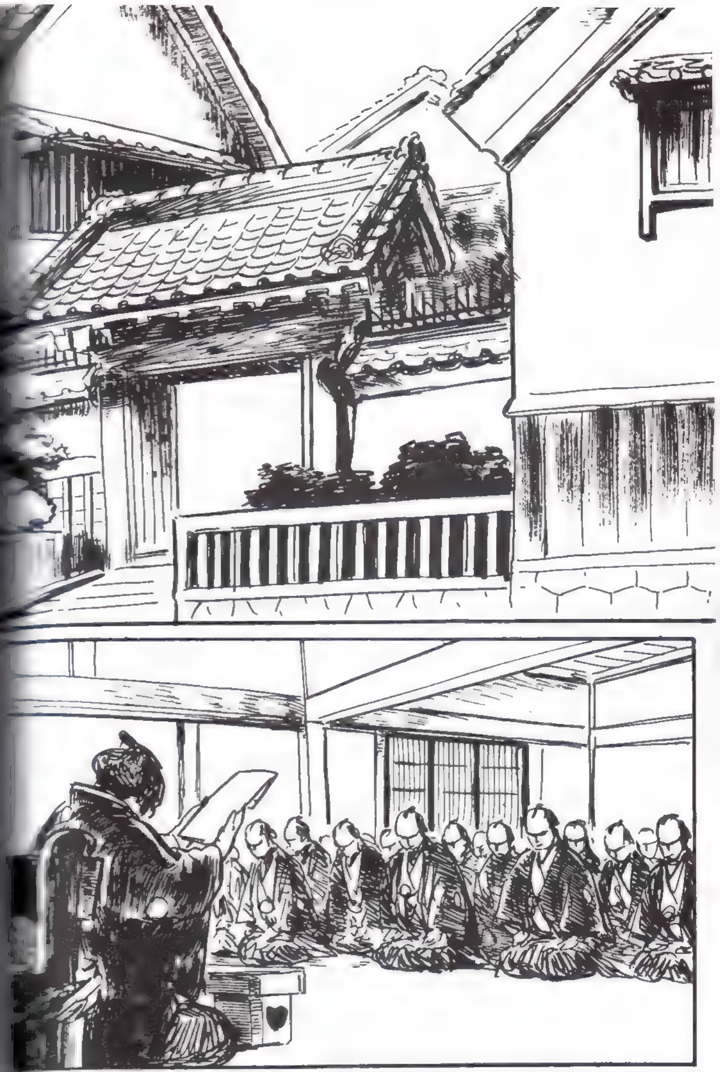
HAH?!
¡¡LO SUPO TODO EL TIEMPO!!


*SANNŌ MATSURI

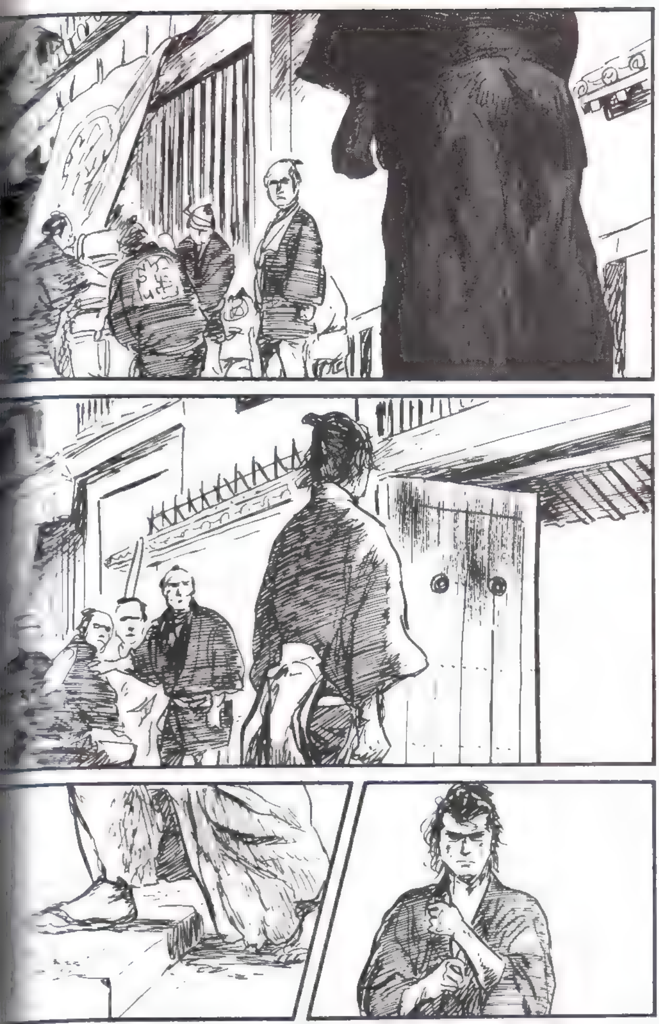
EL FESTIVAL DEL ALTAR SANNO. CONOCIDO TAMBIÉN COMO TENKA MATSURI. ESTE ELABORADO EVENTO TENÍA SU CLIMAX EL 15 DEL MES. EL MACHI BUGYO TRASLADABA EL DESEO DE LOS RYUEI A LOS TRES MACHI DOSHIYORI.

LOS MACHI DOSHIYORI EJERCIAN EL GOBIERNO LOCAL DE EDO. SI EL MACHI BUGYO FUERA EL GOBERNADOR DEL MODERNO TOKYO ENTONCES ESTOS TRES HOMBRES ERAN SUS JEFES GUARDIANES. DESCENDIENTES DE LA GENTE COMÚN QUE SIGUIÓ AL REVERENCIADO PRIMER SHOGUN TOKUGAWA IEYASU DE MIKAWA A...
...EDO, ELLOS GOZABAN DEL PRIVILEGIO HEREDITARIO DE USAR UN NOMBRE DE FAMILIA, USAR ESPADAS Y USAR LAS VESTIDURAS NOSHIME PROPIAS DE LOS SAMURAI.

LA FAMILIA DEL SHOGUN ERA PARTE DE LA CONGREGACIÓN DEL ALTAR SANNO. POR ESA RAZÓN, LA PROCESION DE ESTE FESTIVAL ERA LA ÚNICA A LA QUE SE LE PERMITÍA ENTRAR AL CASTILLO DE EDO.
BUSCANDO ENTRAR CON EL DESFILE EN EL CASTILLO DE EDO, ITTO OGAMI SE ENCAMINÓ AL HOGAR DE TARUYA TOEMON...
...EL MACHI DOSHIYORI ENCARGADO DEL MÁS GRANDE FESTIVAL DE EDO.

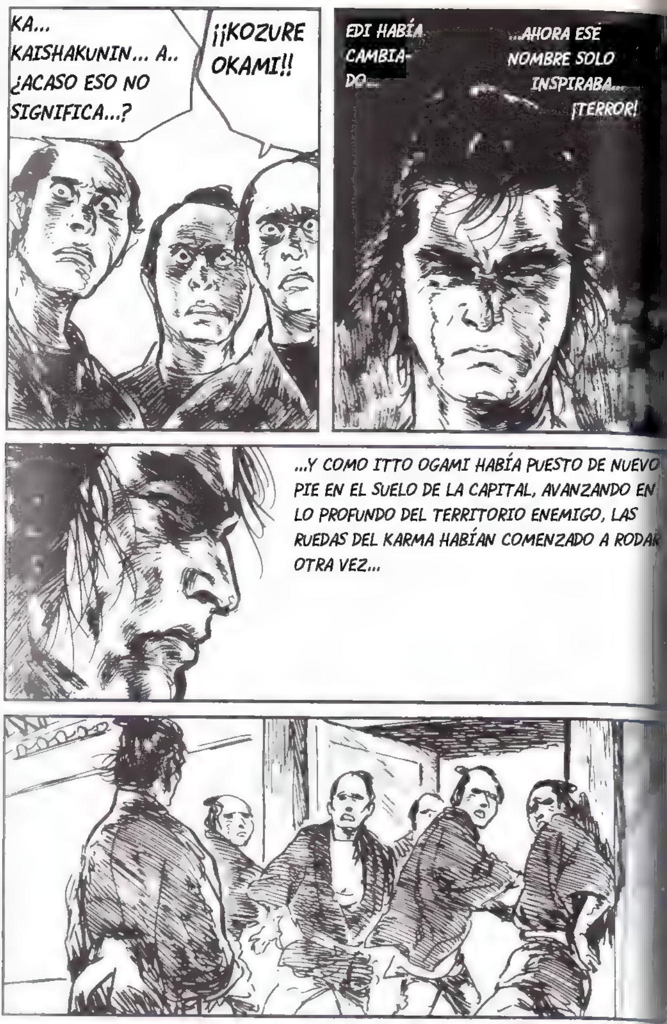


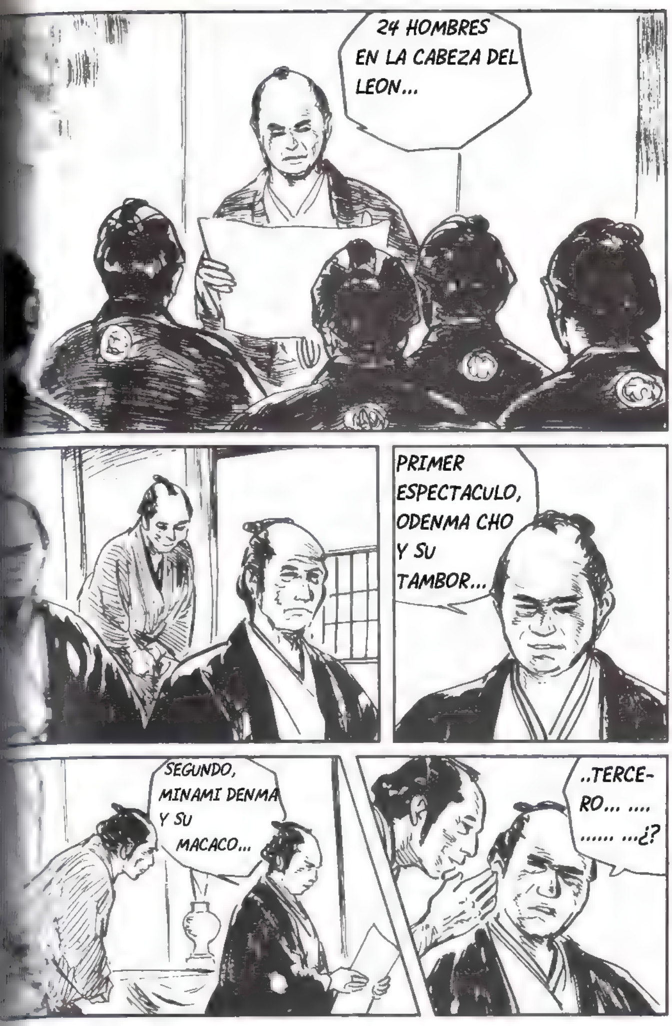
AQUÍ ESTÁN LOS DETALLES DEL MATSURI...
...ES EL MISMO DÍA DE SIEMPRE.
AL AMANECER ENTRAMOS EN LA PUERTA YAMASHITA, VAMOS POR SAKURADA Y SUBIMOS LA PENDIENTE ESTATAL DE KURODA. EN EL ALTAR SANNO...
..DAMOS LA VUELTA HACIA NAGATA CHO ENTRANDO POR LA PUERTA HANZO A LOS CAMPOS INTERIORES.
...TOMAMOS LA PUERTA TAKEBASHI HACIA OTEMAE...
...Y SALIMOS DEL CASTILLO, COMO ES USUAL, POR EL PUENTE JOBAN.

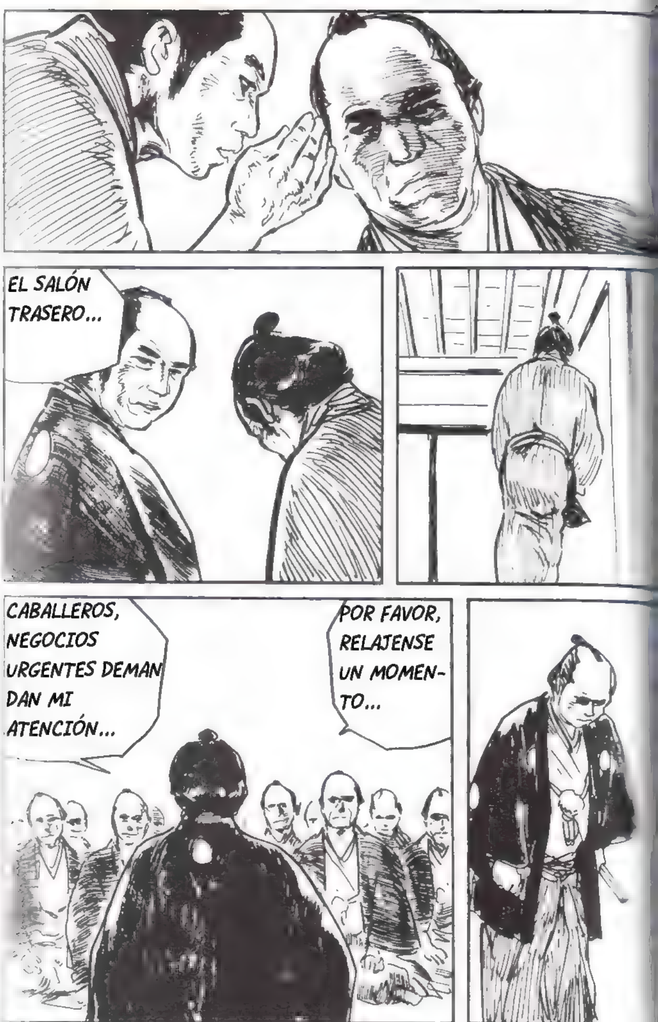


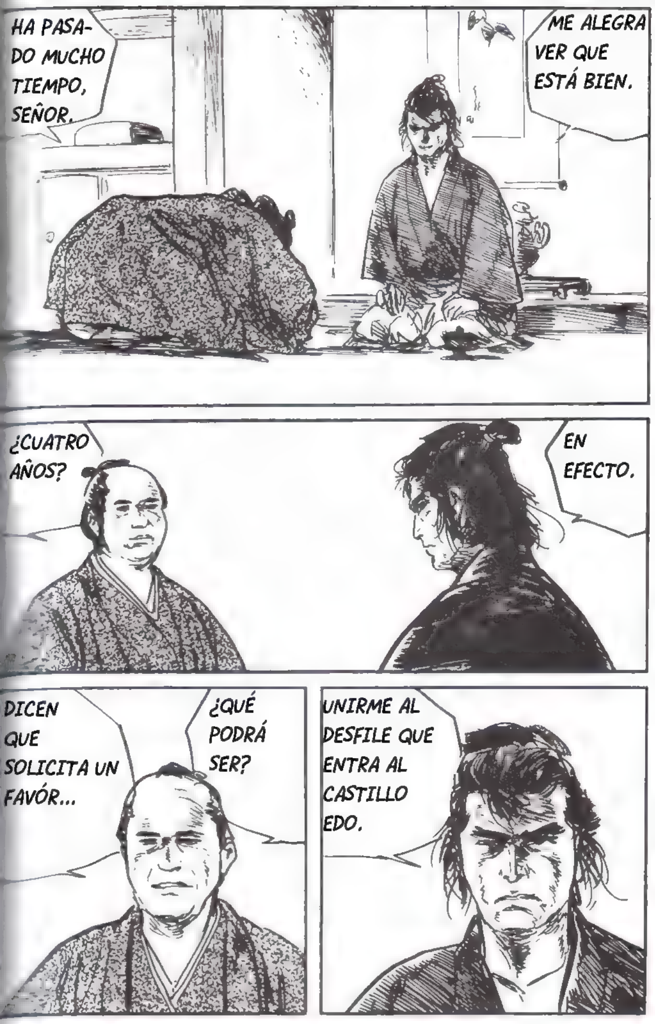
¡¡ALTO!! ¡¿A DÓNDE SE DIRIGE, GO RONIN?!
QUISIERA VER A TARUYA TOEMON DONO.
EL JEFE NO TIENE TIEMPO PARA CADA HIJO DE VECINO Y RONIN MUERTO DE HAMBRE QUE VIENE POR AQUÍ.
NO SABEMOS QUÉ JODIDOS QUIERES PERO TE VAMOS A DAR UNAS MONEDAS Y TE LARGAS. ¡¿ENTENDISTE?!
SÍ, YO YA SÉ LO QUE ESTOS ROÑOSOS MENDI-GOS QUIEREN... ¡SIEMPRE ES LO MISMO!
EL FESTIVAL YA VIENE Y ELLOS BUSCAN CONSEGUIR UN BUEN POCO DE DINERO ¡¿QUIÉN NO LO QUIERE?! ¡UNAS MONEDAS Y QUE SE VAYA CON SUS PULGAS A OTRA PARTE!

¿UDS. CABALLEROS SON SUS ESCOLTAS?
¡PUTA! ¡"CABALLEROS"! ¡¿ESCUCHARON ESA MIERDA?!
¡ME CAGO DE LA RISA!
¿Y QUÉ PUTAS SI LO SOMOS?
ENTONCES, HAGAN EL FAVOR DE DECIRLE A TARUYA DONO QUE...
...OGAMI ITTO, EL ANTIGUO KOGI KAISHAKUNIN, LE SUPLICA UN FAVOR.


KA... KAISHAKUNIN... A.. ¿ACASO ESO NO SIGNIFICA...?
¡¡KOZURE OKAMI!!
EDI HABÍA CAMBIA-DO...
...AHORA ESE NOMBRE SOLO INSPIRABA... ¡TERROR!
...Y COMO ITTO OGAMI HABÍA PUESTO DE NUEVO PIE EN EL SUELO DE LA CAPITAL, AVANZANDO EN LO PROFUNDO DEL TERRITORIO ENEMIGO, LAS RUEDAS DEL KARMA HABÍAN COMENZADO A RODAR OTRA VEZ...


24 HOMBRES EN LA CABEZA DEL LEON...
PRIMER ESPECTACULO, ODENMA CHO Y SU TAMBOR...
SEGUNDO, MINAMI DENMA Y SU MACACO...
..TERCE-RO... ....
....¿?


EL SALÓN TRASERO...
CABALLEROS, NEGOCIOS URGENTES DEMAN DAN MI ATENCIÓN...
POR FAVOR, RELAJENSE UN MOMEN-TO...


HA PASADO MUCHO TIEMPO, SEÑOR.
ME ALEGRA VER QUE ESTÁ BIEN.
¿CUATRO AÑOS?
EN EFECTO.
DICEN QUE SOLICITA UN FAVÓR...
¿QUÉ PODRÁ SER?
UNIRME AL DESFILE QUE ENTRA AL CASTILLO EDO.

¿DESEA MI ASISTENCIA, MI AYUDA?
NO. SOLO DESEO INFORMARLE DE MIS PLANES.
NO CAUSARÉ NINGÚN INCONVENIENTE, NO TENGO NINGUNA INTENCIÓN DE CAUSAR MAL ALGUNO....
PERO NECESITO CUBRIRME EN EL DESFILE, BUSCO SU PERMISO PARA HACERLO....
LE ASEGURO QUE NO CAUSARÉ NINGÚN PROBLEMA.
¡POR FAVOR, SEÑOR! ¡LEVANTE SU CABEZA!

LA VERDAD ES QUE NO TENÍA PORQUE DECIRME ESTO...
SI HUBIERA DESEADO MI AYUDA, ESO HUBIERA SIDO OTRA COSA...
PERO ESTO... UN FAVOR... ¿DE VERDAD, SEÑOR?
LO USO PARA MIS PROPIOS OBJETIVOS, TENÍA QUE PEDIRLO.

¿LO PERMITE?
EL MATSURI LE PERTENECE A TODO EDO. DEJEMOS QUE EL CIELO CUMPLA SU VOLUNTAD.
MI AGRA-DECIMIEN TO.
COMPER-MISO. ME RETIRO.
ESPERE, POR FA-VOR.

DEBO PEDIRLE UN FAVOR, SEÑOR.
DURANTE LA INUNDACION, ALGUIEN VOLÓ LA COLINA SUMIYOSHI PARA BLOQUEAR EL RÍO SHINKAWA....
ESE SANTO SALVÓ A EDO DEL DESASTRE.
COMO MACHI DOSHIYORI, LE AGRADEZCO.

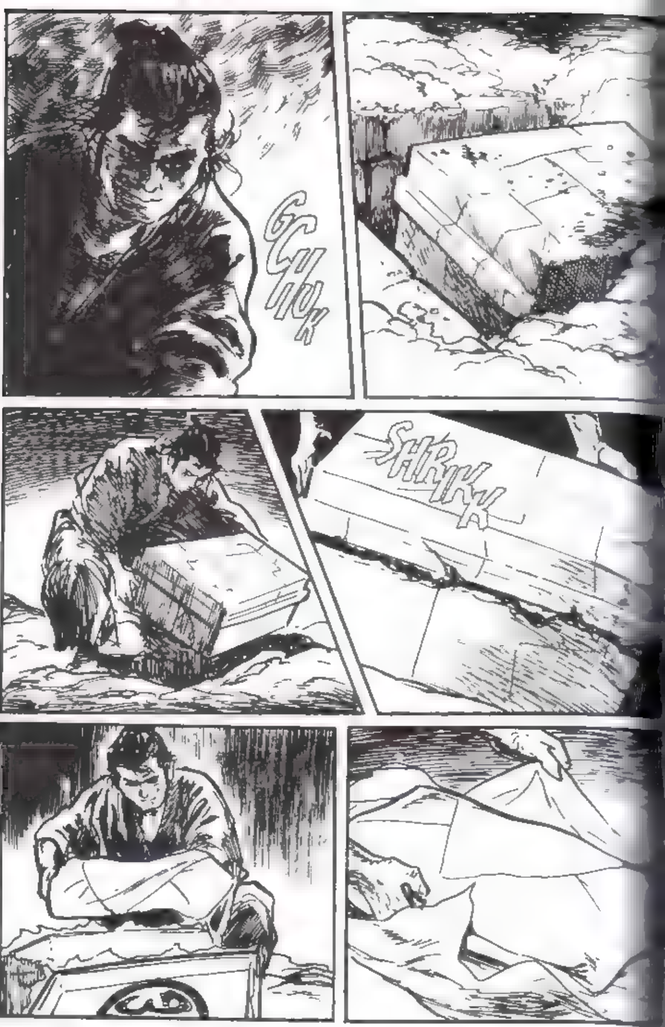
SI ESA PERSONA PIDIERA MI AYUDA ¡¿CÓMO PODRÍA REHUSARME?!
SALVÓ MILES DE VIDAS... YO HARÍA CUAL-QUIER COSA.
NO. EN ESO NO PUEDO AYUDARLO.
MIS DISCUL-PAS.

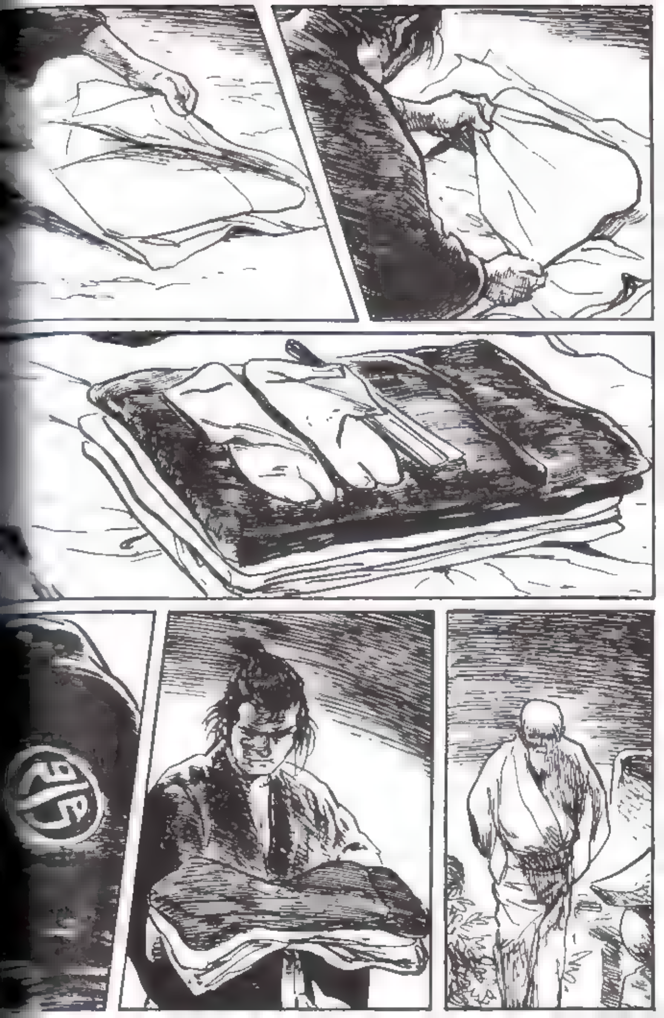
¡QUÉ EDUCACIÓN LA DE ESE HOMBRE!
A.. MI... ¿QUÉ SACO A NAGASAKIYA DE LA INUNDACIÓN? ¡QUÉ LO ESCUCHÓ TODO!
SI OFRECIE RA MI AYUDA, SE NEGARÍA.
Y... DESPUÉS VENIR Y... Y DISCULPARSE POR SI SU PRESENCIA CAU SA ALGÚN PROBLEMA...
SOLO PARA ESO... SABIENDO QUE YO PODRÍA TRAICIO- NAR SU SECRETO..
SI HUBIERA ALGUIEN COMO ÉL EN EL O BUKE PODRÍAMOS DETENER EL MATSURI...

RECESIÓN, INFLACIÓN... Y AHORA ¡ESTO! ¡NOS COSTARÁ UNA FORTUNA!
PERO LOS RYUEI DICEN: "HAZLO MÁS GRANDE, MÁS LUJOSO QUE EL AÑO PASADO" ¡DERROCHADORES HIJOS DE LA GRAN PUTA!
SIN AMIGOS EN EL CIELO O EN LA TIERRA ¡¿QUÉ SERÁ DE NOSOTROS?!
¡¡CUANDO ELLOS HABLAN DEL VERDADERO BUSHI, SE REFIEREN A USTED, SEÑOR!!

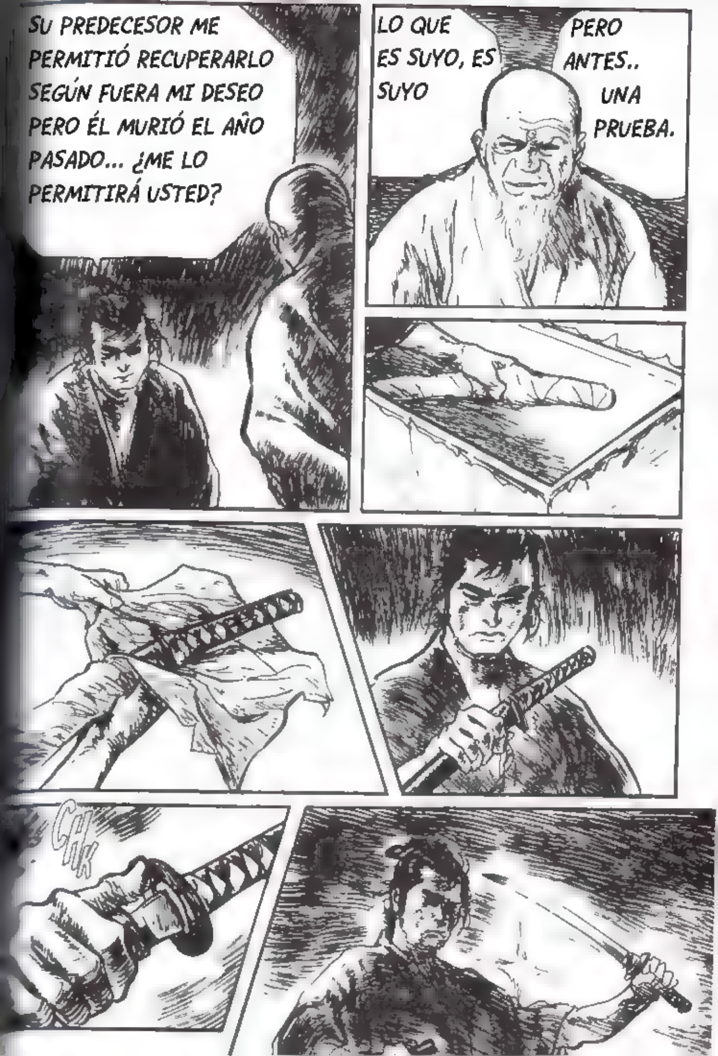
OGAMI SAMA, CUALESQUIERA QUE SEAN SUS METAS
...EN EL NOMBRE DE TODO EDO...
..LE AGRADEZCO DEL FONDO DE NUESTROS CORAZONES.
AUN ASÍ... DURANTE LA CONFUSIÓN DEL FESTIVAL...
¿CUÁNTO PODRÁ DURAR ÉL, ALLÍ, SOLO, SIN NINGUNA AYUDA?

CHUK
GCHK
CHK


GCHUK
SHRKK



¿QUÉ ES TODO ESTO?
YO SOY OGAMI ITTO.
PERDONE ME POR MOLESTAR LO TAN TARDE.
CUANDO FUI EXILIADO HACE CUATRO AÑOS,
DEJE MI MONSHO A MIS ANCES- TROS.
AHORA HE RESUELTO VOLVER A USARLO.
QUIZAS, DEBÍ PREGUN- TAR ANTES, PERO TEMÍ METERLO EN PROBLEMAS.


SU PREDECESOR ME PERMITIÓ RECUPERARLO SEGÚN FUERA MI DESEO PERO ÉL MURIÓ EL AÑO PASADO... ¿ME LO PERMITIRÁ USTED?
LO QUE ES SUYO, ES SUYO
PERO ANTES..
UNA PRUEBA.
CHK

MI PRUEBA, SI ME LO PERMITE...
NAMU!

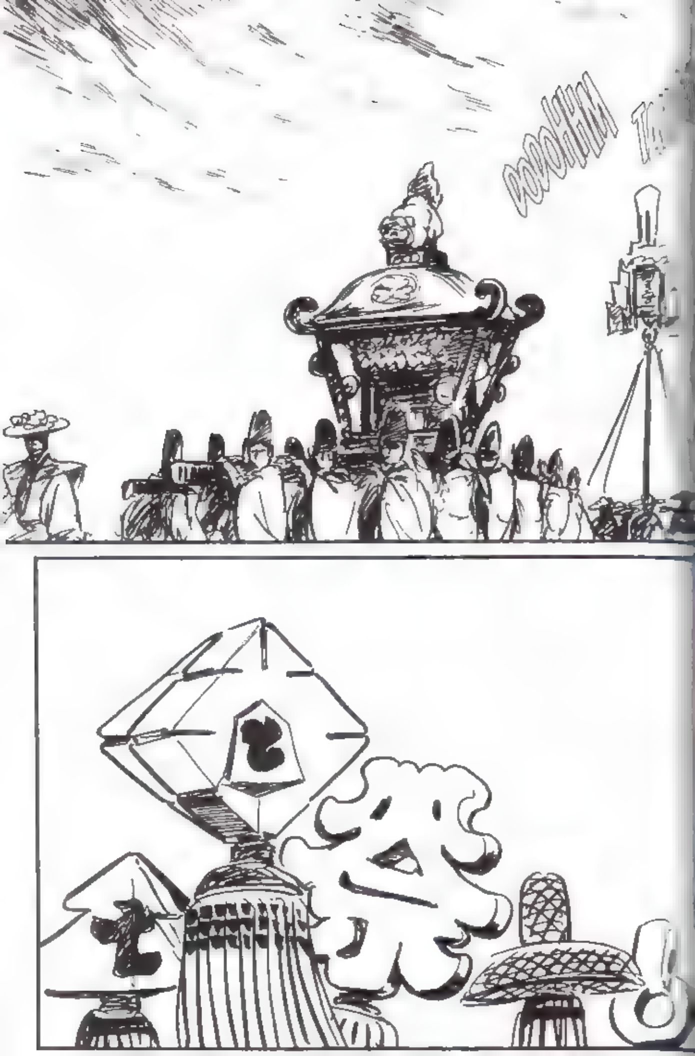
¡ALTO! ¡YA LO VEO! ¡TAL TECNICA! ¡TAL DESEO! ¡TAL PERFE-CCIÓN! ¡MANO Y ESPA DA COMO UNA SOLA!
¡¡TOTAL LIBERTAD!!
¡INCREIBLE! ¡CUATRO AÑOS EN LA TIERRA Y NO SE HA PODRIDO! ¡PRESER-VADO CON EL CORAZÓN DE UN GUERRERO!
EL PERFU-ME DE UN BUSHI...
¿CUANDO FUE LA ÚLTIMA VEZ QUE LO OLÍ?

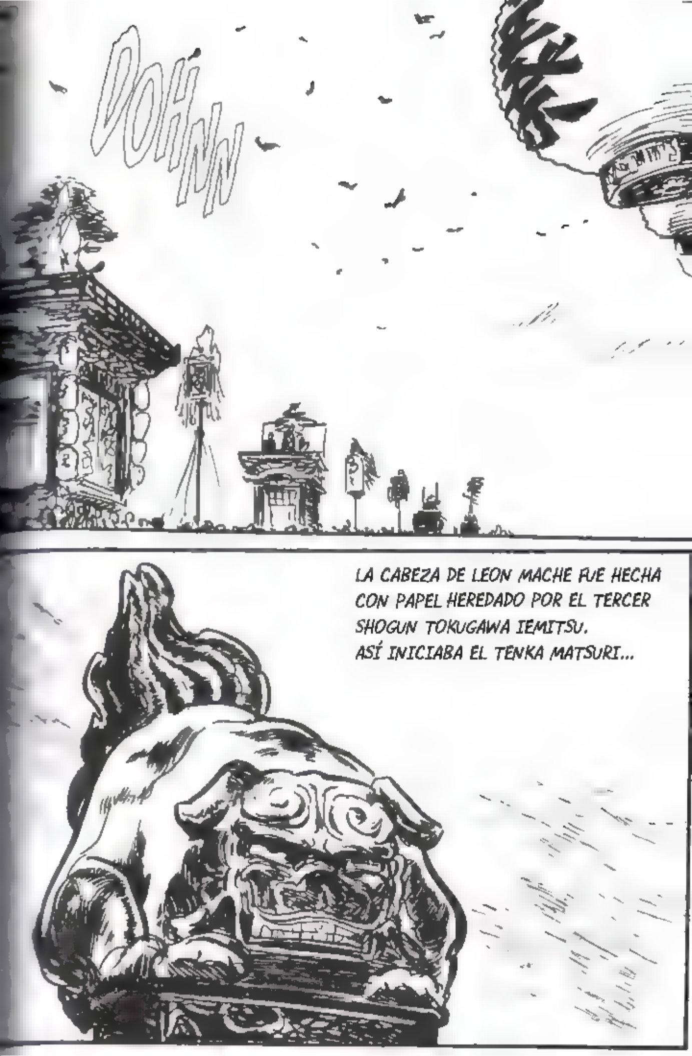
VENGA.
UNO USA EL MONSHO PARA LA MUERTE Y LA BATALLA. UD. DEBE ESTAR PREPARADO.

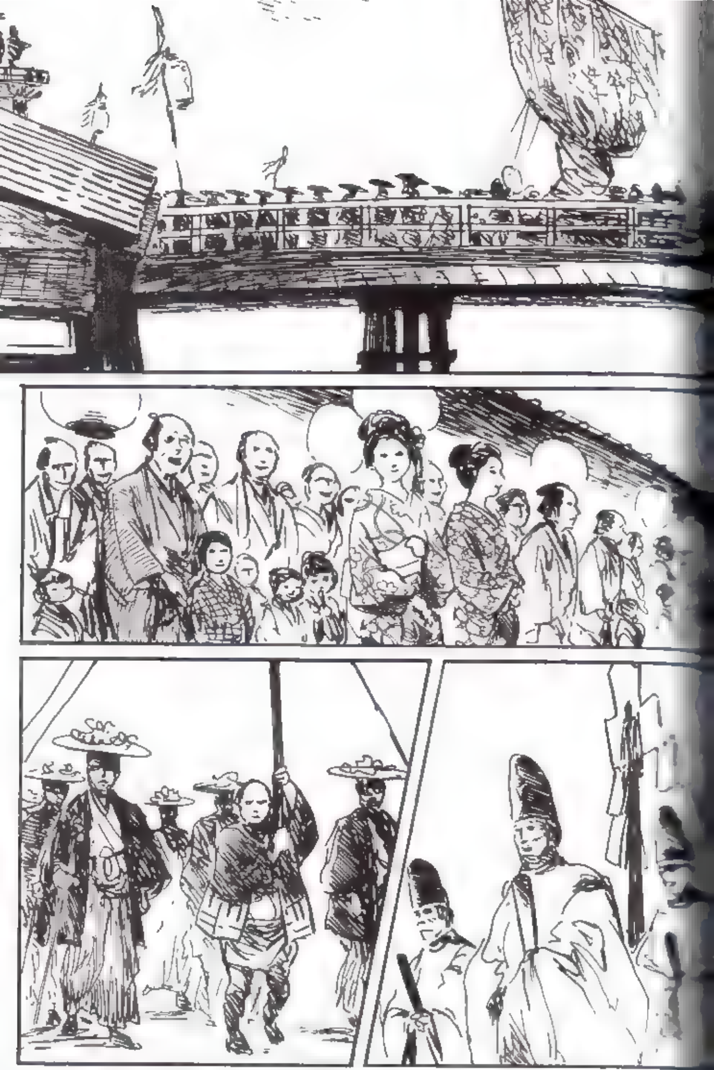
FFSST

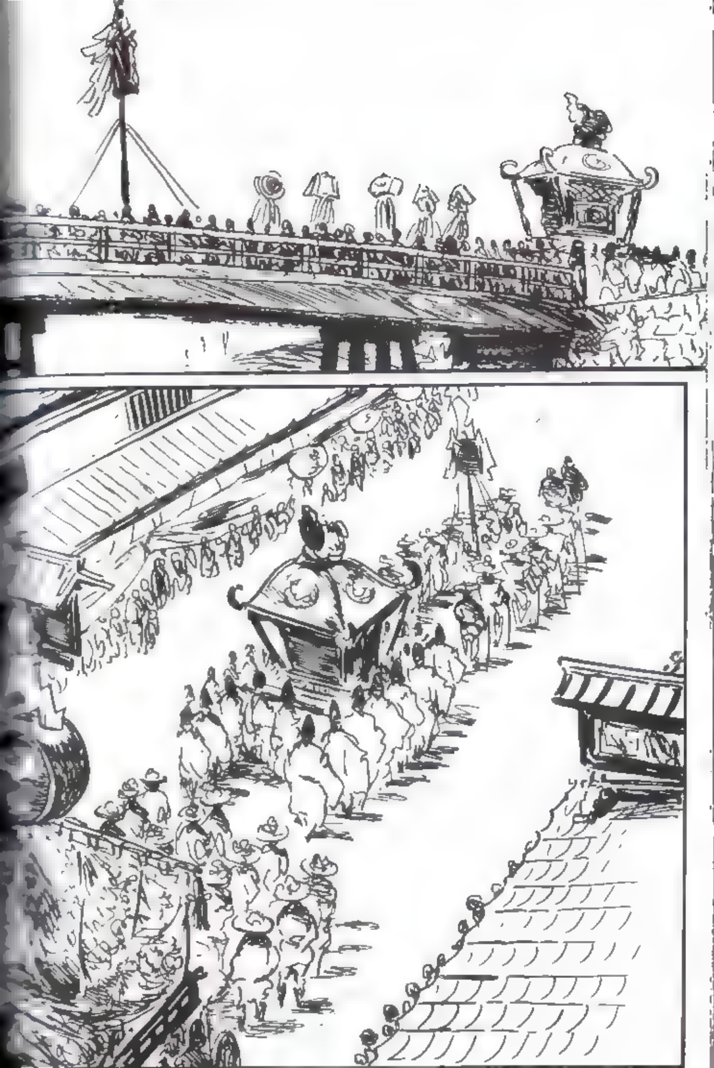
¡SÍ!
¡LA FRAGANCIA DE UN GUERRERO!
MI PROFUNDO AGRADECIMIEN-TO...
NO VOLVEREMOS A REUNIR-NOS EN ESTA VIDA, PERO RECORDARÉ ESTO POR LAS PRÓXIMAS SIETE...
BASTA.. BASTA..

...Y MAÑANA EL MATSURI...
¡UNA VISTA TAN REFRESCANTE! VENGA Y ADMIRE LA LUNA.
OOHM
OOHM
OOHM
FESTIVAL SANNO

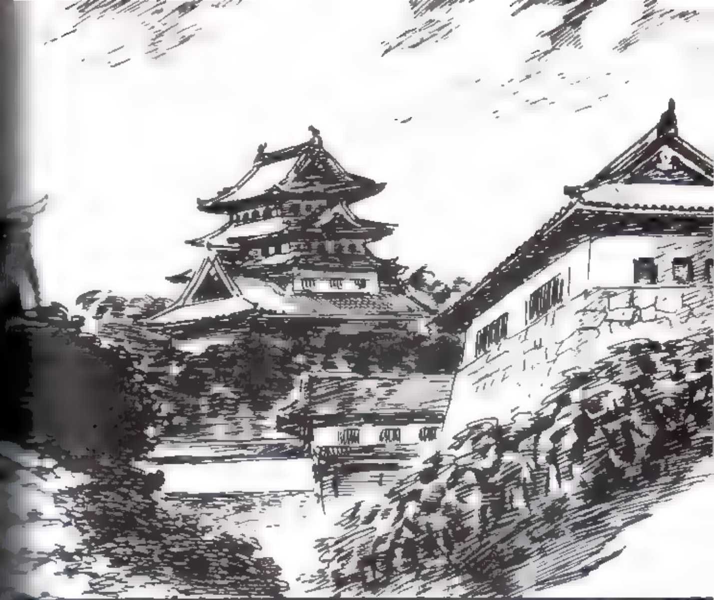

DODOHHH
祭


DOHNN
LA CABEZA DE LEON MACHE FUE HECHA CON PAPEL HEREDADO POR EL TERCER SHOGUN TOKUGAWA IEMITSU.
ASÍ INICIABA EL TENKA MATSURI...

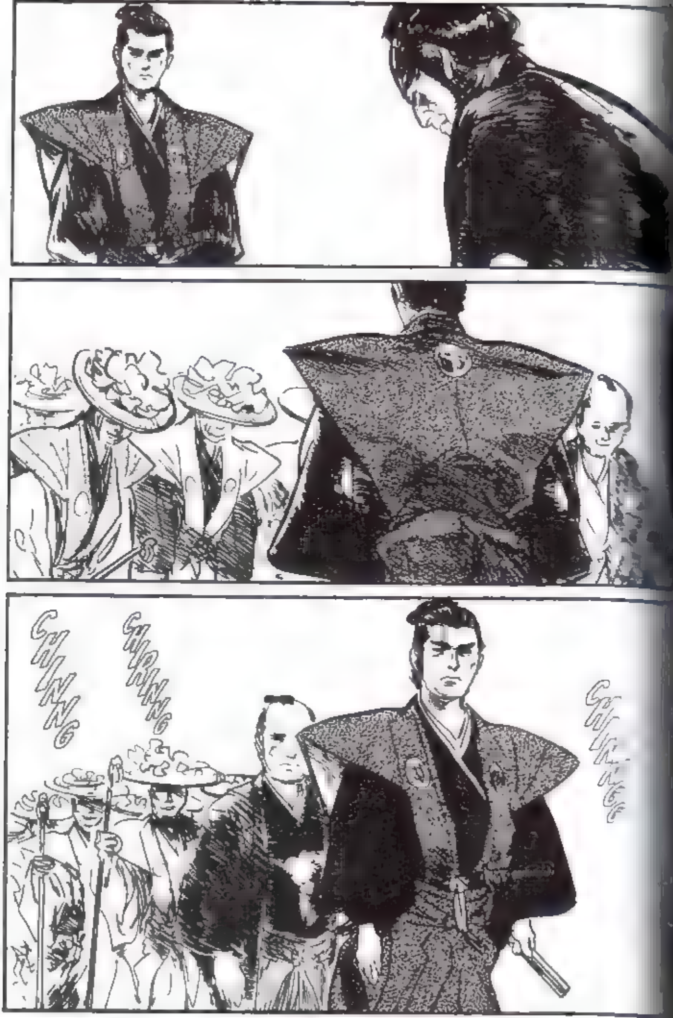


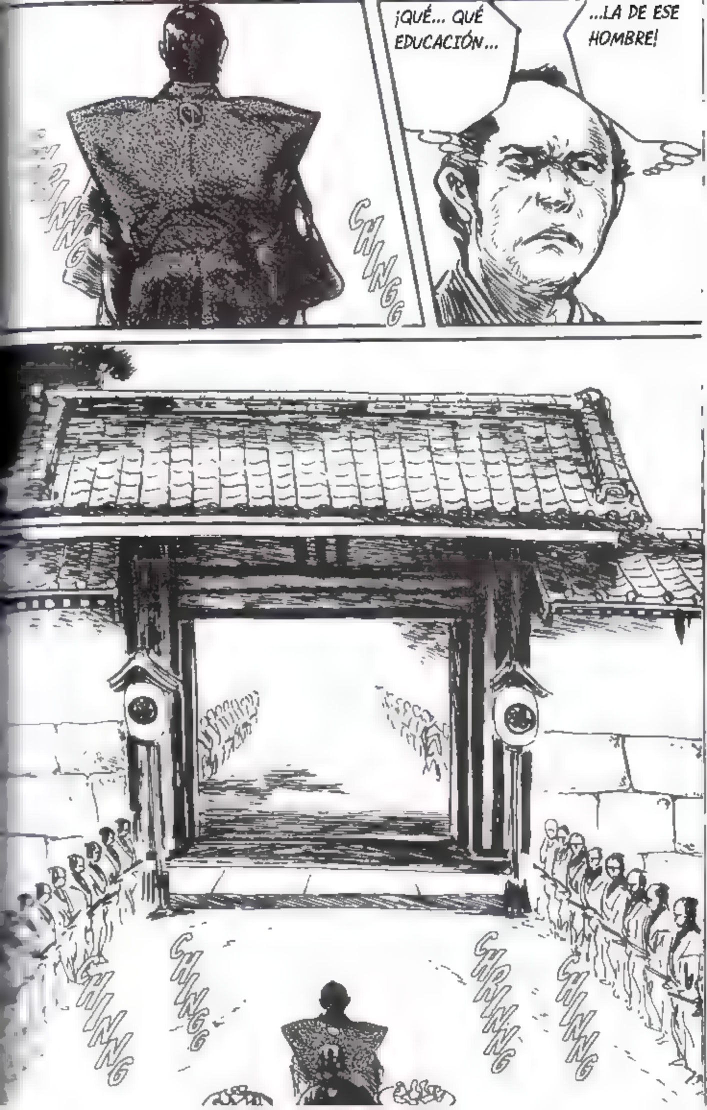


DIJO QUE VENDRÍA AL FESTIVAL PERO...
...CON TODA SEGURIDAD NO VENDRÁ DISFRAZADO...
ENTONCES... ¿CÓMO DIABLOS?

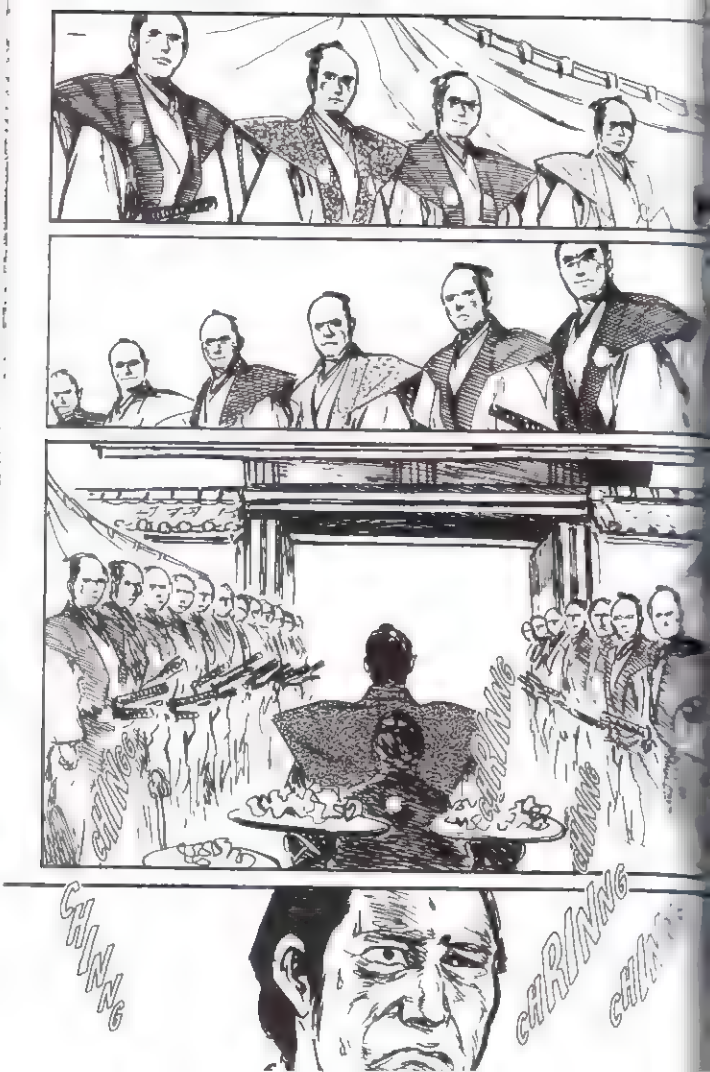


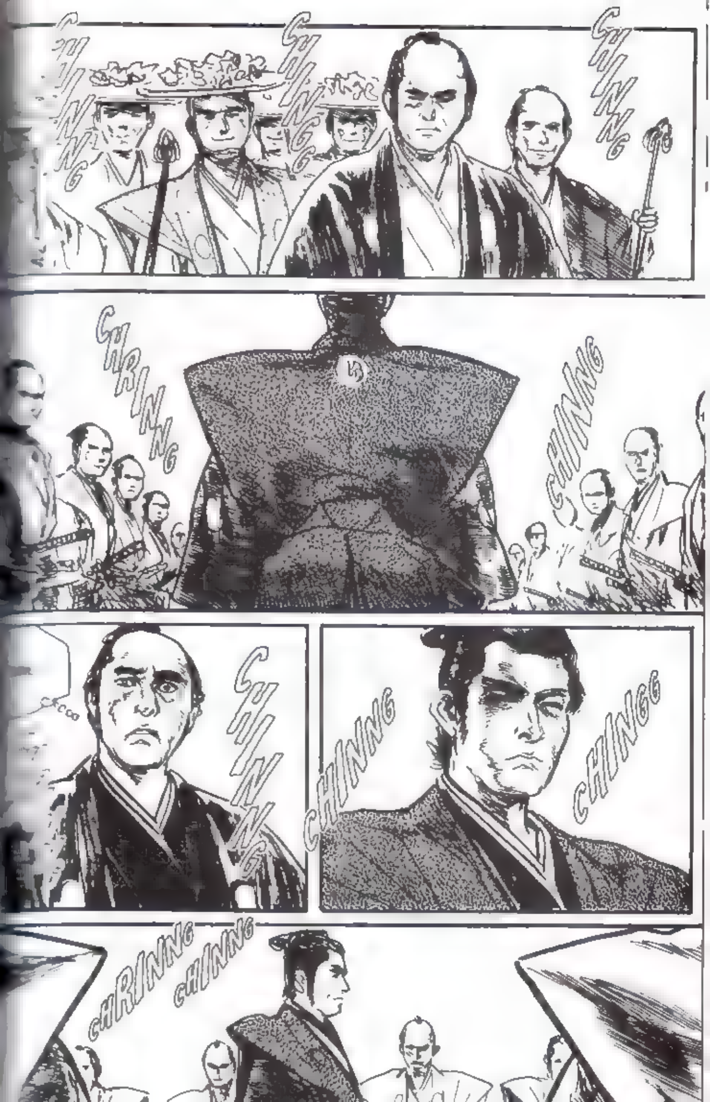
CHRINNG
CHRING
CHING
CHING


CHING
CHRING
CHING

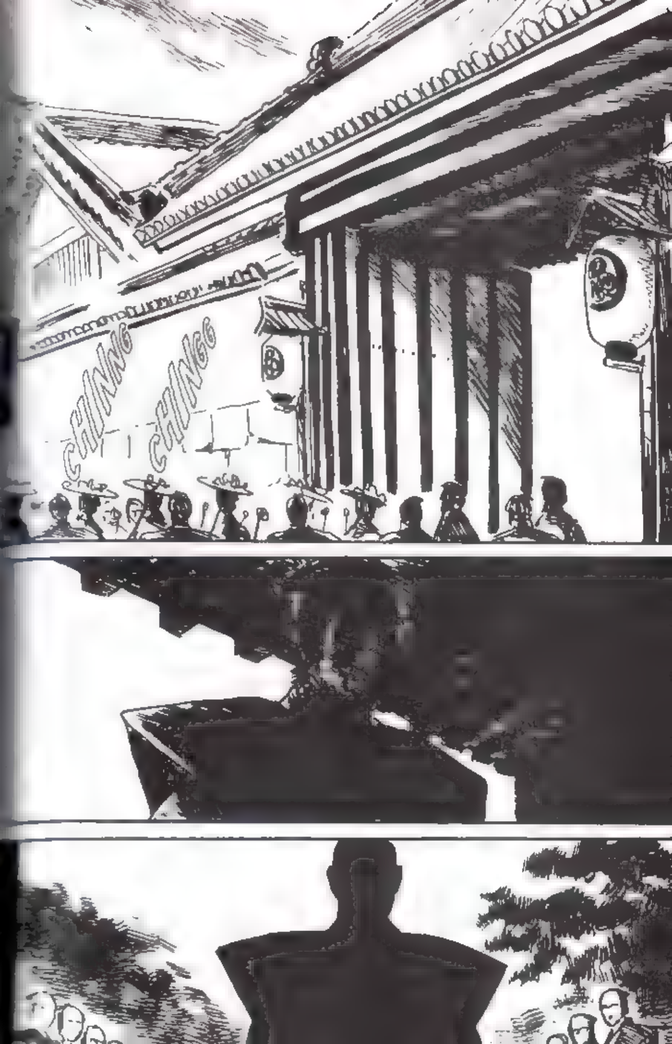


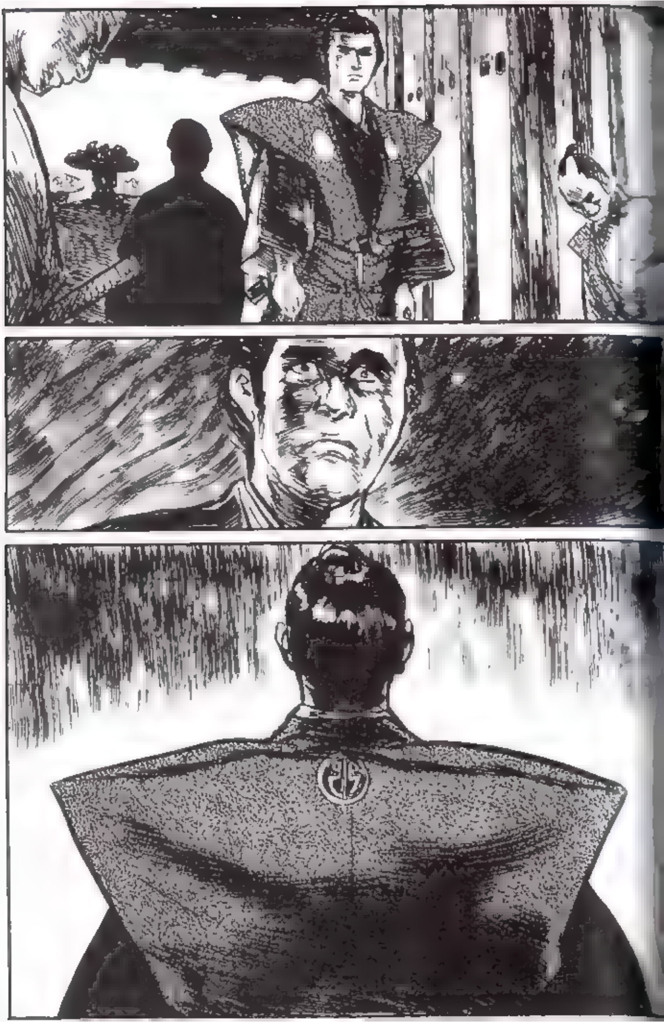
CHIIING
CHINGG
¡QUÉ... QUÉ EDUCACIÓN...
...LA DE ESE HOMBRE!
CHINGG
CHIIING
CHINGG
CHIIING
CHIIING


CHINGG
CHRING
CHRINNG
CHINNG
CHING
CHRINNG


CHINNG
CHINNG
CHINNG
CHRINNG
CHINNG
CHINNG
CHINNG
CHINGG
CHRINNG
CHINNG

CHINGG
CHINNG
¡QUÉ HOMBRE TAN INCREIBLE!
NI SIQUIERA LOS SAMURAI LO DUDAN... SOLO SE INCLINAN...
DE UNA FORMA NATURAL, REFINADA... HACE QUE LE HAGAN REVERENCIA...
NO... NO ES ESO...
ES DONDE ÉL ESTÁ.. EN EL ESPACIO ENTRE LA VIDA Y LA MUERTE...

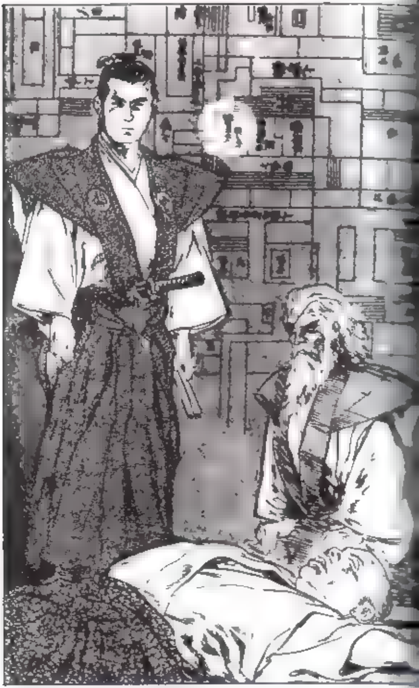

CHING
CHING



BUKE: FAMILIAS SAMURAI.
RYUEI: EL SHOGUN Y SU FAMILIA.
MONSHO: EMBLEMA FAMILIAR.
MACHI DOSHIYORI: CONSUL DE LA CIUDAD. PRESIDIA LAS PROCLAMAS OFICIALES A LOS LOCALES Y LOS MERCADERES EN GUARDIAS INDIVIDUALES EN LOS CASTILLOS DE LAS CIUDADES Y EN AREAS COMERCIALES.
NOSHIME: ROPAS CEREMONIALES SAMURAI.

EL CENTESIMO TRIGESIMO PRIMERO

GRANDES REVERSIONES



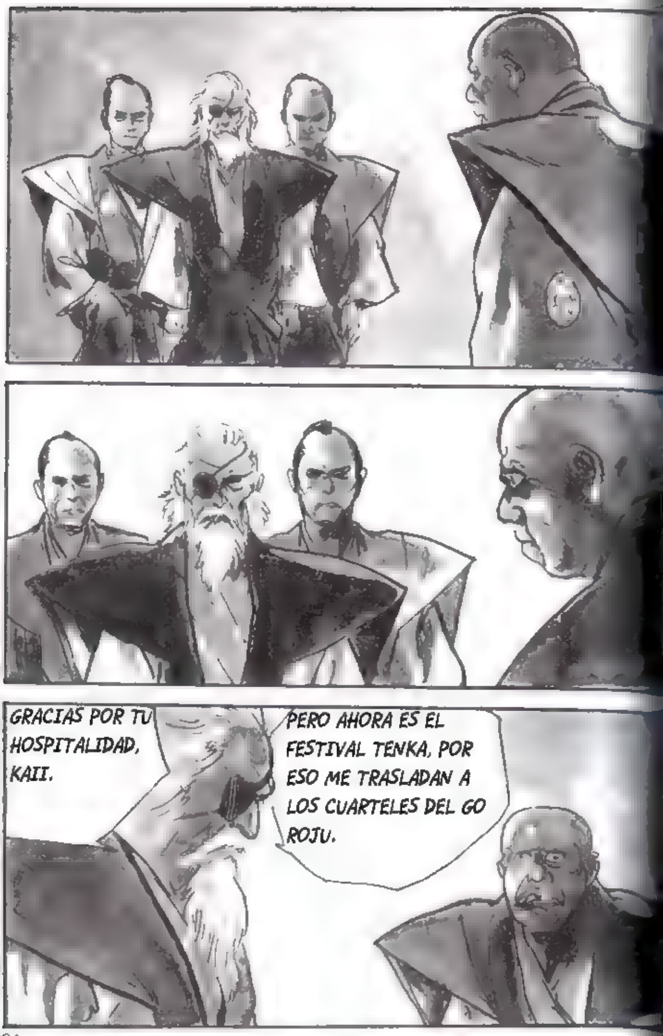
TRADUCCIÓN Y TÍTULOS: RIKI_OH

¡EL DESEO DE NUESTRO SEÑOR, ESCUCHELO BIEN!
¡YO.. YO OBEDEZCO!
ABE TANO-MO DE LOS SERVIDORES Y LOS CATADORES.

...CON NEGLIGENCIA HACIA LA SAGRADA PEREGRINACIÓN DE NUESTRO SEÑOR, EL SHOGUN, PERMITIÓ UN FUEGO DE COCINA CORROMPIENDO LA PUREZA DEL CASTILLO.
POR ESTE GRAVE AGRAVIO, WAKADOSHIYORI OKUBO DETERMINA SENTENCIA DE...
SEPPUKU
ASI LO HA DICHO NUESTRO SEÑOR EL SHOGUN
¡ESPEREN! ¡YO...! ¡YO NO PUEDO...! ¡HAY...!
¡HAY UNA LARGA HISTORIA TRAS TODO ESTO...!

COMO HUMILDEMENTE LO HE EXPLICADO.. RETSUDO...
ESE MALDITO DE RETSUDO...
¡SILENCIO! ¡NUESTRO SEÑOR HA HABLADO!
FWAR

AAH!!


GRACIAS POR TU HOSPITALIDAD, KAII.
PERO AHORA ES EL FESTIVAL TENKA, POR ESO ME TRASLADAN A LOS CUARTELES DEL GO ROJU.

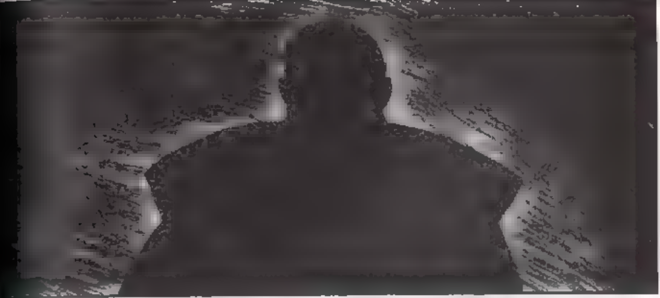
ADIOS.
¡VIEJO DE MIERDA...
RETSUDŌ!!
¡¡TÚ PRENDISTE ESE FUEGO, VIEJO HIJO DE LA GRAN PUTA!!

¡APARTA-TE GUSANO!
¡QUÉ PATETICO!
SI NO FUISTE TÚ, PEDAZO DE MIERDA...
¿POR QUE ENSEÑARME COMO SE COMETE SEPPUKU ANTES DE QUE INICIARA? ¡¿EH?!
¡¡ME TRAICIONAS-TE, MALDITO!

¡PIENSA EN LO QUE ME HICISTE A MI!
¡¿PERO LLORÉ ACASO O TAN SIQUIERA ESTALLÉ EN COLERA?!
ESE ES EL CORA-ZÓN DE UN SAMURAI, ACTUA COMO UNO EN LA MUERTE.
RABIA EN EL CIELO, PAGA EL PRECIO. MEDITALO.
ENCENDERÉ INCIENSO POR TI... YA QUE.. SOMOS...
¡TAN VIEJOS AMIGOS!

YO PIERDO.
¿QUIÉN INICIÓ EL FUEGO? ¡¿A QUIÉN PUTAS LE IMPORTA?!
EL SHOGUN HA HABLADO.
SE ACABÓ. HE PERDIDO.
NO HAY ESCAPE.

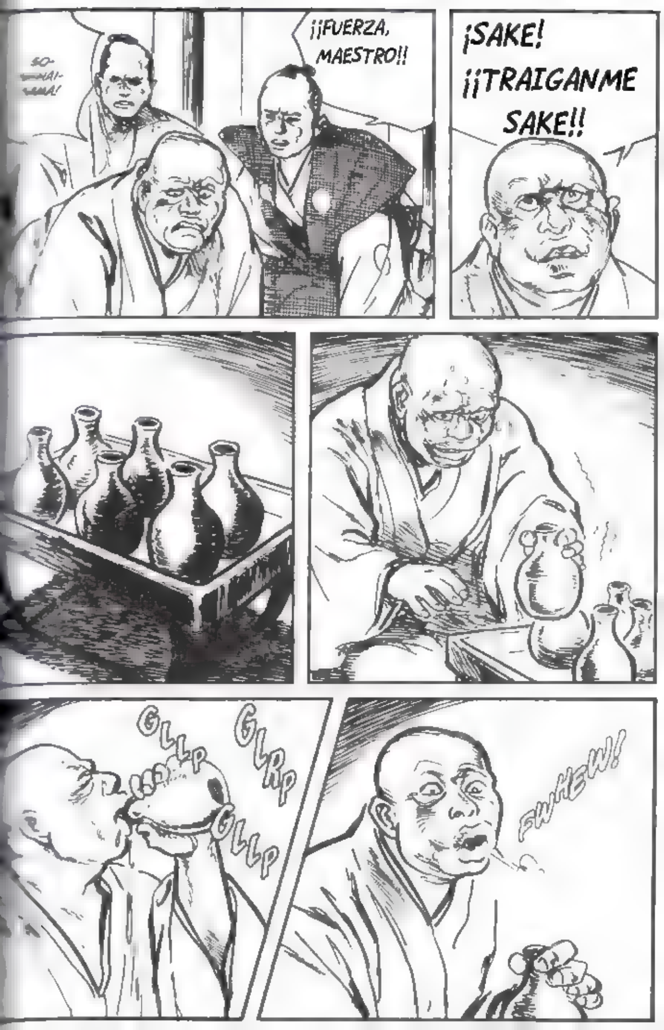
¡¿SEPPUKU?! ¡YO! ¡¿CORTAR MI PROPIO ESTOMAGO?!
¡¿DE LA FORMA EN LA QUE ME ENSEÑÓ RETSUDO?!
AAHH... EL ESTO-MAGO... COR.. CORTARLO...
HEEE..!



AH. AH.
AAHH!!

THOO
¡UN SUEÑO! ¡QUÉ SEA UN SUEÑO!
DIGANME QUE ESTOY SOÑANDO...

¡AH! ¡NO ES UN SUEÑO! ¡REALMENTE ESTÁ PASANDO!
DEBO COMETER SEPPUKU.
SEPPUKU SIGNIFICA CORTAR EL ESTOMAGO.
AMO, EL PALANQUIN DEL WAKADOSHIYORI VIENE A LAS 6 EN PUNTO DE LA TARDE.
¡OH, DIOS! ¡OH, DIOS! ¡OH, DIOS! ¡OH, DIOS! ¡OH, DIOS!


¡¡FUERZA, MAESTRO!!
¡SAKE! ¡¡TRAIGANME SAKE!!
GLLP GLRP GLLP
FWHEW!

SI BEBE MUCHO, SEÑOR... CUANDO EL PALANQUIN VENGA...
¡NO JODAS! ¡HIC!
PHEW
GLGG GLUP

ESTAMOS SEGUROS QUE FUE RETSUDO EL QUE INICIÓ ESE FUEGO, SEÑOR. CUANDO SE FUE, LO VIÓ A USTED Y DESPUÉS DE UN GESTO DESDEÑOSO DIJO:
¡QUE PATETICO!
¡AH...! ¡¿QUÉ DIJISTE?!
RETSUDO, SEÑOR. ÉL LO LLAMÓ: PATE TICO.

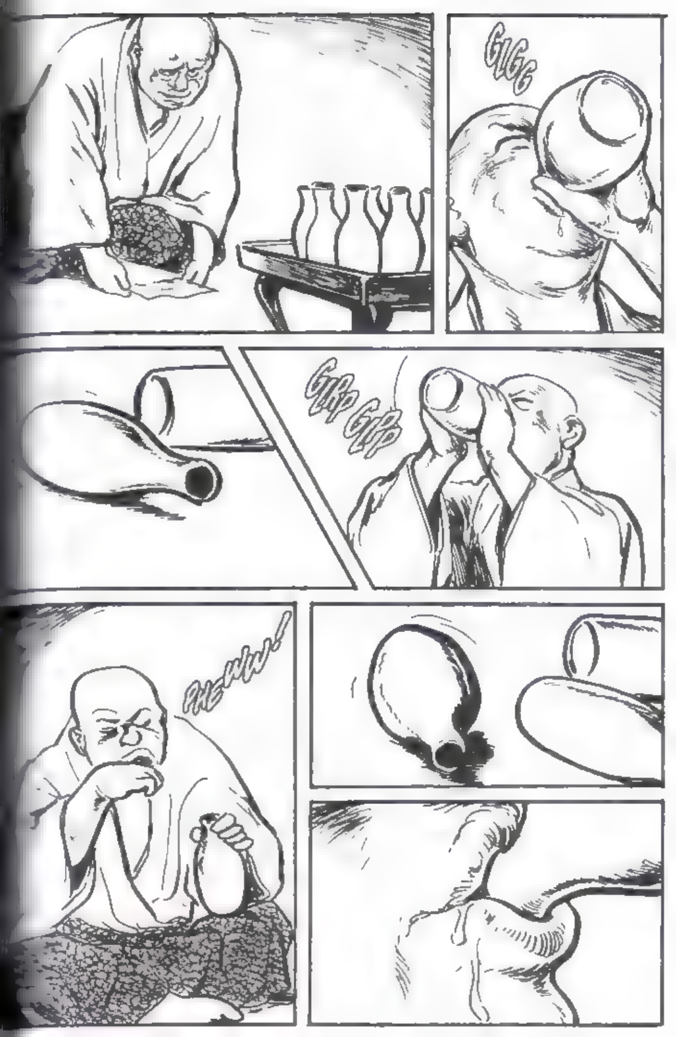
¿YO? ¿PATETICO?
¿ÉL ME LLAMÓ ASÍ...?
BWAH HAW HAW HAW!
NYAHH HAH HAH HAH HAH!

¡¿ÉL PIENSA QUE JUGARÉ SU JUEGO?!
HA HA HA HA
¡¿ABE TANOSHI?! ¡EL CATADOR DEL SHOGUN! ¡EL MÁS GRANDE ENVENENADOR!
HA HA HA HA
¡MÁS SAKE!
¡¡YAAAAA!!
¡Y AHORA VAYANSE A LA MIERDA!
¡A LA MIERDA, DIJE!

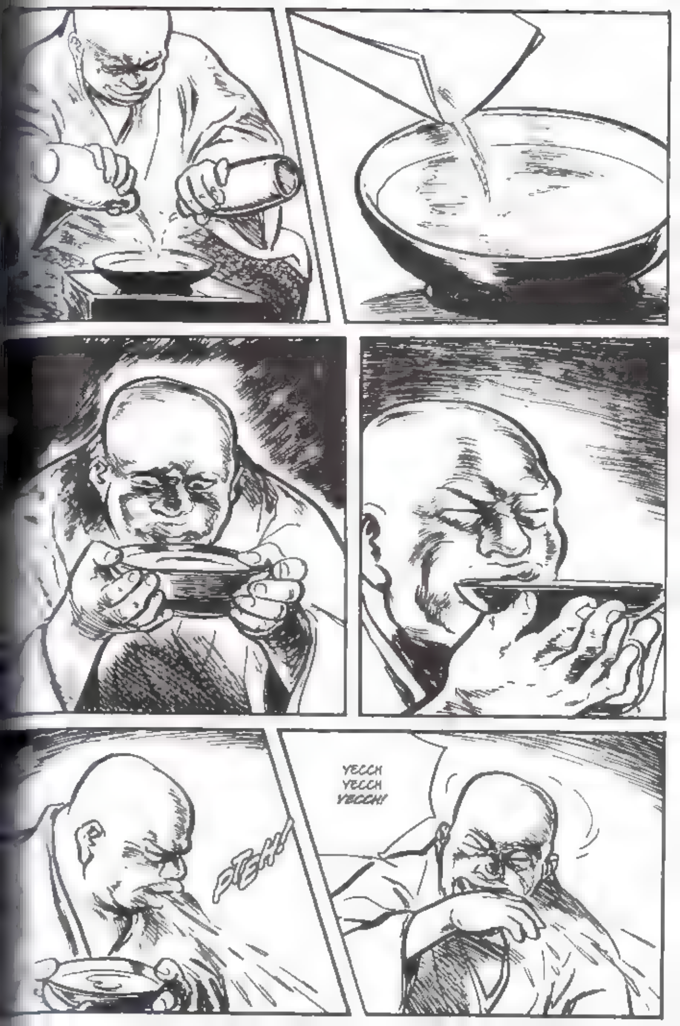
SI RETSUDO ES EL MÁS GRANDE HOMBRE DE ESPADA, YO SOY EL MÁS GRANDE ENVENENADOR. ESTE ASUNTO DEL SEPPUKU ME TIENE MOLESTO.
¡PERO, UNA MIERDA SI CORTO ESTE ESTOMAGO PARA TU DIVERSION RETSUDO!
¡POR DIOS! ¡BEBERÉ MI PROPIO VENENO!
¡UN CUCHILLO AL ESTOMAGO! ¡ESO DA MIEDO!
¡PERO EL VENENO, NO! ¡PARA NADA!

¡MORIRÉ MIENTRAS DUERMO!
BWEH HEH HEH..
¡TE DIVIERTE PENSAR EN VERME CON UNA ESPADA EN EL ESTOMAGO! LO SIENTO, RETSUDO, PERO ESO NO PASARÁ.
SOY UN ENVENENADOR NO UN SAMURÁI.

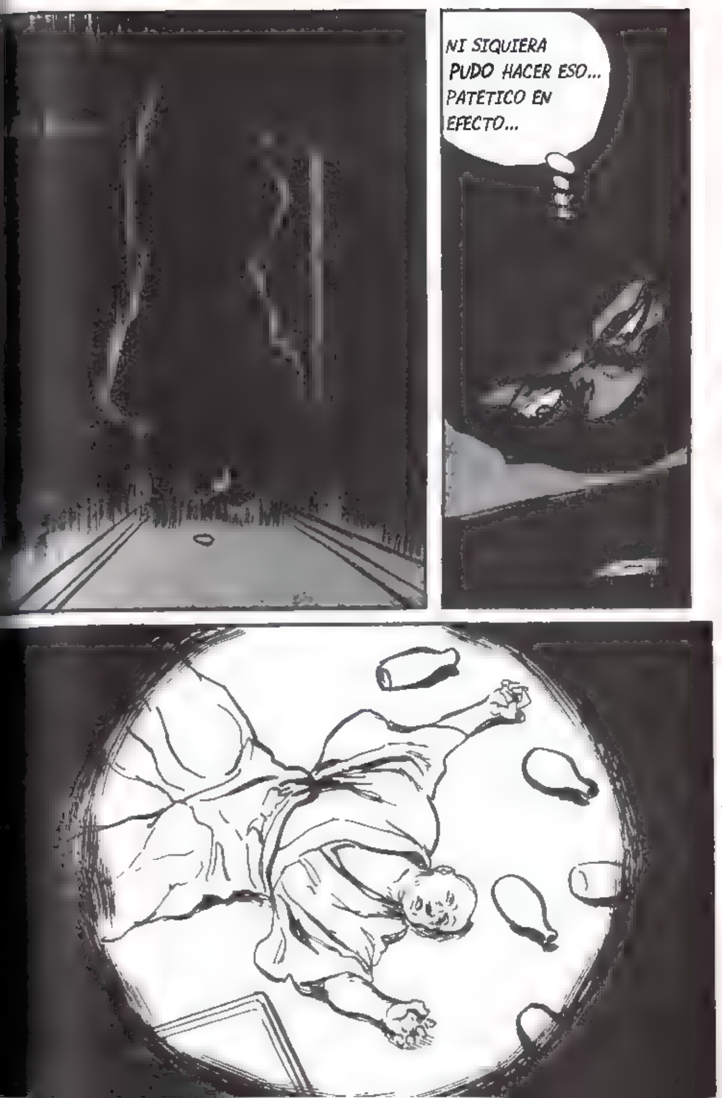
GLRP


GLP GLP
PHEW!

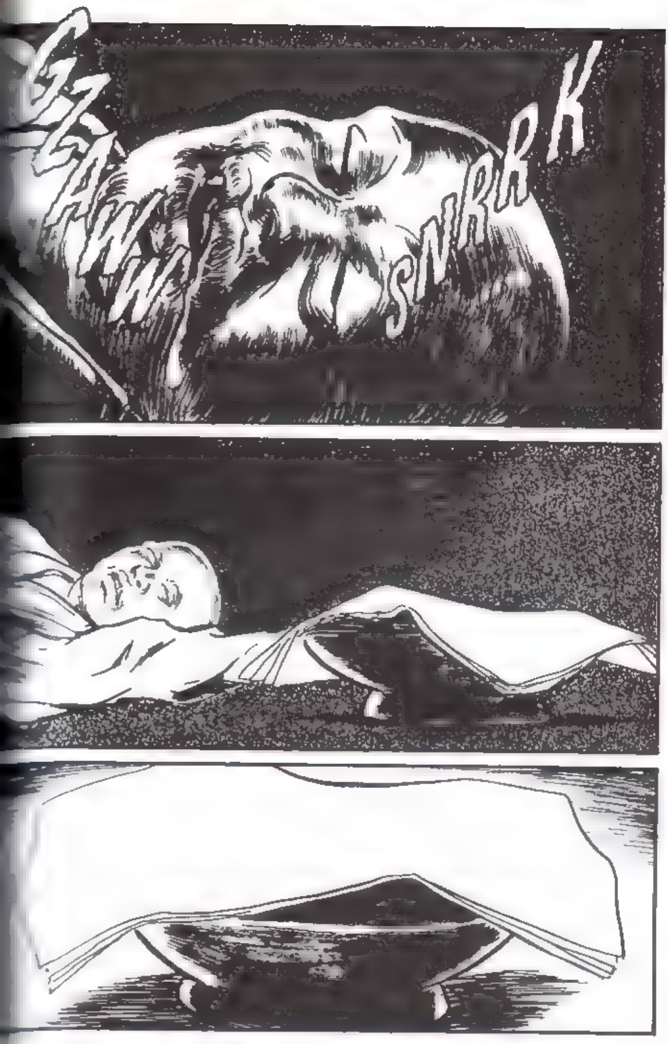
NNG. .

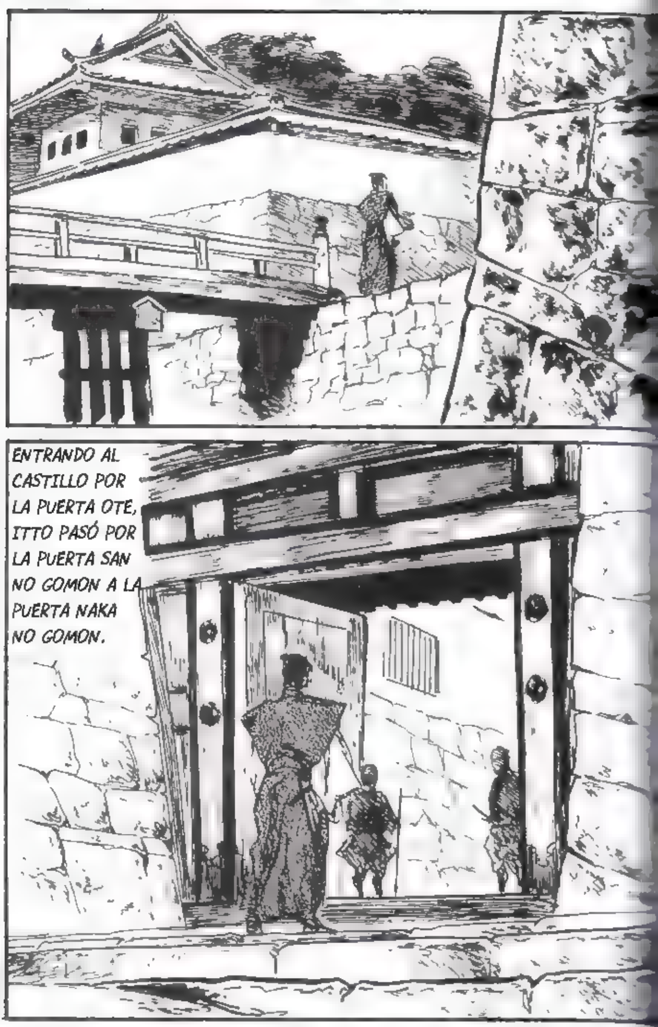

PTEH!
YECCH
YECCH
YECCH!

GLARGGL!
AIIEEEE!
¡¡NO QUIERO MORIR!!
NOOO
QUIERO


NI SIQUIERA PUDO HACER ESO... PATETICO EN EFECTO...

SNRRRGK
GZNX
ZZNNXX


SNRRK


ENTRANDO AL CASTILLO POR LA PUERTA OTE, ITTO PASÓ POR LA PUERTA SAN NO GOMON A LA PUERTA NAKA NO GOMON.

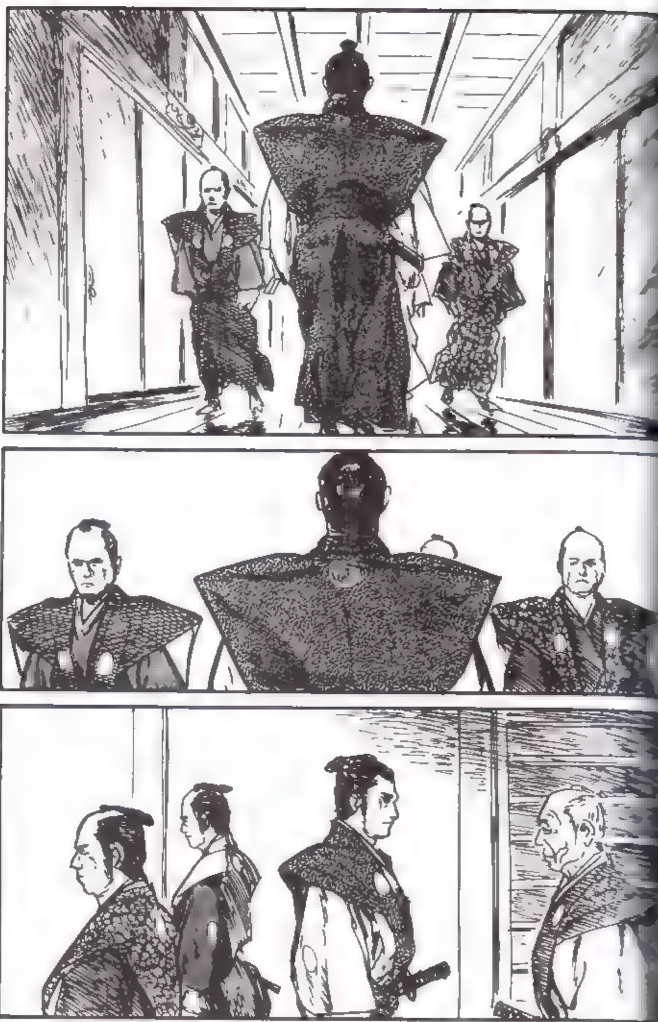
NAKA NO GOMON LO LLEVÓ A LA CIUDA-DELA HONMARU.
PARA PASAR DEBÍA DAR SU RANGO Y SU NOMBRE...

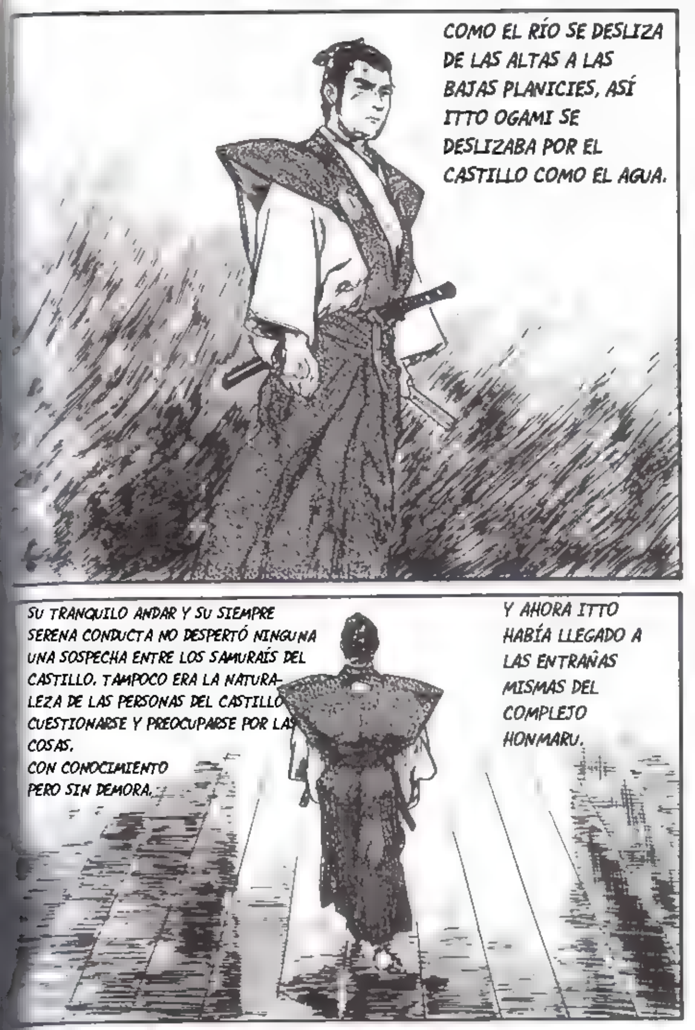
ANTIGUO KŌGI KAISHAKUNIN, ŌGAMI ITTŌ.
BIENVENIDO, SEÑOR. PUEDE USTED PASAR.
¿DONDE ESTÁ YAGYU DONO?
EN LOS APO SENTOS DE ABE DONO, SEÑOR.

.....
...?!
.....
...?!
KŌGI KAISHAKUNIN ...?
ESO FUE... LO QUE DIJO....
ŌGAMI ITTŌ-DONO ŌGAMI..
DIOS SANTO!
SI ÉL ES OGAMI ITTO...
NO. NO PUEDE SER ESE...
ESO ES UNA LOCURA. SEGURO OIMOS MAL.

ACTUABA TAN NATURAL...
ESPEREN UN MOMENTO
TALVEZ SÍ ERA OGAMI DONO... ¡¿Y QUÉ?!
USTEDES LO ESCUCHARON TAMBIÉN, EL SHOGUN DIJO QUE YAGYU SAMA Y OGAMI DONO DEBÍAN REUNIR-SE EN EL CASTILLO.
¡OH, SÍ!
¡SÍ, AHORA LO RECUER DO!
Y SE SUPONÍA QUE ABE DONO LO TENÍA QUE TRAER.
UH-HUH.
PERO AHORA, ABE DONO TIENE QUE... ¡ZAS! ¡CUAS! USTEDES SABEN..
ASÍ QUE OGAMI DONO VIENE SOLO.
PORQUE TODO TIENE QUE SER UN SECRETO. ¿CIERTO?
SÍ, CLARO.

PUEDO ENTENDER QUE NUESTRO SEÑOR QUIERA TERMINAR CON ESE PLEITO. YA VAN CUATRO AÑOS DE ESO.
Y DICEN QUE YAGYU SAMA HA ESTADO TRATANDO A LOS RYUEI COMO SI FUERAN BASURA...
PUEDE SER QUE OGAMI DONO HAYA CAIDO EN DESGRACIA, PERO ELLOS AUN LO NECESITAN.
ES CIERTO QUE ÉL PREGUNTÓ POR YAGYU SAMA.
¡AH, JODER! ¡YO LE DIJE EN LOS APOSENTOS DE ABE DONO!
¡PERO ABE DONO TIENE QUE MORIR ESTA NOCHE Y YAGYU SAMA FUE TRASLADADO CON EL GO ROJU!
NO HAY PROBLEMA. YA LO PONDRAN EN EL CAMINO CORRECTO.
¡HABRA JALEO ESTA NOCHE!
¡CON SEGURIDAD! ¡EL LOBO FEROZ CAZANDO AL VIEJO TIGRE!
MIENTRAS ABE SAMA... ¡ZAS! ¡CUAS! ¡EN EL ESTO-MAGO!

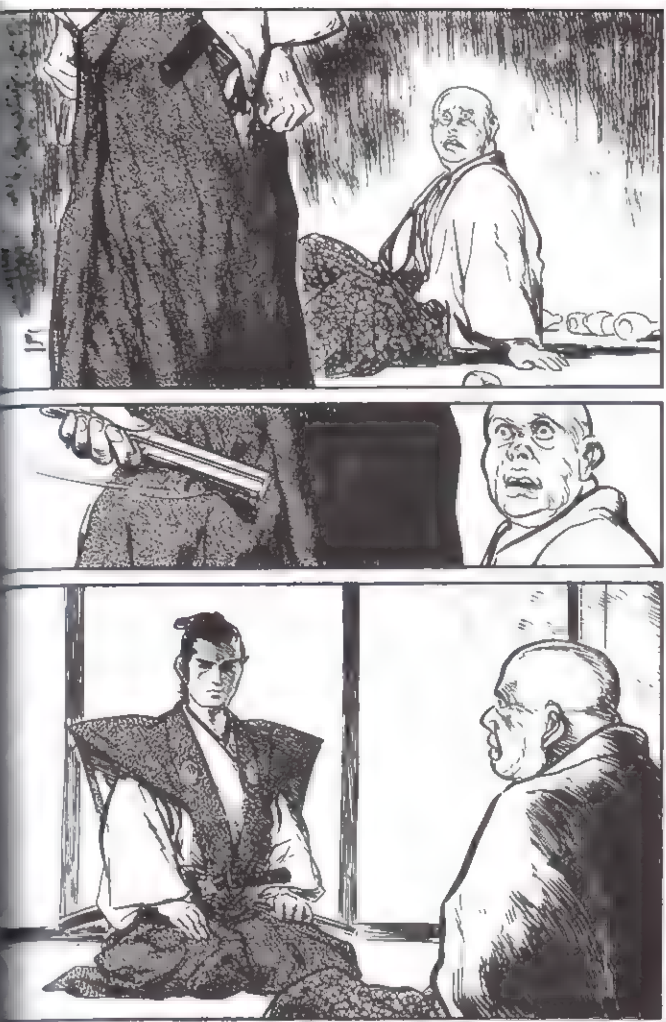



COMO EL RÍO SE DESLIZA DE LAS ALTAS A LAS BAJAS PLANICIES, ASÍ ITTO OGAMI SE DESLIZABA POR EL CASTILLO COMO EL AGUA.
SU TRANQUILO ANDAR Y SU SIEMPRE SERENA CONDUCTA NO DESPERTÓ NINGUNA UNA SOSPECHA ENTRE LOS SAMURAÍS DEL CASTILLO. TAMPOCO ERA LA NATURALEZA DE LAS PERSONAS DEL CASTILLO CUESTIONARSE Y PREOCUPARSE POR LAS COSAS.
CON CONOCIMIENTO PERO SIN DEMORA.
Y AHORA ITTO HABÍA LLEGADO A LAS ENTRAÑAS MISMAS DEL COMPLEJO HONMARU.

GZZNRRK
SNZZZZX
SNRRK
SNRRK.
UNNG.
NNGN...!
NRNA.

HNNG. .
HRNG.
NNGN!
¡SALVEN-
MEEEE!
YAHH!!

AAAAA--?!
¿S..
SOÑANDO?
PERO MUY PRONTO, EL SUEÑO SE HARÁ...
...REALI-DAD.
KSSH



¿TÚ TAMBIÉN ERES UN SUEÑO?
ABE TANOSHI DONO, ¿VERDAD? TENGO UNA PREGUNTA PARA TI.
....
....
¿DÓNDE ESTÁ RETSUDO YAGYU?

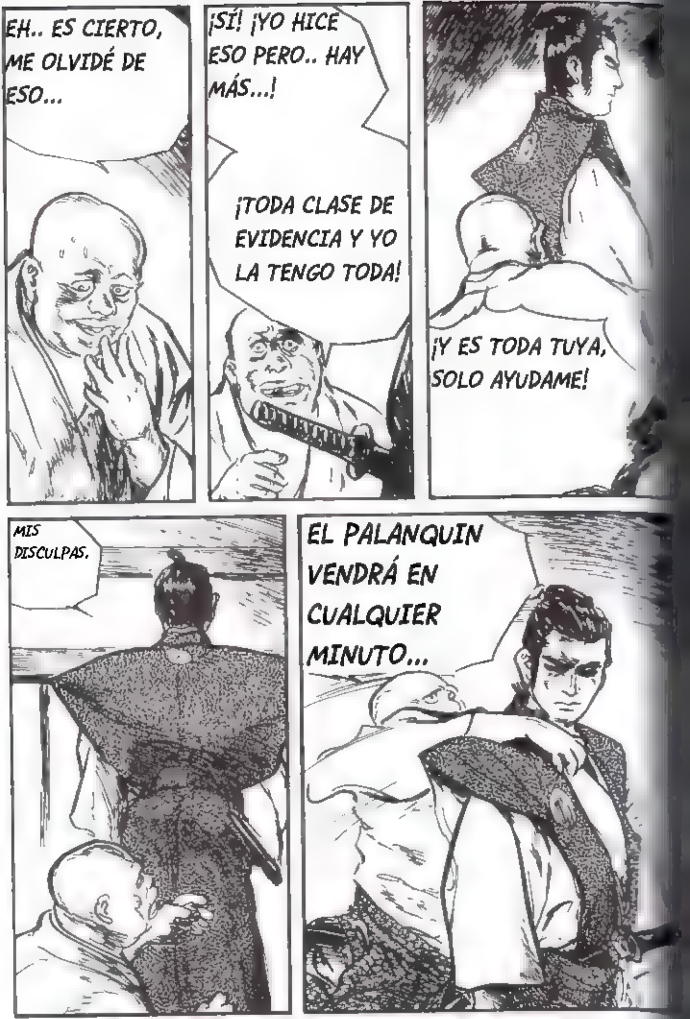
AUGH!!
Ō-ŌGAMI ITTŌ!!
¡¿QUÉ ESTÁS HACIENDO AQUÍ?!
¿DÓNDE ESTÁ RETSUDO?
EN LA CAMARA SUR. EN LOS APOSENTOS DEL GO ROJU.
CUANDO EL FESTIVAL TENKA CONCLUYA LO VOLVERAN A MOVER DE SITIO.

MI AGRADECI-
CIMIENTO Y MIS
DISCULPAS POR
MOLESTARTE.
¡ESPERA! ¡NO
TE VAYAS!
¡AYUDAME!
¡SALVAME!
¡¡TE LO
SUPLICO,
RESCATAME!!
¡HUBO UN FUEGO EN
MI COCINA CUANDO
EL SHOGUN FUE A
TOSHOGU!

Y POR ESO TENGO QUE COMETER SEPPUKU.
¡ESE HIJO DE LA GRAN PUTA DE RETSUDO FUE EL QUE LO INICIÓ!
¡PARA DESTRUIRME! ¡LO PLANEO TODO EL MUY CABRÓN!
¡POR FAVOR, SEÑOR!
¡EL QUE HAYAS VENIDO.. DEBE.. DEBE SER EL DESTINO! ¡ENISHI! ¡¿SÍ?!
NO SE COMO VENISTE HASTA AQUÍ... PERO...
¡PUEDES SALIR DE LA MISMA FORMA!

TE LO SUPLICO...
...LLEVAME CONTIGO...
¡¡POR FAVOR!!
¡¡RETSUDO ES TU ENEMIGO JURADO!!
¡¡SI ME RESCATAS TE CONTARÉ LOS MÁS ESCALOFRIANTES Y TERRIBLES SECRETOS DE RETSUDO!!
TRAICIONAR AL SHOGUN... USAR LA MALVA HORTENSE...

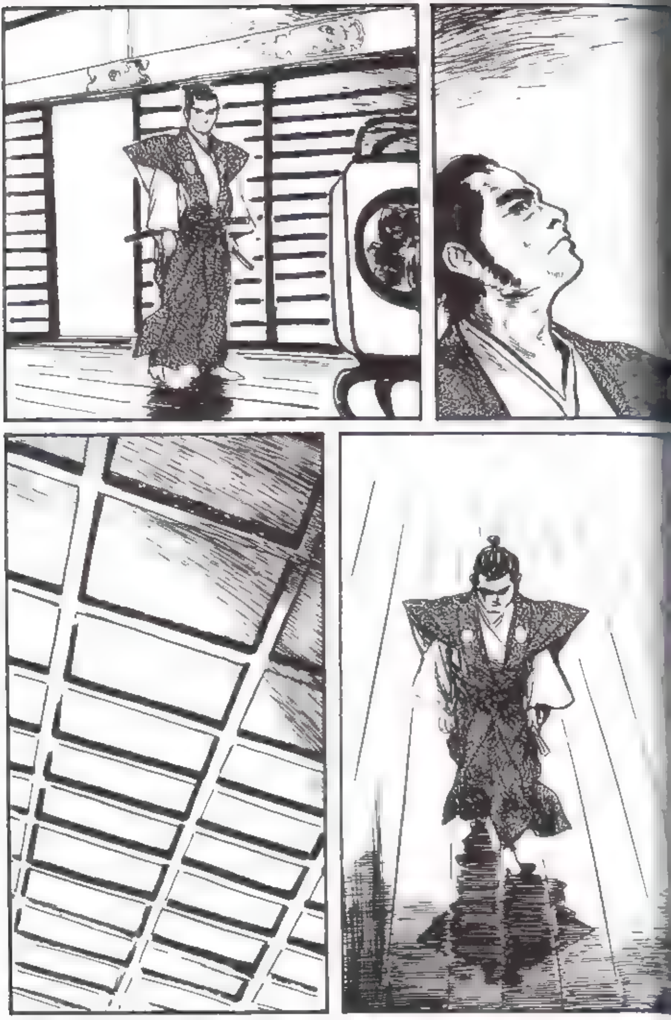
¡POR ESO LO TIENE EL GO ROJU!
¡EL SHOGUN LO ORDENÓ!
¡NUESTRO SEÑOR QUIERE QUE LO ENFRENTES, ES NUESTRA MEJOR OPORTUNIDAD!
TE DIRÉ DE SU DEBILIDAD MÁS GRANDE.. LAS CARTAS YAGYU...
¡SERÁ TU ARMA SECRETA! ¡ENTIERRA A RETSUDO! ¡RECONSTRUYE TU CLAN!
ASÍ QUE... ¿FUISTE TÚ EL QUE SE ROBÓ LA ESCRITURA DE LOS GUSANOS...?
ULP!


EH.. ES CIERTO, ME OLVIDÉ DE ESO...
¡SÍ! ¡YO HICE ESO PERO.. HAY MÁS...!
¡TODA CLASE DE EVIDENCIA Y YO LA TENGO TODA!
¡Y ES TODA TUYA, SOLO AYUDAME!
MIS DISCULPAS.
EL PALANQUIN VENDRÁ EN CUALQUIER MINUTO...

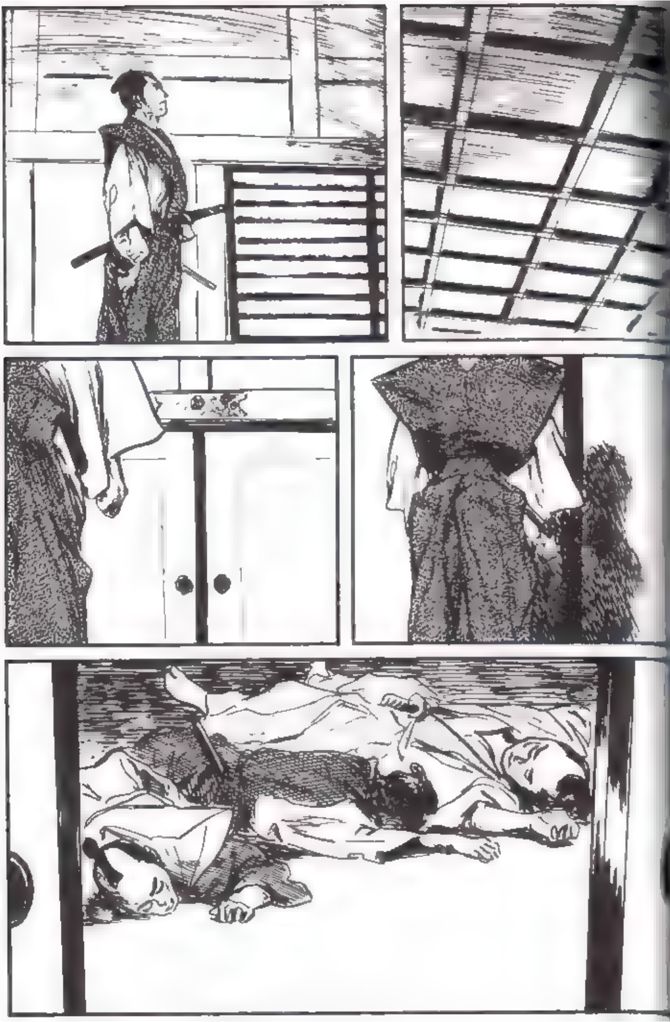
¡¡NO DEJES QUE ME LLEVEN!!
YAIIEEE!

WHOO
¡¡ME LO DE- BES!!
!
¡NUNCA LE DIJE A NUESTRO SEÑOR QUE ESTABAS EN EDO! ¡EN EL HATCHO.. POR EL RÍO! ¡TE CONSEGUI TIEMPO...!

¡HAN ESTADO TRAS DE TÍ COMO UN ENJAMBRE DE AVEJAS! ¡COMO LAS MOSCAS TRAS LA MIERDA!
¡¡Y DESPUÉS DE QUE VEAS A RETSUDO LO QUE TE ESPERA ES LA MUERTE!!
¡ME LO DEBES CABRÓN, HIJO DE PUTA!
¡¡GUARDIAS!! ¡¡GUARDIAS!! ¡¡GUARDIAS!!
¡¡EL LOBO SOLITARIO SE METIÓ AL CASTILLO!!



¡MAES-TRO, CALME-SE!
¡ES OGAMI ITTO! ¡ESTÁ AQUÍ! ¡ALLÍ!
¡¡ARRESTEN-LO!! ¡MIERDA!
ESTOY SEGURO QUE TODO ESO FUE UN SUEÑO.
MAESTRO... EL PALANQUIN ESTÁ AQUÍ.
¡¡¿EL PALAN-QUIN?!!



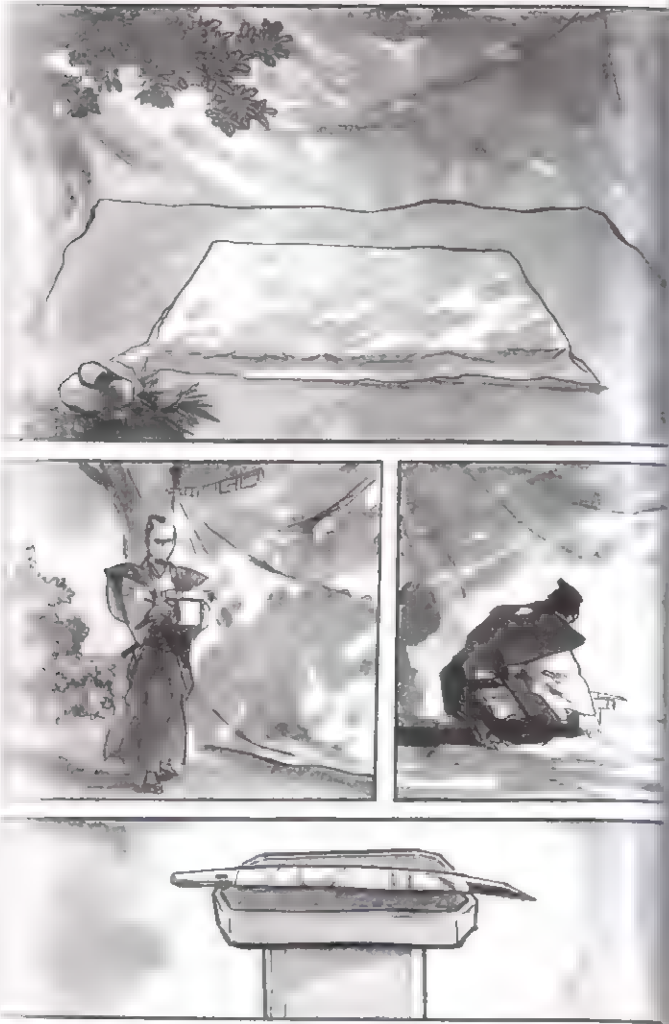
ITTŌ, EH?
RETSUDŌ.

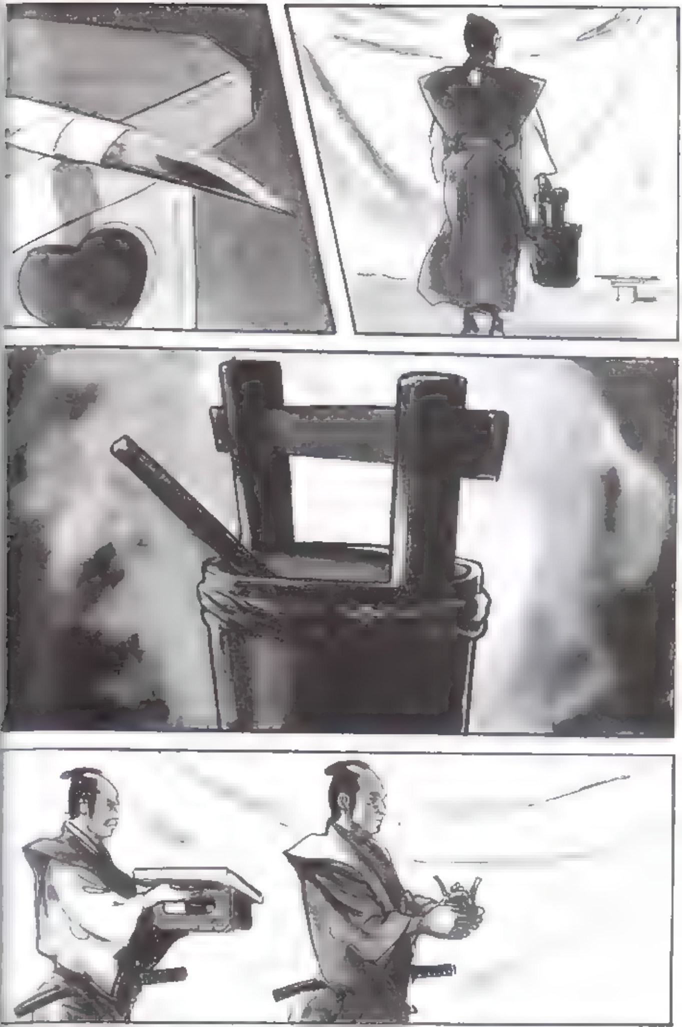
GRA-
CIAS.
SOY YO MISMO OTRA VEZ.
¿HAS LLAMADO A LA HIERBA?
LO HICE.
SIN MI, NO HAY YAGYU... ¡Y NO HAY SHOGUN!
¿CUAN-DO?
PRONTO. NO PUEDO RECONSTRUIR A LOS YAGYU MIENTRAS ESTES VIVO. ASÍ QUE YA ESTÁS PREVENIDO... HE LLAMADO A LA HIERBA DE TODO EL PAÍS.
MI ESPÍRITU ESTÁ EN EL HATCHO.
EL MÍO TAMBIÉN. ¡ESPERA POR MI!

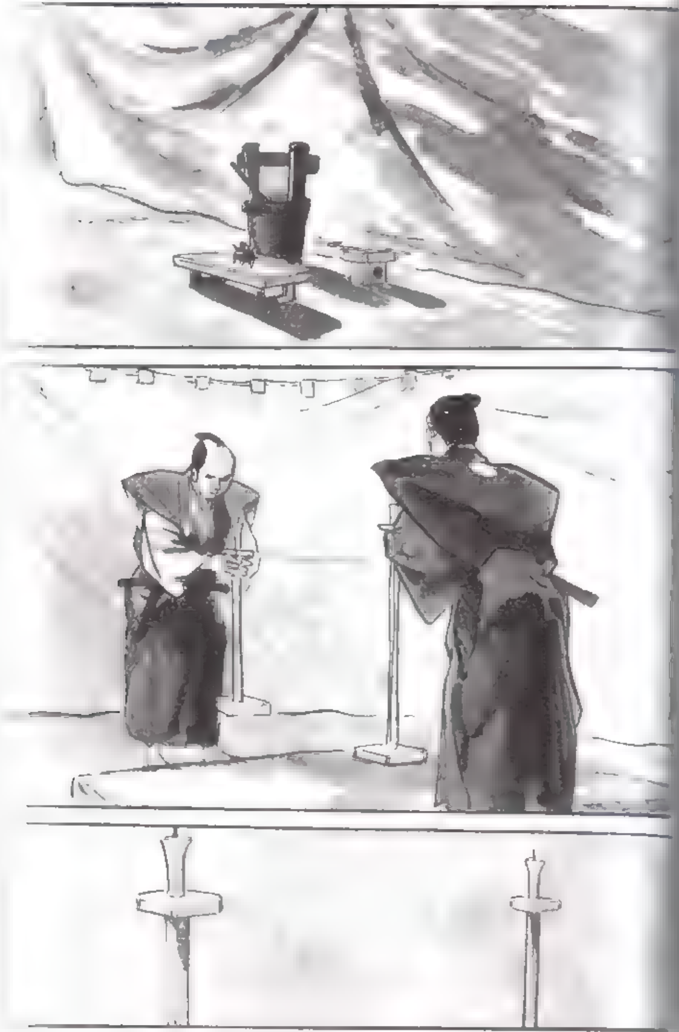
ENISHI: UNA CONEXIÓN PREDESTINADA ENTRE DOS PERSONAS.
HONMARU: LAS INSTALACIONES PRINCIPALES EN EL CASTILLO DE EDO. LOS CUARTELES DEL SHOGUN MISMO.

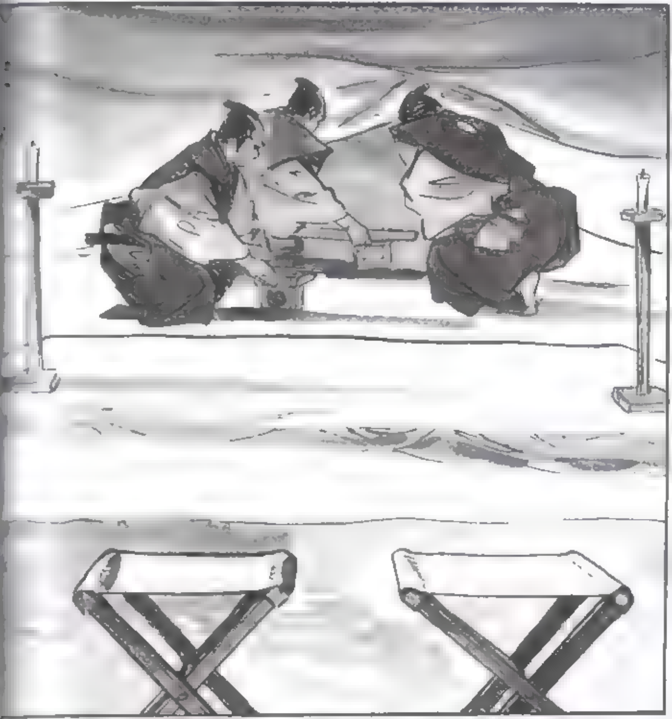
VERANO ESCARLATA, OTOÑO PLATEADO

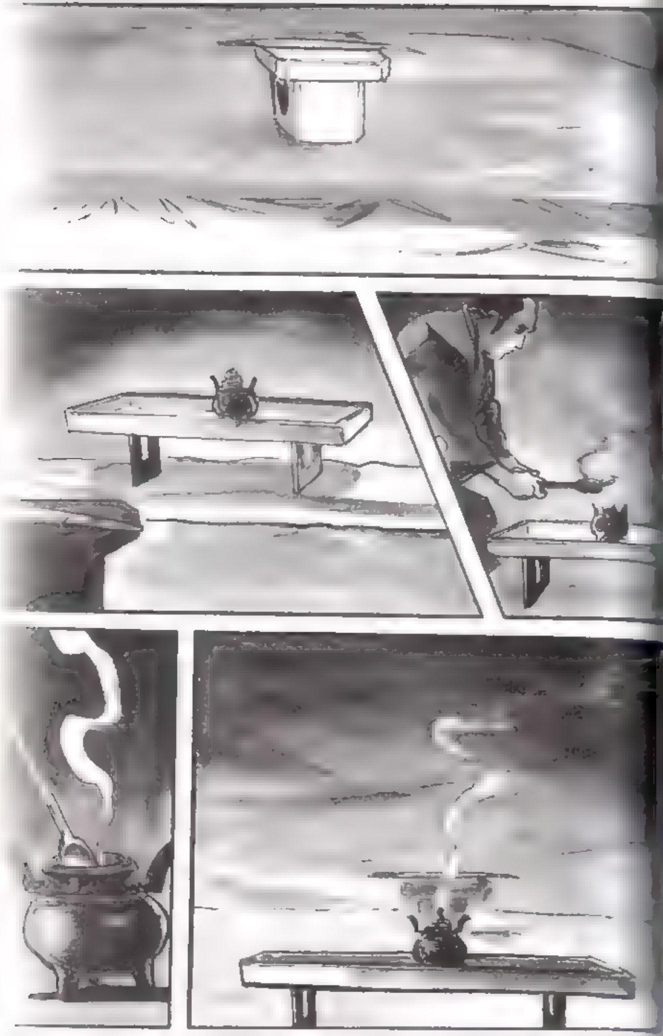
TRADUCCIÓN Y TÍTULOS: RIKI_OH

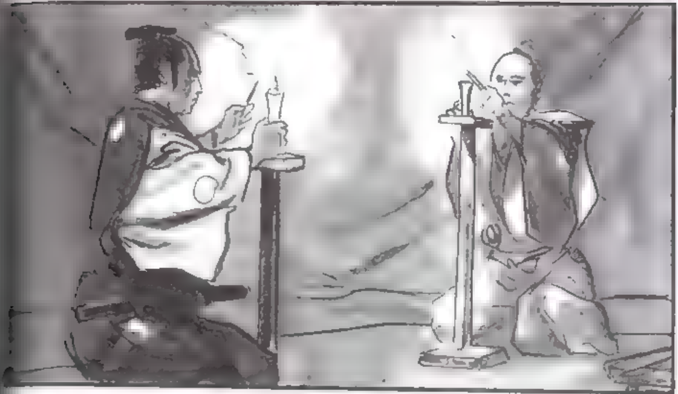


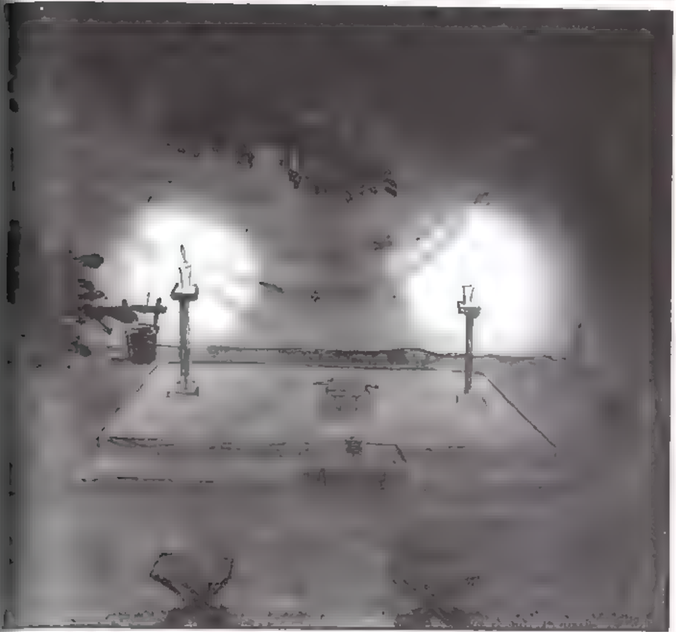


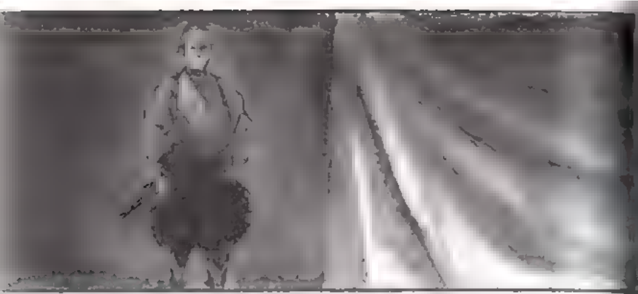


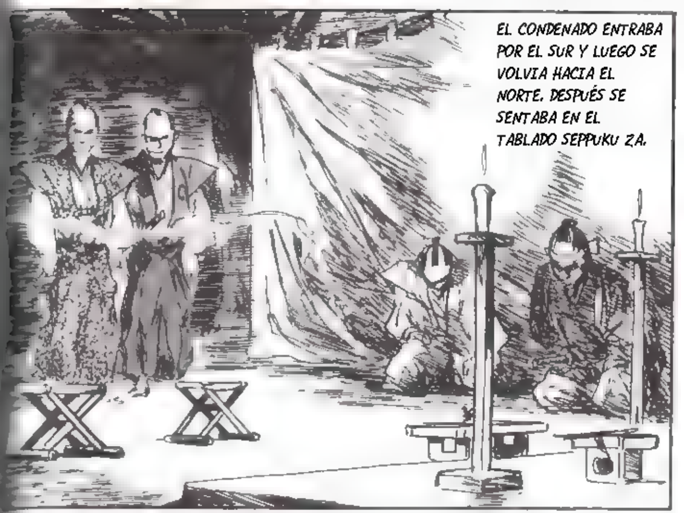


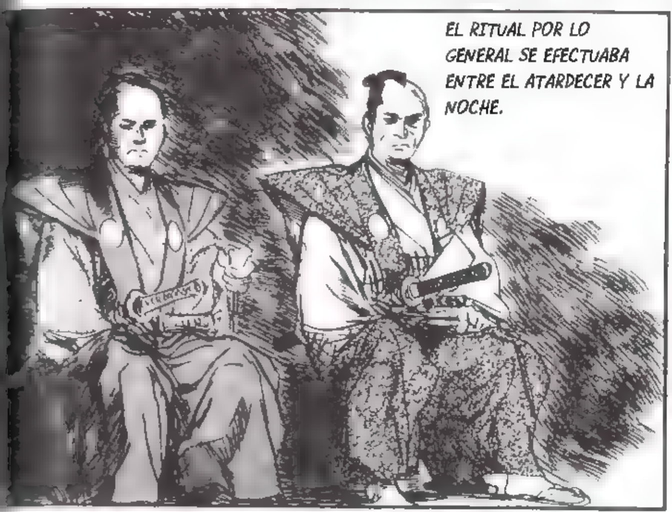


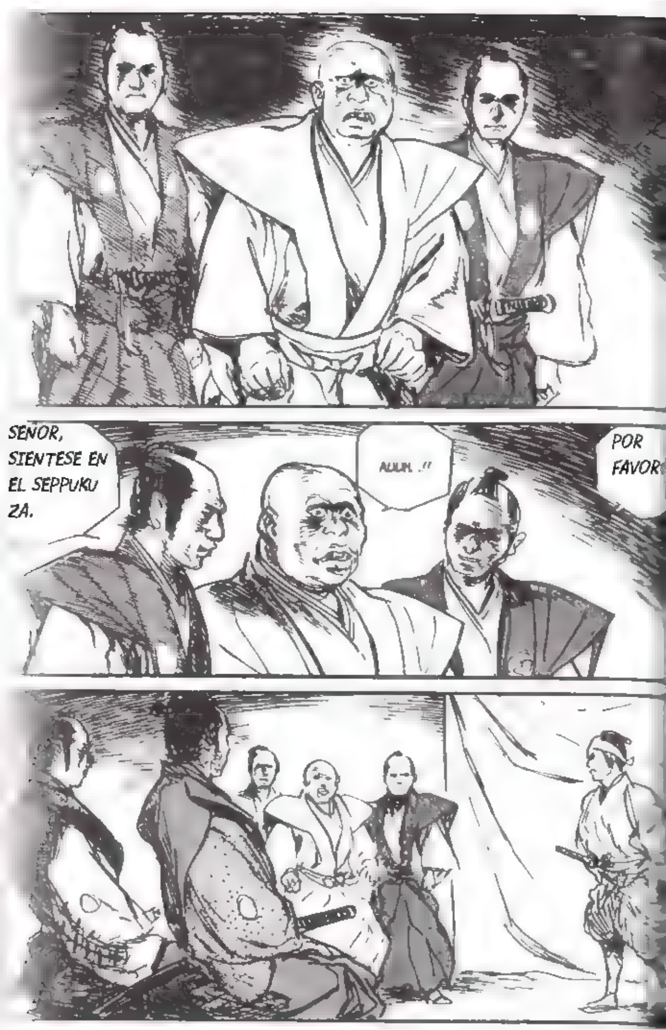







EL CONDENADO ENTRABA POR EL SUR Y LUEGO SE VOLVIA HACIA EL NORTE. DESPUÉS SE SENTABA EN EL TABLADO SEPPUKU ZA.


EL RITUAL POR LO GENERAL SE EFECTUABA ENTRE EL ATARDECER Y LA NOCHE.


SENOR, SIENTESE EN EL SEPPUKU ZA.
AUUH ..!!
POR FAVOR

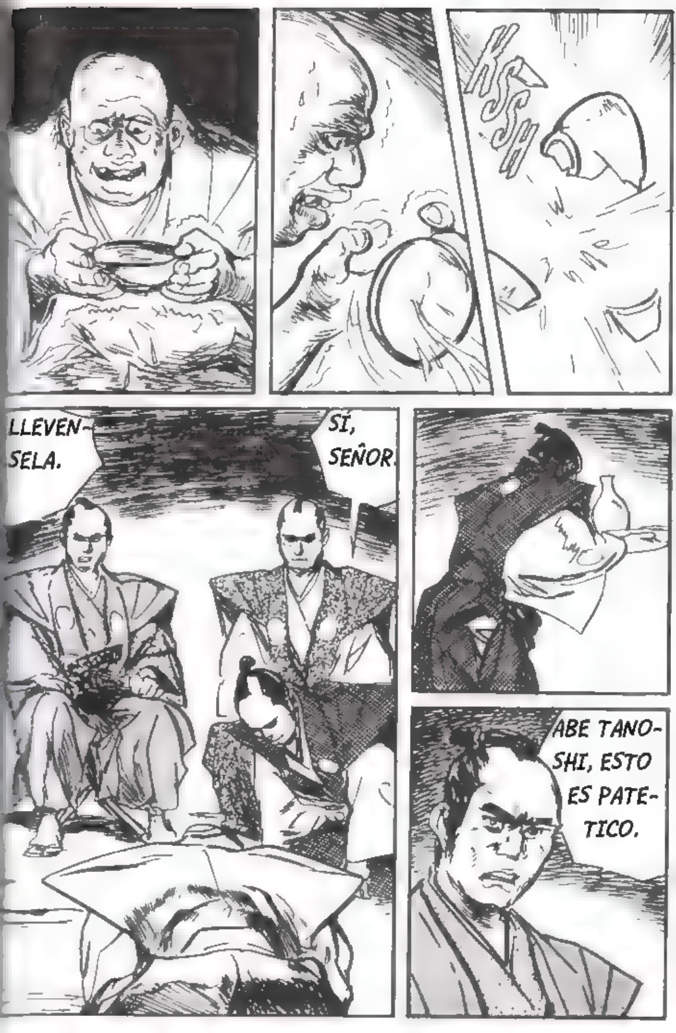
VAMOS, SEÑOR.
VAMOS.
¿DE SEGURO NO TENDRA MIEDO, SEÑOR?
NNG.. ...!
NO EL KUCHIYAKU DEL SHOGUN.
PO... POR SUPUESTO QUE NO.

EN ESE CASO APRESURESE, EL KENSHIYAKU ESTÁ ESPERANDO.
AA.
VOLTEE ASÍ Y DE UN PASO AL FRENTE.
AUU AAH.
ENTONCES, NOSOTROS LO LLEVAREMOS.
YA BASTA...

ESCUCHE EL DESEO DE NUES TRO SEÑOR.
¡ABE TANOSHI, JEFE DE LOS COCI- NEROS Y LOS CATA- DORES DEL CASTILLO DE EDO!

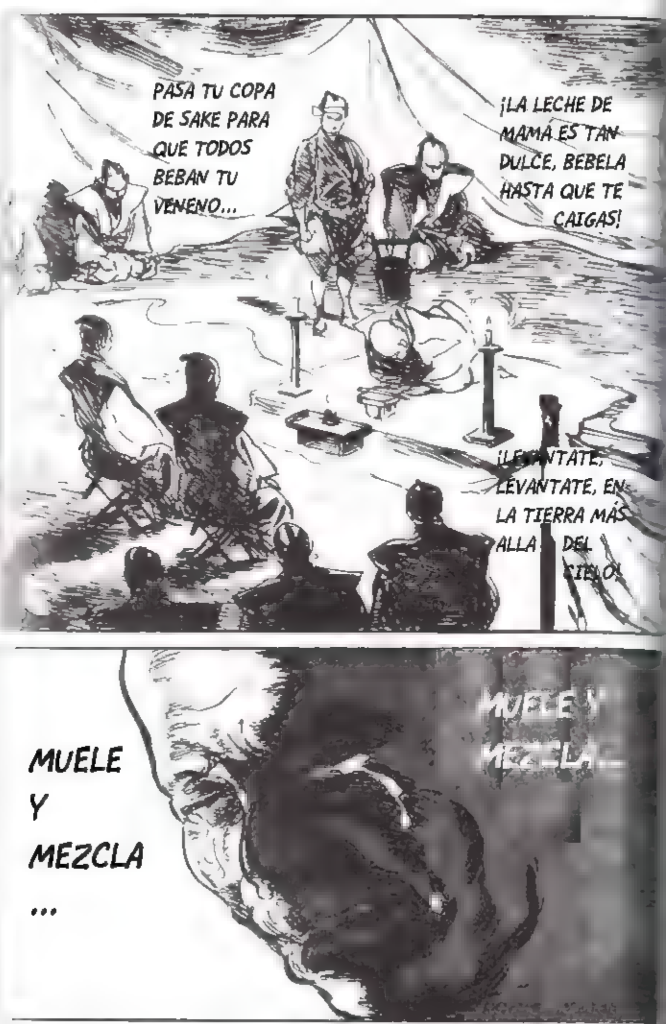
DESPRECIANDO LA SAGRADA PEREGRINACIÓN DEL SHOGUN A TOSHOGU, UD. PERMITIÓ UN FUEGO EN LA COCINA BAJO SU CARGO.
¡LA SENTENCIA ES MUERTE POR SEPPUKU!
FWAP

POR FAVOR, LEVANTE SU CABEZA.
ABE-SAMA.
POR FAVOR, LEVANTE SU CABEZA.
POR FAVOR, TOME LA COPA.
VACIE LA COPA EN DOS TRAGOS, ESA ES LA COSTUMBRE.


KSSH
LLEVEN-SELA.
SÍ, SEÑOR.
ABE TANO-SHI, ESTO ES PATE-TICO.

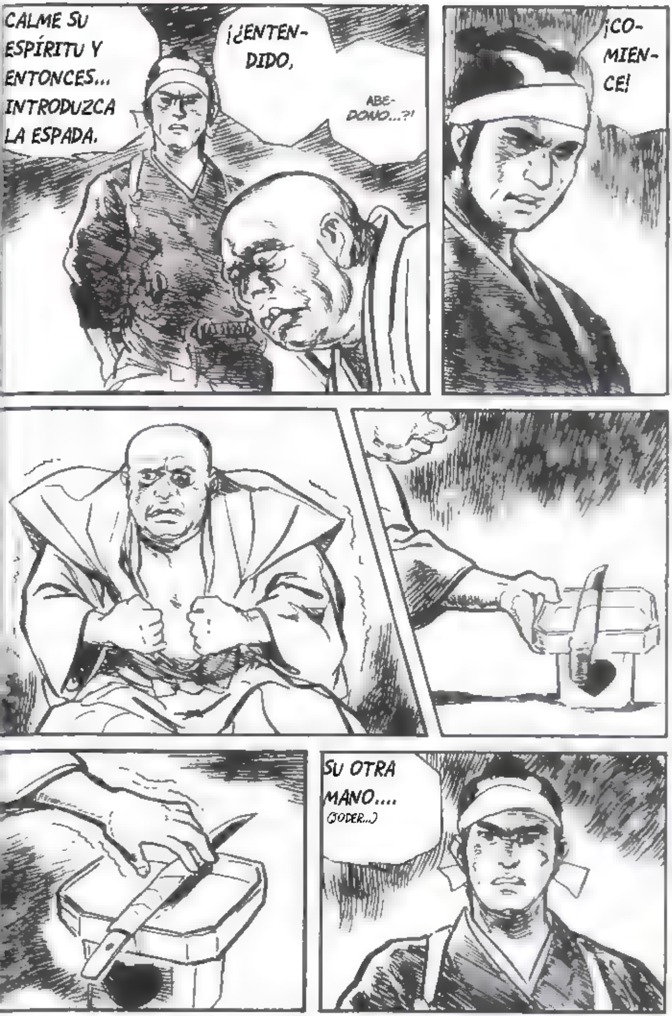
¿ACASO NO ESTÁ AVERGONZADO DE TAN COBARDE Y AMARICONADA CONDUCTA?
PERO... PERO YO... YO NO SOY UN BUSHI... NUNCA QUISE SER... UN BUSHI....
¡USTED ES UN SAMURAI!
DEJEMOS PASAR TAN MIEDOSA CONDUCTA, COMPAÑERO.
HMPH.
MMHH, VEAMOS.. SI UD. TIENE ALGUNAS ÚLTIMAS PALABRAS, ALGÚN TESTAMENTO O ALGÚN POEMA...
NNG. . RRGH.

MUELE Y MEZCLA
MUELE Y MEZCLA.. ¡HIJO DEL ENVENENADOR!
TRAIGANME MI MORTERO PARA MEZCLAR MI VENENO...
MUELE Y MEZCLA... MEZCLA Y MUELE...
MEZCLA Y MUELE...
HIJO DEL ENVENENA-DOR...


PASA TU COPA DE SAKE PARA QUE TODOS BEBAN TU VENENO...
¡LA LECHE DE MAMA ES TAN DULCE, BEBELA HASTA QUE TE CAIGAS!
¡LEVANTATE, LEVANTATE, EN LA TIERRA MÁS ALLA DEL CIELO!
MUELE Y MEZCLA ...

LASTIMERO EN VERDAD.
YO SERÉ TU SEGUNDO.
¡AHORA, PREPARATE!
RRK!
AAH!

¡PREPARESE, ABE DONO!
PRIMERO REVERENCIA AL KENSHIYAKU, DESPUÉS ABRA SU BATA DE LA DERECHA A LA IZQUIERDA.
O... SI LO PREFIERE, SIMPLEMENTE ABRALA TOTALMENTE...
PONGA LA BANDEJA MÁS CERCA Y TOME EL SEPPUKU TO CON SU MANO IZQUIERDA. PONGA SU MANO DERECHA ABAJO DE ESTA Y ELEVELA AL NIVEL DE SUS OJOS.
PASE LA ESPADA A LA MANO DERECHA. GOLPEE TRES VECES ARRIBA DE SU OMBLIGO CON SU MANO IZQUIERDA.


CALME SU ESPÍRITU Y ENTONCES... INTRODUZCA LA ESPADA.
¡¿ENTENDIDO,
ABE-DONO...?!
¡COMIENCE!
SU OTRA MANO....
(JODER...)

SHAKK

EEYAHH!
NOOOOOOOO!
¡¡QUE AL-GUIEN....
....ME SALVE...!!

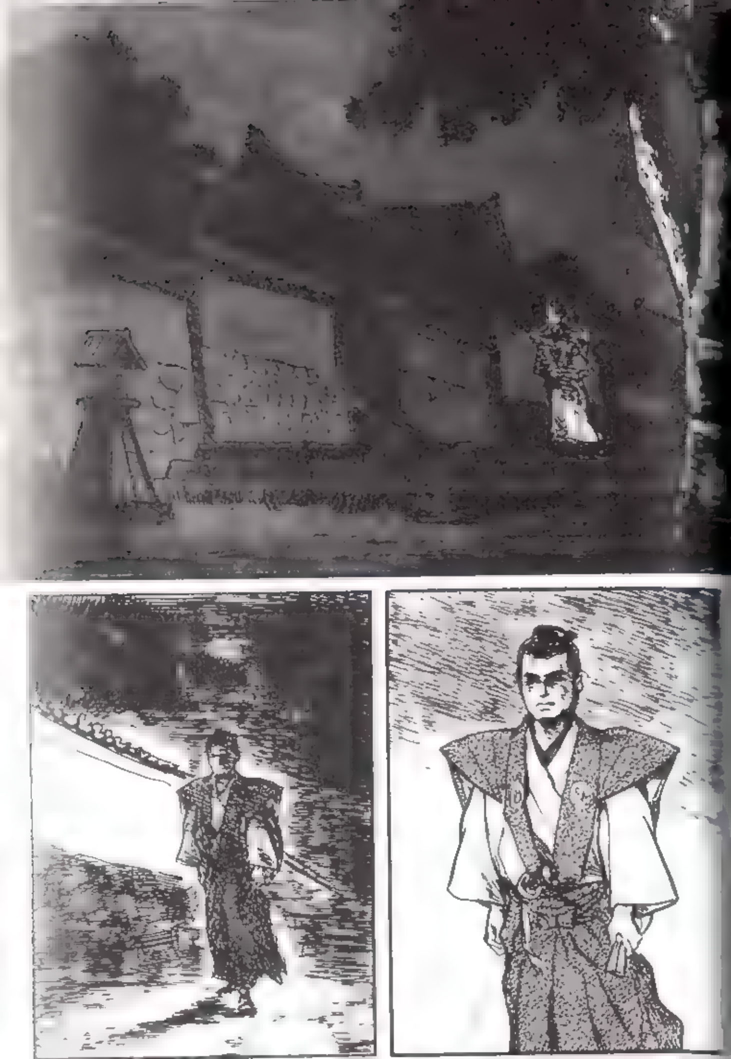
¡¡NOOOOO!!
¡¡SALVEN....
...ME!!
¡¡NO MEEEEE.. MATEN!! ¡¡NOOOO!!
¡¡NO!!
¡¿PERO QUE PU- TAS ES ESTA MIERDA?! ¡ESTO ES UN DESHONOR! ¡UNA DESGRACIA!
¡AGARREN BIEN A ESTE MARICA, PONGANLO ABAJO Y ABRANLE EL ESTOMAGO! ¡DIOS SANTO, QUE DESGRACIA PARA JAPÓN! ¡¿CÓMO ES POSIBLE ESTO?! ¡¿CÓMO?! ¡TAL CONDUCTA!

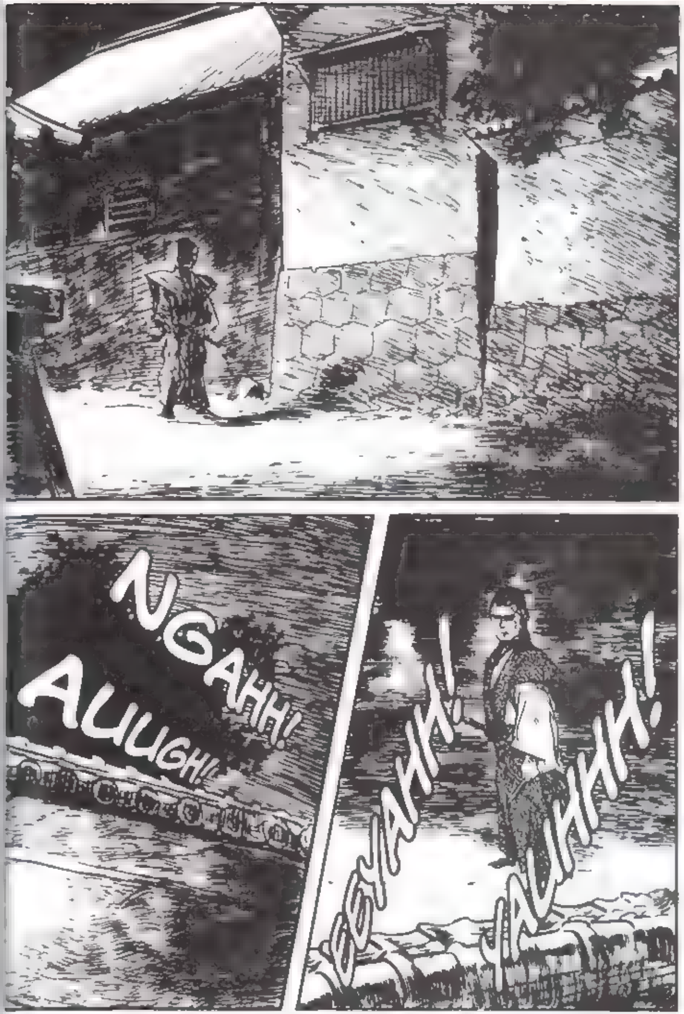
AAHHH!
NOOOOO!

UGAHH!

YAIEE!
SHRRK!

AUGH!
NGYAHHH!
GGAAAK!




NGAHH!
AUUGH!

EEEEYAAAA!
NO

GYAAAHH!

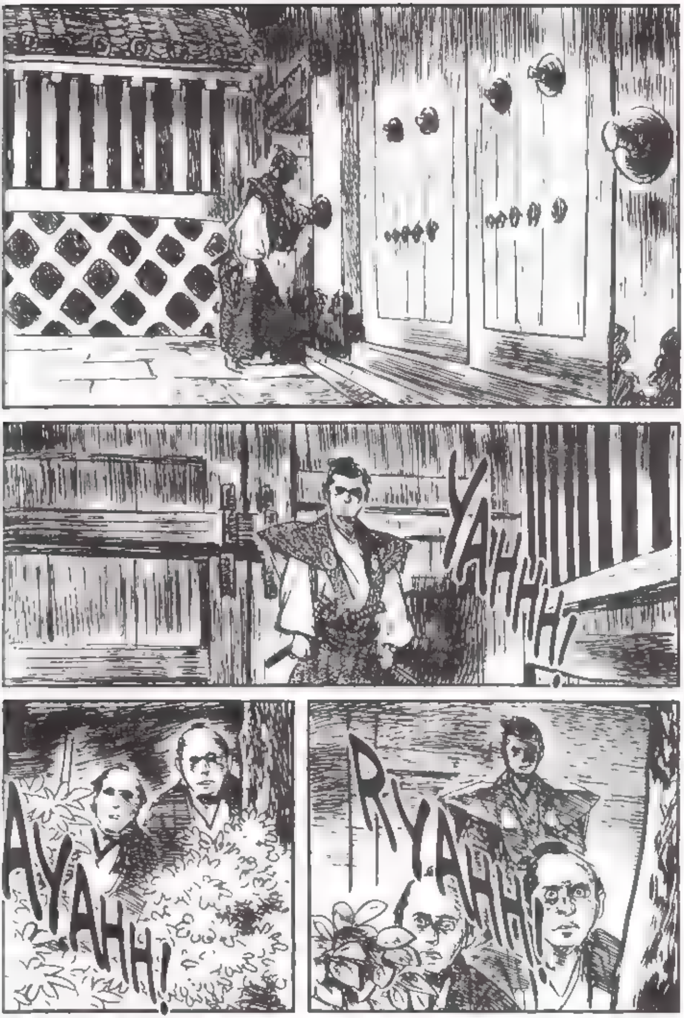
AGGGHHH
YAAAA!
KNCH

AAH!!
HYAHH!
NGAHHHH!!
HRNGGGH!

HUUCK!

¡DUELEEE!
¡DE VERDAD... DUELE....!
¡¿ESTÁN LOCOS?! ¡CORTAR A ALGUIEN ASÍ,HIJOS DE PUTA! ¡NO ES CORRECTO!
¡PERO AHORA VAN A COMER MIERDA...!

¡MA...
MATENLO!
UNG
NNG
RRRAGH!
¡MI CUERPO QUEMA POR DENTRO! ¡AHO-RA SI VEREMOS QUIÉN ES MÁS COBARDE!


YAHHH!
AYAHH!
RIYAHH!

¡DII... DIJE QUE LO MATARAN!
¡¡CO... CO... CORTENLO.. QUE... QUE NO SE NOS ACERQUE...!
CHOK
SKSSH
HYAHH!
YAGHH!

UOHHH!
NGYAHH!
WCHOK
URRG!
NAFF ..!

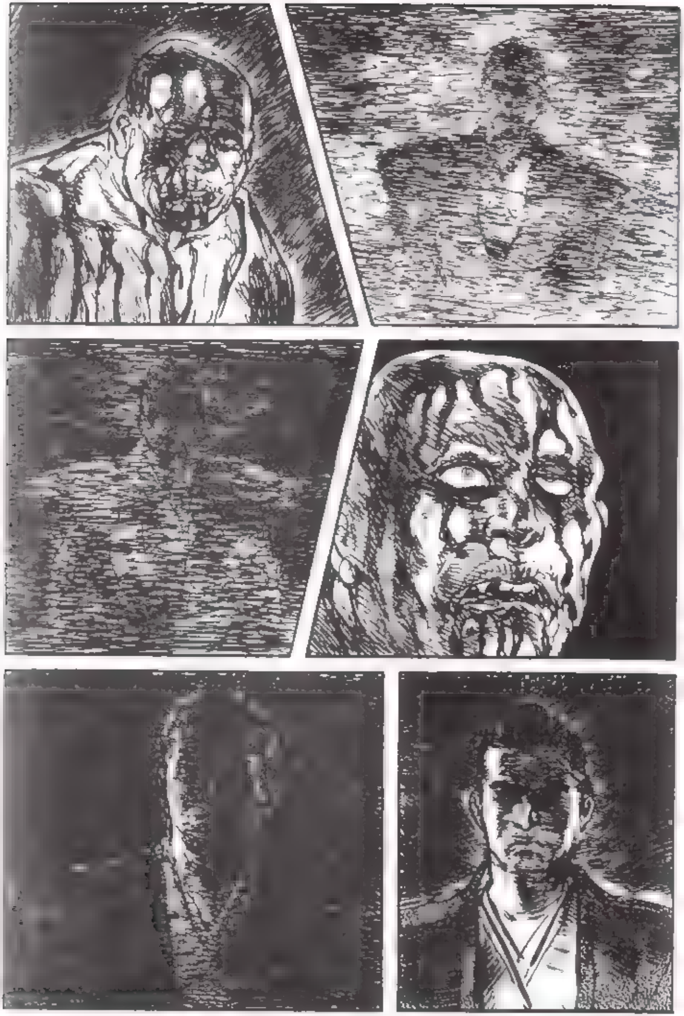
RYAHH!!
¡DIOS NOOO! ¡PIEDAD!
CHOOOO
¡AA... ALEJA TE, DIOS... NOOO... NOOO!.. PO.. POR FA..!
¡¡TOMEN ESTO, LOS MATARÉ A TODOS HIJOS DE LA GRAN PUTA!!
SKASH
¡NGYAHH!
CHONK

NNG.
HNFF
HAHH

¡MAA... MATEEN.. MATENLO!
¡AA... ALTO!!
HFF HAHH!
PTEH!!

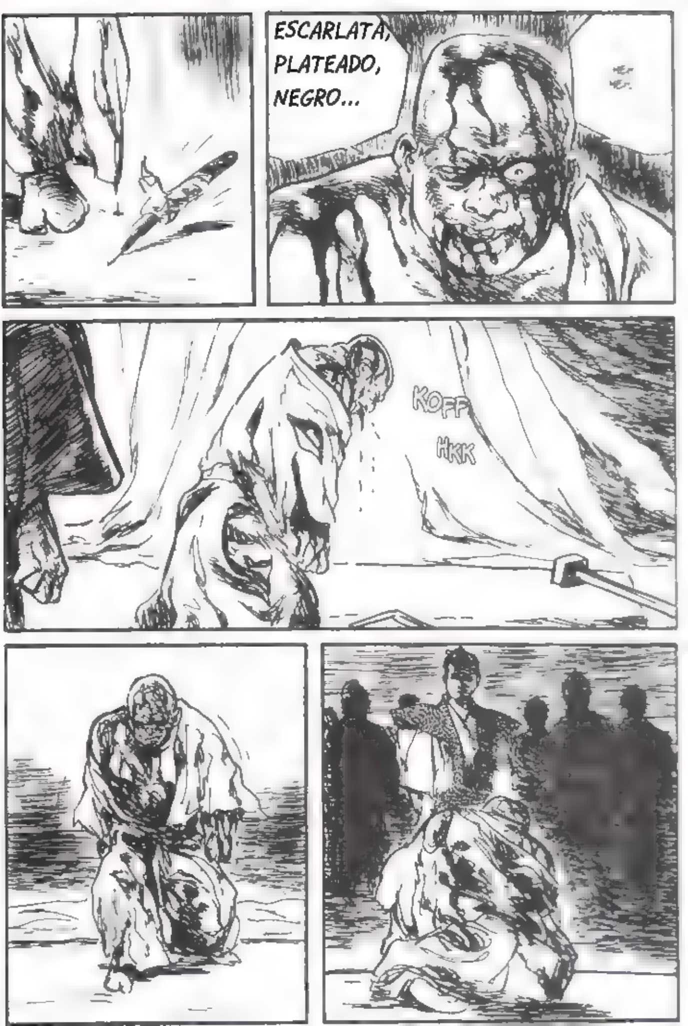
¡AA.. ATAQUEN! ¡DEFIEN- DANNOS!
¡POO.. POR DIOS ALGUIEN PARENLO! ¡HAGANLO!
CHOK
SKSSH

¡MUERAN HIJOS DE LA GRAN PUTA! ¡¿A VER QUÉ SE SIENTE?!
GCHUK



¡...ITTŌ...?!
EL TIEMPO FLUYE, LAS ESTACIONES CAMBIAN.
VERANO ESCARLATA, OTOÑO PLATEADO, INVIERNO NEGRO..

LUEGO DEL INVIERNO... LA VERDE PRIMAVERA..
LA GENTE MUERE Y VUELVE A NACER.
NO PELEES CONTRA TU DESTINO, CONTRA TU MUERTE.
SI TÚ ERES EL VERANO ESCARLATA, YO SOY EL OTOÑO PLATEADO, RETSUDO ES EL NEGRO INVIERNO. TODOS MORIMOS, UNO A UNO... NO HAY SALVACIÓN...
PERO LA RUEDA DEL KARMA NO PUEDE SER ROTA Y ASÍ SOY YO QUIÉN DEBE TOMAR TU CABEZA.


ESCARLATA, PLATEADO, NEGRO...
KOFF
HKK

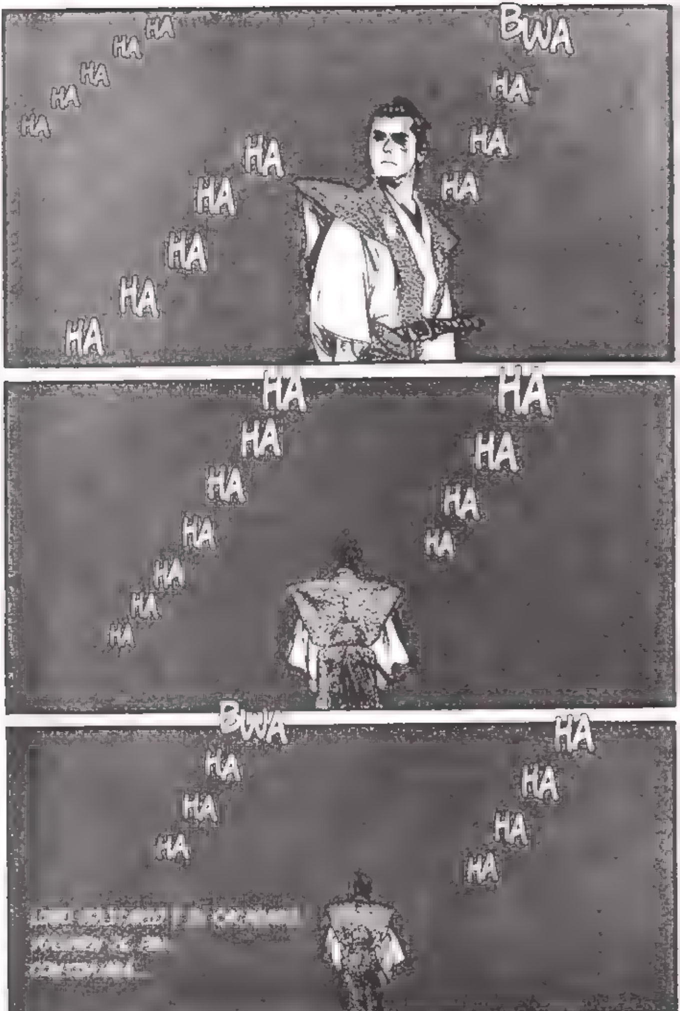
EN EL CICLO DEL RENACIMIENTO, OGAMI ITTO ME QUITA LA CABEZA...
HA HA HA HA
¡WAH HAH HAH! ¡INTERESANTE!

MUY INTERESANTE.

RETSUDO INTRIGA, ITTO CORTA...
CIERTO, EL VERANO HATERMINADO, TÚ SIGUES, EL OTOÑO... LUEGO EL INVIERNO...
FINALMENTE, ABE NO KAII YA NO SINTIO TEMOR...
ÉL, QUE NO PODIA SER UN BUSHI HABÍA DESCUARTIZADO A TRES SAMURÁIS ARMADOS CON SUS PROPIAS MANOS. ÉL SINTIÓ UNA PROFUNDA SATISFACCIÓN RAYANA EN EL GOZO. VERANO ESCARLATA... OTOÑO PLATEADO... INVIERNO NEGRO. ALLÍ ESTABA ÉL, EN EL MISMO NIVEL QUE ITTO Y RETSUDO.
BWEH HEH HEH HA

PARA SU SEGUNDO..
ITTO OGAMI..
KOGI KAISHAKUNIN...
HAHAHA
HAHAHA
EL HOMBRE QUE NO PODÍA SER SAMURAI MORÍA POR EL ACERO DEL ÚLTIMO VERDADERO SAMURAI.

ABE NO KAII.. TAN SINIESTRO COMO SU VENENO.


HA HA HA HA HA
BWA HA HA HA
HA HA HA HA HA
HA HA HA HA HA HA HA
HA HA HA HA HA
BWA HA HA HA
HA HA HA HA

SEPPUKU TO: ESPADA CORTA USADA PARA EL RITUAL DEL SEPPUKU.

GLOSSARY

ashigara
A lightly armed foot soldier, one of the lowest ranks of the samurai caste.

bugyo
A position combining the post of mayor and chief of police for a town, in charge of administration, maintaining the peace, and enforcing the law. Rule was extended only to commoners.

buke
Samurai families.

bushi
A samurai. A member of the warrior class.

enishi
A fateful, chance connection between two people.

fudasashi
Merchant houses specializing in rice. They loaned gold to *han* governments, loans secured by the *han*'s projected rice revenues.

han
A feudal domain.

honmaru
The central keep in Edo Castle, the living quarters of the shōgun.

honorifics
Japan is a class and status society, and proper forms of address are critical. Common markers of respect are the prefixes *o* and *go*, and a wide range of suffixes. Some of the suffixes you will encounter in *Lone Wolf and Cub*:
dono – archaic; used for higher-ranked or highly respected figures.
san – the most common, used among equals or near-equals.
sama – used for superiors.
sensei – used for teachers, masters, respected entertainers, and politicians.

ihai
A Buddhist mortuary tablet. The death name of the deceased, given after they die, is written on the tablet, which is kept at the family temple.

karō
Elders, usually the senior advisor to the *daimyō*, the lord of a *han*. Since the *daimyō* was required to alternate each year between life in his castle in the han and his residence in Edo, there was usually an *Edo-karō* (Edo elder) and a *kuni-karō* (*han* elder), who would administer affairs in Edo or in the *han* when their lord was away.

kenshiyaku
Official who administers *seppuku* and executions.

kikatsugan/suikatsugan
Secretive pellets of sustenance created by and for ninja.

kōgi kaishakunin
The shōgun's own second, who performed executions ordered by the shōgun.

koku
A bale of rice. The traditional measure of a *han*'s wealth, a measure of its agricultural land and productivity.

kuchiyaku
Kuchiyaku were the tasters for the shōgun family. They were called *kuchiyaku*, or "official mouths," because they checked for poison with their own tongues.

kusa
Grass. In this case, the term refers to the secret ninja living normal lives and serving as spies in towns across Japan, thriving as grass in a field. They serve Yagyū Retsudō and send reports back to Edo.

machi-bugyō
The Edo city commissioner, combining the post of mayor and chief of police. A post held in monthly rotation by two senior Tokugawa vassals, in charge of administration, maintaining the peace, and enforcing the law in Edo. Their rule extended only to commoners; samurai in Edo were controlled by their own *daimyō* and his officers.

machi-doshiyori
The town consul. The *machi-doshiyori* presided over official proclamations to the local headmen and merchants of individual wards in castle towns and in commercial areas.

monshō
Family crest.

namu
From the Sanskrit *namas*: "take refuge in the Buddha." A common prayer for the dead.

noshime
A samurai's ceremonial robes.

rōjū
Inner circle of councilors directly advising the shōgun.

rōnin
A masterless samurai. Literally, "one adrift on the waves." Members of the samurai caste who have lost their masters through the dissolution of *han*, expulsion for misbehavior, or other reasons.

ryū
Often translated as "school." The many variations of swordsmanship and other martial arts were passed down from generation to generation to the offspring of the originator of the technique or set of techniques, and to any *deishi* students that sought to learn from the master. The largest schools had their own *dōjō* training centers and scores of students. An effective swordsman had to study the different techniques of the various schools to know how to block them in combat.

ryūei
The shōgun and his family.

seppuku
The right to kill oneself with honor to atone for failure, or to follow one's master into death. Only the samurai class was allowed this glorious but excruciating death. The abdomen was cut horizontally, followed by an upward cut to spill out the intestines. When possible, a *kaishakunin* performed a beheading after the cut was made to shorten the agony.

seppuku-tō
Short sword used for *seppuku*.

shihai
Master.

shinan
Chief instructor.

wakadoshiyori
Junior councilors. The Tokugawa shōgunate was a hybrid government, both a national government empowered by the emperor to govern the nation as a whole, and a *daimyō* government like that of any *han*, concerned with protecting the interests of the Tokugawa clan itself. The council of *wakadoshiyori* junior councilors was the highest advisory body to the shōgun on matters affecting the clan, rather than the nation as a whole.

THE RONIN REPORT

By Tim Ervin-Gore

Symbolism and meaning in *Lone Wolf and Cub*

A reader would have a hard time plowing through the 8300 or so pages of *Lone Wolf and Cub* without gathering some extra meaning and subtext from the story. For the American reader, it might not be so obvious. It's hard to cram the situation of the obsolete samurai seamlessly into a Western perspective. In the end, though skill is the basis for expressing *bushido*, it is the spirit that remains alive in society, while the steel blade and social structure drift away.

It becomes somewhat obvious, the effect Itto Ogami has on samurai society: he's cutting it down, destroying it, the very society he was once part of. In one way, it's saddening, and Ogami even sheds a few tears seeing that which he respects go down in so many pools and splatters of blood; but in another way of seeing things, it was one ultimate goal amongst samurai to be the very best at the way of the sword, some going so far as to challenge everyone with an unmatched reputation on a path that could be considered obsessive. Itto Ogami challenges the best swords in all of Japan for four years straight, and beats every one, all the way up to the top of the ladder. From the very first story, "Son for Hire, Sword for Hire," when Ogami assassinates a *han* lord using tactics unused for years in a post-war society; through the defeat of the *Bentenrai* brothers, who respected Ogami's sword work even in death; in every honorable samurai cut down in Ogami's path: Shino Sakon, Yagyū Gunbei, Yamada Asaemon, Ishine Ozuno of the Kurokuwa, the former Makabe Shōgen, and so forth, Ogami is testing modern *bushido*. In this way, he's filtering out the impurities. But it's not simply prowess with the sword that works as a filter.

Those characters who watch the ways of Itto and Daigoro, those who recognize true *bushido* often remark how rare it is, as if it's been decades since one has seen such honor and dignity. It happens

throughout the series. In these cues one understands that the samurai society is no longer what it used to be. Of course, this becomes obvious as the series progresses. Back in Volume 3, when Torizō of the *bohachi* brothels tortures Ogami, who is protecting a young girl, she marvels that "there are so few of them left," referring to the samurai. The priest in "The Gateless Barrier" (Vol. 2) even notices Ogami's perfection in *bushido* when he's already been sliced in half! And of course, that's not the only priest who notices Ogami's form and honor. In this very volume we see a monk remark of the rarity of true samurai, asking "the scent of a *bushi*...when did I smell it last?" And the sentiment is echoed by just about every slice of life as we pull in to the end of this epic series.

In searching for subtext and deeper meaning in *Lone Wolf and Cub*, it's easy to draw a few simple lines in an attempt to understand the author's intentions. One could assume that Yagyū Retsudō is the face of modern business: ruthless, talented, and sly, but corrupt with power. But where does Ogami fit in the equation? Is he representative of bygone innocence? Given his experience in war, it's likely that innocence is not the subject. And then there's Daigoro's *shishogan* eyes, in which the innocence of a child is combined with the soul of someone who has seen more death than is imaginable. These elements suggest that maybe innocence is beside the point, that it's honor itself, and discipline that has withered on the vine, or been plucked and thrown away altogether. But how does this transfer to everyday society? How does the moral of this tale translate to the West? What elements do we see in people that remind us of a time forgotten, and ever more rare, which of these elements make us proud of our past? It's certainly not a simple warrior spirit that drives Ogami. Tactics and intelligence don't quite cover it, because confidence and culture seem to be just as important. It's possible that *Lone Wolf and Cub* is an emotional yet hearty push toward democracy, away from the archaic systems. Or maybe Koike and Kojima are trying to tell us that humanity has been in decline for quite some time. Despite our new age of international community and modern ways, one thing remains obvious when reading *Lone Wolf and Cub*, we've got a lot to learn from our past.